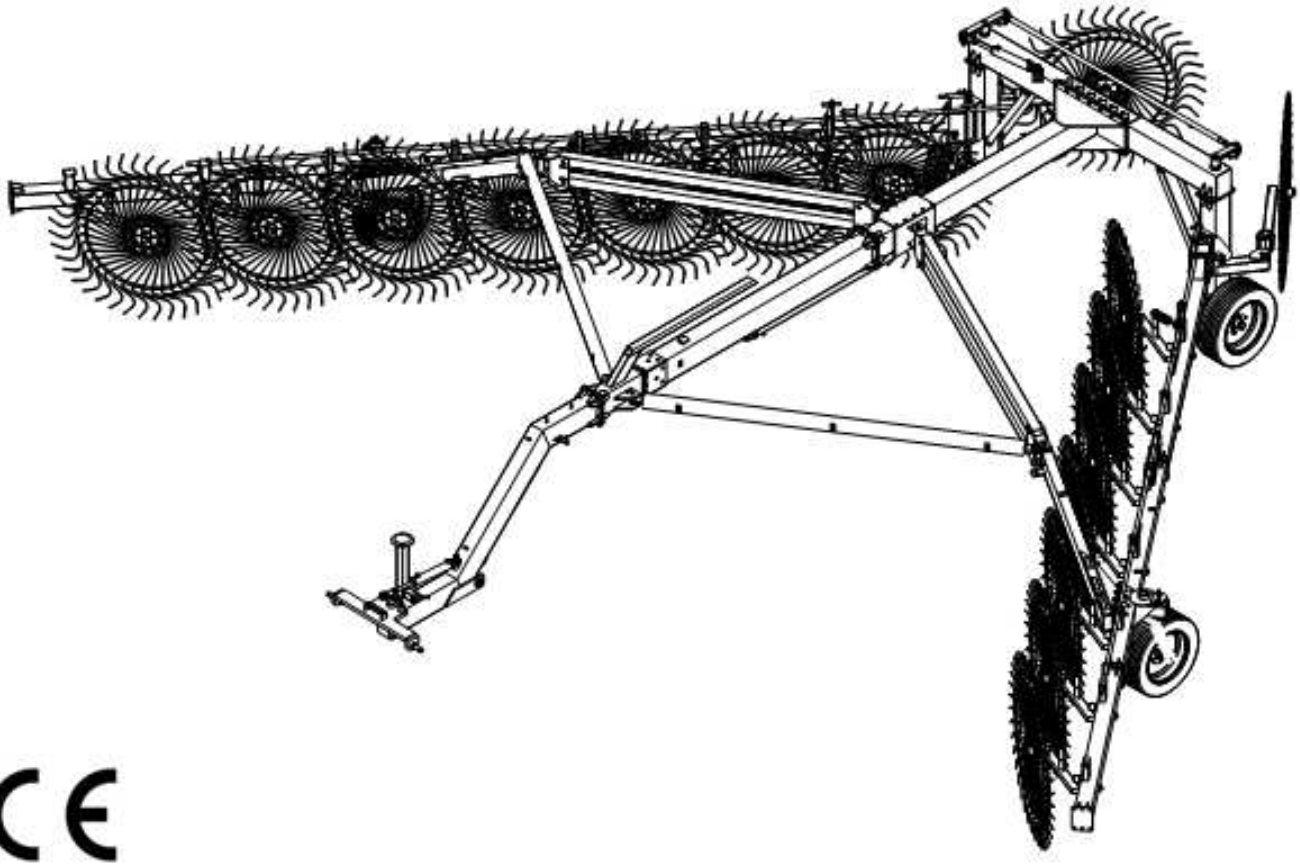
OMFR02MIP-1204

MILLENNIUM PRO V16-18-20

SHRNOVAČ - Sternradschwader -Andaineurs solaires roues



CE

Před použitím stroje si pečlivě přečtěte tento návod k obsluze.

Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.

Avant de commencer le travail, lire attentivement les consignes d'utilisation.

CZ NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽBĚ

DE Bedienungs- und Wartungsanleitung

FR Manuel d'utilisation et d'entretien

www.tonuttigroup .com

Tonutti Wolagri Spa

Head Office & Production Plant
Via Gino Tonutti 3 - 33047
Remanzacco (UD) Italy
Tel. +390432 667015
Fax.+39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Production Plant
Via Veneto 12/A - 46029
Suzzara (MN) Italy
Tel. +390432 667015
Fax.+39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Tonutti U.S.A. Inc.
1655 Panama Street
Memphis, TN 38108
Phone (901)385 8841
Fax (901) 385 8288
info@tonuttiusa.com

Tonutti Russia T.W. Limited
3 Tekhnicheskaya Street
Perm, 614070 Russia
Phone 007 (3422) 909096
Fax 007 (3422) 909096
twltd@perm.ru

Tonutti Wolagri Spa reserves the right to make changes or add improvement or any time without notice. The informations contained herein is general in nature and is not intended for specific application purposes.

Patent pending

Patenty

Tento stroj může být chráněn jedním nebo více z následujících patentů:			
US Pat. # 5.062.260	US Pat. # 5.146.736	US Pat. # 5.177.945	US Pat. # 5.231.829
US Pat. # 5.263.306	US Pat. # 5.313.772	US Pat. # 5.493.853	US Pat. # 5.752.375
US Pat. # 6.314.710	US Pat. # 6.543.212		

(Ostatní U.S. a zahraniční patenty.)

Data na výrobním štítku stroje
Angaben auf dem Typenschild der Maschine
Données figurant sur la plaque d'identification de la machine

Model:
Maschinenmodell:
Modčle de la machine:

Rok výroby:
Baujahr:
Anno di costruzione:

Výrobní číslo:
Seriennummer:
Numéro de matricule:

Datum dodání:
Lieferdatum der Maschine:
Date de livraison de la machine:

Dealer:
Gebietshändler:
Concessionnaire de zone:

Pro technickou podporu kontaktujte Technické asistenční centrum autorizované «TONUTTI »
Von der Firma «TONUTTI » autorisierte Kundendienstwerkstatt
Atelier de réparation agréé par «TONUTTI »

TONUTTI SpA
33047 Remanzacco (UD)Italia -Via Gino Tonutti, 3
Tel.++39 0432 667015 -Fax ++39 0432 668282

OBSAH

KAPITOLA 1
Popis a vlastnosti stroje
1.1 Předmluva …… 2
1.2 Záruční podmínky…… 3
1.3 Popis stroje ……..…….. ……... 6
1.4 Použití……..…… 6
1.5 Technická specifikace… ……..…….. 7

KAPITOLA 2
Obecná bezpečnostní pravidla
2.1 Bezpečnost práce…… 8
2.2 Bezpečnostní ochranné kryty …….…… 12

KAPITOLA 3
Transport a manipulace
3.1 Obecné ……... 14
3.2 Nakládka/vykládka..…….... 15
3.3 Montáž stroje…….…….…….. 16
3.4 Doporučené utahovací momenty…….. 17

KAPITOLA 4
Ovládání
4.1 Před použitím ……. 18
4.2 Před transportem..…….…..... 18
4.3 Požadavky na traktor……... 19
4.4 Připojení k traktoru……. 19
4.5 Kola…….…… 20
4.6 Pracovní poloha…..……. 20
4.7 Použití shrnovače……..……... 20
4.8 Nastavení…..……... 21
4.9 Během práce ……..…. 29
4.10 Provoz po pozemních komunikacích ….. 32
4.11 Po použití …… 38

KAPITOLA 5
Běžná údržba
5.1 Údržba……..…….. 39
5.2 Uskladnění…….…… 42
5.3 Demontáž… …….. 42
5.4 Mazání ……. 42

KAPITOLA 6
Pokyny k montáži…..…… 43
6.1 Montáž bezpečnostního ventilu ……. 58
6.2 Naplnění hydraulického okruhu……. 60

KAPITOLA 7
Doplňková výbava
7.1 Sada rozdělovacích kol…..……... 64
7.2 Sada rozdělovacích kol M2…… 66
7.3 Sada kytů kol proti větru …… 71
7.4 Sada náhradních kol…… 72

Registrace záruky……..…..……..

INHALT

ABSCHNITT 1
Beschreibung und Eigenschaften
1.1 Vorwort……..…….. 2
1.2 Garantie……..…… 3
1.3 Maschinenbeschreibung... ……..…… 6
1.4 Verwendungszweck..…….. 6
1.5 Technische Daten...…… 7

ABSCHNITT 2
Allgemeine Sicherheitsbestimmungen
2.1 Sicherheit……..……..
2.2 Sicherheitssymbole.…… 8
12

ABSCHNITT 3
Fortbewegung
3.1 Allgemeines……...
3.2 Beladen/Abladen ...……... 14
3.3 Zusammenbau der Maschine ...……..
3.4 Empfohlene Anzugsmomente …….. 15
16
17

ABSCHNITT 4
Einsatz
4.1 Vor dem Gebrauch....……
4.2 Vor dem Transport …….…….... 18
4.3 Schleppereigenschaften …… 18
4.4 Anbau am Schlepper …... ...…… 19
4.5 Räder ……
4.6 Arbeitsposition …… 19
4.7 Gebrauch des Sternradschwaders …… 20
4.8 Einstellungen……..…….. 20
4.9 Während der Arbeit... …… 20
4.10 Straßentransport...…… 21
4.11 Nach dem Gebrauch.…… 29
32
38

ABSCHNITT 5
Planmäßige Wartung
5.1 Wartung……... ...……
5.2 Einlagerung..……..... 39
5.3 Demontage... ……..…… 42
5.4 Einfetten …….. 42
42

ABSCHNITT 6
Montageanleintugen……...…
6.1 Montageleintugen fur sicherheit ventil ... 6.2
Ladender hydraulischer stromkreis ... 43
58

ABSCHNITT 7 60
Optional-Ausführungen
7.1 Mittleres Sternrad-Kit V2 ……..……
7.2 Mittleres Sternrad-Kit M2 ……...……. 64
7.3 Windschutz-Kit …….. 66
7.4 Installationssatz-ersatzrad ... 71

Online-Registrierung für die Garantie …….. 72

SOMMAIRE

SECTION 1
Description et caractéristiques de la machine
1.1 Avant-propos…..…….. 2
1.2 Garantie…….…… 3
1.3 Description de la machine……... 6
1.4 Utilisation…….. 6
1.5 Caractéristiques techniques.…… 7

SECTION 2
Consignes de sécurité générales
2.1 Sécurité…….……..
8
2.2 Signaux de sécurité…….
12

SECTION 3
Manutention
3.1 Généralités……..
14
3.2 Chargement/déchargement ..……...
3.3 Assemblage de la machine ……..…. 15
16
3.4 Valeurs de couple conseillées ……..
17

SECTION 4
Utilisation
4.1 Avant l'utilisation……. 18
4.2 Avant le transport ……... 18
4.3 Caractéristiques du tracteur ……. 19
4.4 Attelage au tracteur ……
19
4.5 Roues …… 20
4.6 Position de travail …… 20
4.7 Utilisation des roues solaires ……..…. 20
4.8 Réglages…….…….. 21
4.9 Pendant le travail.…… 29
4.10 Transport sur route…..…… 32
4.11 Aprčs l'utilisation……..…… 38

SECTION 5
Entretien courant
5.1 Entretien…… 39
5.2 Remisage…….…….... 42
5.3 Démantčlement…… 42
5.4 Lubricatiňn ……..…… 42

SECTION 6
Instructions d'assemblage ……..…… 43
6.1 Montage du valve de securité …… 58
6.2 Chragement implant hydraulique ……... 60

SECTION 7
Versions en option ……..
7.1 Kit roues soleil centrales V2 …….. 64
7.2 Kit roues soleil centrales M2 …….. 66
7.3 Kit écran paravent …….. 71
7.4 Kit roues detachées …… 72

Enregistrement en ligne pour la garantie ……

KAPITOLA 1

Popis a vlastnosti stroje

1.1 PŘEDMLUVA

Tento návod k obsluze popisuje použití a údržbu shrnovačů "Millennium" (dále uvedených jako stroje) vyrobených společností TONUTTI SPA v Remanzaccu (UD), Italy (dále uvedených jako výrobce)

Materiály v návodu k obsluze nejsou zamýšleny jako kompletní popis dílů, ani jako detailní vysvětlení jejich ovládání.
Použití je popsáno jako informace potřebné pro správné a bezpečné ovládání stroje pro udržování strojů v dobrém stavu.
Dodržování pokynů uvedených v návodu k obsluze je nezbytnou podmínkou pro bezproblémový provoz stroje, dlouho životnost s cenově efektivním provozem a účinností stroje.
Nedodržování a porušování pokynů udávaných v návodu k obsluze způsobící nesprávnou funkci stroje nebo jeho poškození nemůže být uznáno jako záruční případ a je výrobcem zamítnut.
Servisní činnost nebo repase zahrnující komplexní práce na stroji musí být prováděny autorizovaným servisem, který má nezbytné specializované osoby nebo přímo výrobcem, který je k dispozici pro zajištění rychlé a kompletní technické asistence a čehokoliv jiného, co může zajistit lepší a optimální účinnost stroje.

POZOR

Tento návod k obsluze musí být uložen na bezpečném místě, kde je k dispozici obsluze a servisu pro možnost konzultace kdykoliv v průběhu životnosti stroje. Je dodáván ke stroji při jeho prodeji.

ABSCHNITT 1

Beschreibung und Eigenschaften der Maschine

1.1 VORWORT

Dieses Handbuch enthält die Bedienungs- und Wartungsanleitungen für den Sternradschwader mod. "Millennium" (im Folgenden auch Maschine genannt), die von der Firma TONUTTI SpA in Remanzacco (UD) Italien hergestellt wird (im Folgenden auch Hersteller genannt).

Bei den Angaben in diesem Handbuch handelt es sich um keine vollständige Beschreibung der einzelnen Maschinen-teile und keine detaillierte Erläuterung ihrer Funktionsweise. Dennoch findet der Benutzer hier alle nützlichen Informationen für den sicheren Betrieb und die ordnungsgemäße Instand-haltung der Maschine.
Von der Beachtung und Einhaltung der in diesem Handbuch enthaltenen Angaben sowie von einer sorgfältigen Wartung hängt die einwandfreie Funktion, die Lebensdauer und die Wirtschaftlichkeit der Maschine ab.
Bei Nichtbeachtung dieser Angaben, bei Nachlässigkeit, unsachgemäßem Gebrauch der Maschine oder Durchführung nicht genehmigter Änderungen kann der Hersteller die von ihm gewährte Maschinengarantie für ungültig erklären.
Maschinenreparaturen oder-überholungen, die mit Arbeiten von einer gewissen Komplexität verbunden sind, dürfen nur von autorisierten Kundendienstwerkstätten mit entsprechendem Fachpersonal oder direkt vom Hersteller durchgeführt werden. Der Hersteller steht in jedem Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst sowie jede sonstige Hilfe für die einwandfreie Funktion und größtmögliche Wirtschaftlichkeit der Maschine zu gewährleisten.

ACHTUNG

Dieses Handbuch ist an einem sicheren Ort aufzubewahren, damit es während der gesamten Lebensdauer der Maschine jederzeit zur Hand ist und konsultiert werden kann.

SECTION 1

Description et caractéristiques de la machine

1.1 AVANT-PROPOS

Ce manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien Andaineurs solaires mod. "Millennium" (ci-aprčs dénommé également la machine) fabriqué par TONUTTI S.p.A. de Remanzacco (Udine) Italie, dénommé ci-aprčs le Fabricant.

L'utilisateur trouvera dans ce manuel tout ce qu'il est utile de savoir pour l'utilisation en toute sécurité de la machine et sa bonne conservation, męme si les descriptions des organes et de leur fonctionnement ne sont pas détaillées.
Le fonctionnement correct, la durée de vie et l'économie d'exercice de la machine dépendent du respect des indications contenues dans ce manuel et d'un entretien correct.
Le non-respect des indications reportées dans ce manuel, la négligence, une utilisation incorrecte de la machine et l'exécution de modifications non autorisées peuvent entraîner la perte de la garantie accordée par le Fabricant.
Pour les réparations ou les révisions qui comportent des opérations complexes, il faut s'adresser aux Centres Aprčs-Vente agréés qui disposent de personnel spécialisé ou directement au Fabricant. Celui-ci est dans tous les cas disponible afin de fournir une assistance rapide et complčte et tout ce qui peut ętre utile pour un meilleur fonctionnement et un rendement optimal de la machine.

ATTENTION

Ce manuel doit ętre rangé dans un endroit sűr afin d'ętre conservé et de pouvoir ętre consulté pendant toute la durée de vie de la machine.

1.2 ZÁRUČNÍ PODMÍNKY

Tonutti Spa (dále uváděný jako “výrobce”), zaručuje kupujícímu každého nového zemědělského stroje (dále uváděný jako “stroj”), že bude dodán bez vad v materiálu a/nebo s řemeslným zpracováním pro dvanáctiměsíční záruční dobu po dodání stroje k zákazníkovi v případě správného dodržování ovládání a údržby v souladu s doporučeními a pokyny uvedenými v návodu k obsluze.
Tato záruční doba je platná pouze na kompletní stroje.
Stroje Tonutti splňují požadavky záruky pouze v případě, pokud je stroj on-line zaregistrován ne později než 10 dní
od prodeje stroje.
Pokud je stroj zaregistrován později, než 10 dní po zprovoznění stroje, záruka je automaticky zamítnuta. Na náhradní díly a součásti stroje, které nejsou vyrobeny v Tonutti se vztahuje záruka pouze v rozsahu záruky originálního výrobce - dodavatele.
Během záruční doby provádí výměnu náhradních dílů autorizovaný dealer Tonutti bezplatně v případě, že se jedná o chybu výrobku nebo vadu materiálu nebo řemeslného zpracování.
V takovém případě bez písemného souhlasu autorizovaného servisu Tonutti nemohou být provedeny žádné opravy ani výměna náhradních dílů.
Odpovědnost výrobce během záruční doby pokrývá opravu nebo výměnu náhradních dílů, jak je předepsáno výrobcem.
V případě takové události pokrývá výrobce kupní cenu výrobku.
Výrobce neodpovídá v žádném případě za poškození následkem nehody nebo za následné náklady (ztráty zisku, apod.), které se mohou vyskytnout z nějakého důvodu. Záruka výrobce nepokrývá dopravu vyplývající z nákladů na opravu nebo výměnu náhradního dílu. Záruka výrobce nepokrývá náklady na práci a jiné náklady vyplývající z demontáže nebo montáže náhradního dílu, který byl opraven nebo vyměněn v rámci záruky.

1.2 GARANTIE

Die Firma Tonutti Spa (“Hersteller”) garantiert dem Erstkäufer jeder neuen landwirtschaftlichen Maschine aus ihrer Produktion (“Produkt”) für die Dauer von einem Jahr ab dem Verkaufsdatum an den Erstkäufer, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsfehlern ist, wenn es entsprechend den im Bedienerhandbuch enthaltenen Anweisungen montiert und eingesetzt wird.
Diese begrenzte Garantie gilt nur für komplette Maschinen.
Das Produkt ist nur durch die begrenzte Tonutti-Garantie gedeckt, wenn die Online-Registrierung der Garantie binnen 10 (zehn) Tagen nach dem Kauf erfolgt.
Bei Eingang der Garantieregistrierung nach Ablauf der Frist von 10 (zehn) Tagen ab Kaufdatum erlischt die Garantie automatisch. Nicht von der Firma Tonutti hergestellte Bau- und Zubehörteile werden nur im Rahmen der Garantie des jeweiligen Originalherstellers gewährleistet.
Während der Garantiezeit liefert der autorisierte Tonutti-Händler kostenlos Ersatzteile, wenn ein Produkt infolge von Material- oder Verarbeitungsfehlern Schäden aufweist.
Ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der Firma Tonutti darf kein Produkt oder Bauteil repariert, ersetzt oder zurückgesandt werden.
Während der Garantiezeit kann der Hersteller nur und ausschließlich für die Reparatur oder den Ersatz von defekten Bauteilen gemäß den hier genannten Garantiebestimmungen belangt werden.
Der Hersteller kann auf keinen Fall für einen den Kaufpreis des Produktes übersteigenden Betrag haftbar gemacht werden.
Der Hersteller haftet gegenüber Personen keinesfalls für Unfall- oder Folgeschäden (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Verdienstausfall), die aus irgendeinem Grund und zu irgendeinem Zeitpunkt verursacht werden. Diese Garantie verpflichtet den Hersteller nicht zur Übernahme von Versandkosten im Zusammenhang mit der Reparatur oder dem Austausch von defekten Produkten.
Der Hersteller ist nicht verpflichtet, Arbeitskosten oder andere

1.2 GARANTIE

Tonutti Spa (le “Fabricant”) garantit au premier acheteur de chaque machine agricole neuve de sa production (le “Produit”) que le Produit est exempt de défauts de matériaux et/ou usinage, ŕ condition que celui-ci soit assemblé et utilisé conformément aux instructions reportées dans le manuel de l’opérateur, pour la période d’un an ŕ partir de la date de vente au premier acheteur.
Cette garantie limitée s’applique uniquement aux machines complčtes.
Le Produit est couvert par la garantie limitée Tonutti uniquement si l’enregistrement en-ligne pour la garantie est effectué sous 10 (dix) jours de la date d’achat.
Si l’enregistrement de la garantie est effectué aprčs 10 (dix) jours de la date d’achat, cela comporte l’annulation automatique de la garantie. Pour les composants et accessoires qui ne sont pas fabriqués par Tonutti, c’est la garantie de leur fabricant d’origine qui s’applique. Si un Produit subit des dommages ŕ cause de défauts de matériaux et/ou usinage au cours de la période de garantie, le revendeur agréé Tonutti fournira les pičces de rechange ŕ titre gratuit.
Aucun Produit ou composant ne sera réparé, remplacé ou retourné sans autorisation écrite préalable de la part de Tonutti.
Au cours de la période de garantie, l’unique action possible vis-ŕ-vis du Fabricant est la demande de réparation ou remplacement de composants défectueux selon les termes fixés par la garantie.
Le Fabricant ne sera en aucun cas responsable pour toute valeur supérieure au prix de vente du Produit.
Le Fabricant décline toute responsabilité pour tout dommage accidentel ou consécutif aux personnes (y compris, ŕ titre d’exemple, le manque ŕ gagner), quels qu’en soient la cause et le moment oů il se produit. La présente garantie n’oblige pas le Fabricant ŕ se charger des frais de transport liés ŕ la réparation ou au remplacement des Produits

Záruka se nevztahuje na stroje, na kterých byla provedena oprava nebo modifikace bez písemného souhlasu výrobce, na stroje, které jsou používány jiným způsobem, než ke kterým jsou určeny, nesprávným způsobem a k účelům, ke kterým nejsou určeny, poruchy způsobené nedbalostí a nehodami, poruchy způsobené použitím stroje jiným způsobem, než je uvedeno v návodu k obsluze nebo mimo výrobcem doporučený výkon.
Záruka se nevztahuje na náhradní díly a části strojů definované jako běžně opotřebitelné díly. Mezi tyto díly patří: řemeny, disky, ochrany proti kamení, spojky, hnací hřídele a univerzální spoje, lopatky, a držáky prstů.
Rozhodnutím o uznání záruky Tonutti S.p.A po vyhodnocení reklamačního protokolu koncový uživatel souhlasí s rozhodnutím výrobce týkajícího se vadných dílů a výměny dílů.
Prodejce, dealer nebo jiný zaměstnanec Tonutti má pravomoc vyjádřit se k garančním podmínkám, které se odlišují od podmínek přesně vyjádřených v garančních podmínkách.
Tonutti si vyhrazuje právo na změnu a vylepšování svých produktů bez předchozího upozornění a závazku nahradit požadované díly a části na již prodaných strojích.

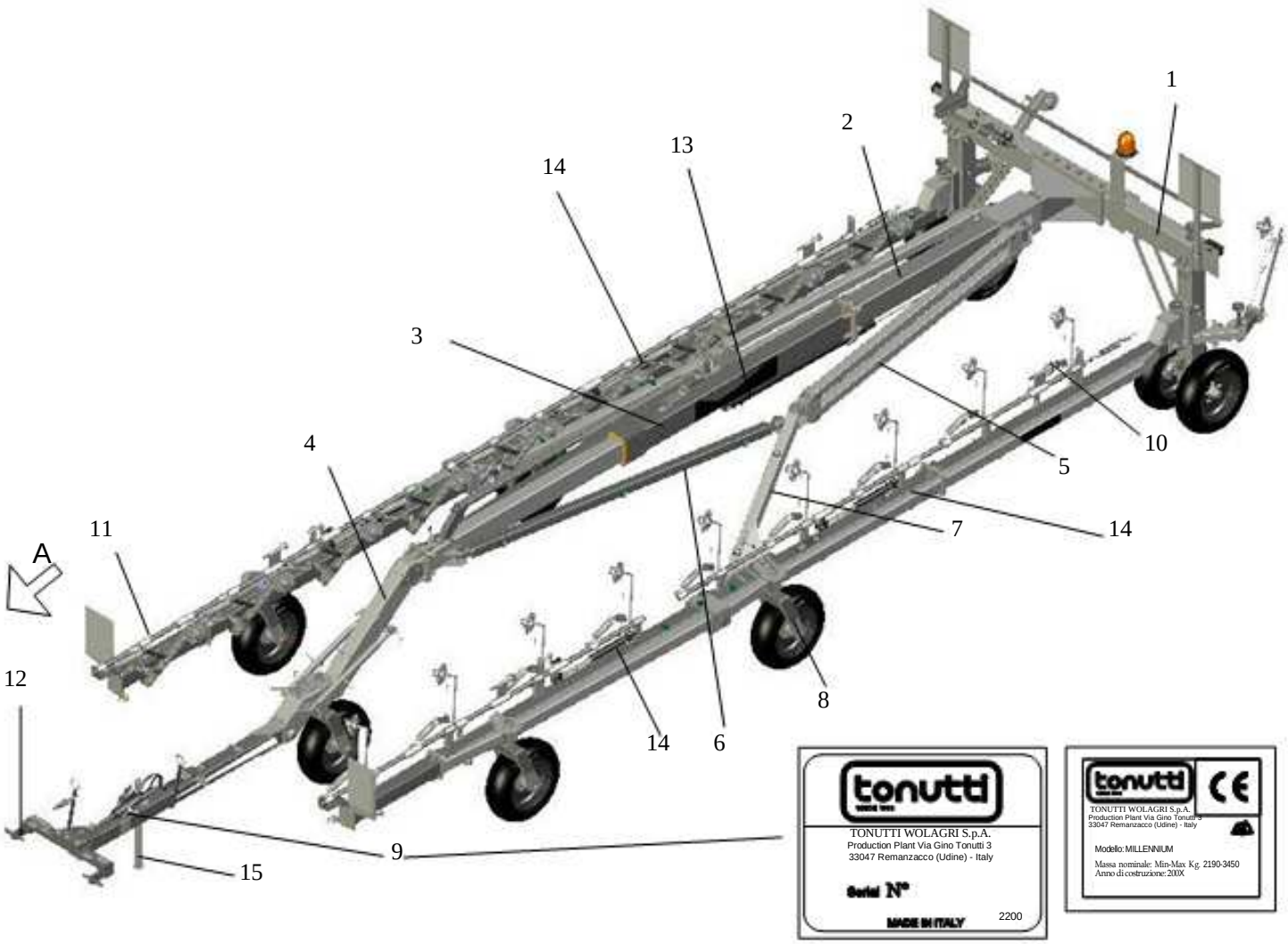
Aufwendungen in Verbindung mit dem Aus- und Wiedereinbau eines gemäß den Bestimmungen dieser begrenzten Garantie reparierten oder ersetzten Bauteils zu übernehmen.
Diese Garantie gilt nicht für Maschinen, die außerhalb des Herstellerwerkes und ohne die schriftliche Zustimmung des Herstellers repariert oder verändert wurden. Sie gilt auch nicht für Maschinen, die durch unsachgemäßen Gebrauch, Nachlässigkeit oder Unfall beschädigt wurden, oder für Maschinen, die nicht gemäß den gedruckten Anleitungen des Herstellers bzw. nicht innerhalb der vom Hersteller empfohlenen Leistungsangaben verwendet wurden.
Diese Garantie gilt nicht für normale Verschleißteile. Zu diesen Verschleißteilen zählen unter anderem Riemen, Scheiben, Messer, Steinschutzvorrichtungen, Kupplungen, Gelenkwellen, Klingen, Zinkenhalter.
In allen Garantiefällen ist die Entscheidung des Herstellers endgültig und abschließend und der Erstkäufer akzeptiert die Entscheidungen des Herstellers in allen Fragen bezüglich Fehlerhaftigkeit und Austausch von Bauteilen.
Kein Agent, Mitarbeiter oder Vertreter der Firma Tonutti ist ermächtigt, weitere von den in dieser Garantie ausdrücklich genannten Zusagen abweichende Garantie-verpflichtungen für die Firma Tonutti einzugehen.
Die FirmaTonutti behält sich das Recht vor, Änderungen und Verbesserungen an jedem beliebigen Produkt vorzunehmen, ohne dass sie in diesem Fall verpflichtet ist, ein zuvor ohne diese Änderung oder Verbesserung verkauftes Produkt auszutauschen.

défectueux.
Le Fabricant est soulevé de l'obligation de reconnaître les frais de main-d'oeuvre ou d'autres frais liés ŕ la dépose et au remontage d'un composant réparé ou remplacé selon les termes de la présente garantie limitée.
Cette garantie ne sera pas appliquée aux machines ayant subi des réparations ou modifications ailleurs qu'au sičge du Fabricant et sans l'autorisation écrite de celui-ci ; elle ne sera pas non plus appliquée aux machines utilisées incorrectement, ayant fait l'objet de négligence ou subi des accidents, ni aux machines utilisées de maničre non conforme aux instructions imprimées par le Fabricant ou utilisées au-delŕ des capacités indiquées dans les recommandations du Fabricant.
Cette garantie ne couvre pas les composants sujets ŕ usure normale. Ces composants comprennent, ŕ titre d'exemple, les courroies, les disques, les couteaux, les protecteurs pare-pierres, les embrayages, les cardans, les lames, les porte-dents.
Le jugement du Fabricant au sujet de tous les cas concernant les garanties sera sans appel et le premier acheteur déclare accepter toutes les décisions du Fabricant concernant les questions relatives aux défauts et remplacements des composants.
Aucun agent, employé ou représentant de Tonutti n'a l'autorité d'engager Tonutti en ce qui concerne les garanties avec des obligations autres que celles expressément fixées dans la présente garantie.
Tonutti se réserve le droit de modifier et d'apporter des améliorations sur les Produits sans que cela comporte aucune obligation de remplacer un Produit vendu précédemment sans la modification ou amélioration en question.

DŮLEŽITÁ POZNÁMKA:
Pravá a levá strana stroje se rozlišuje při pohledu za strojem - zezadu.

WICHTIGER HINWEIS :
Bestimmen Sie die rechte oder linke Seite der Maschine, indem Sie diese von hinten betrachten.

AVERTISSEMENT IMPORTANT:
Déterminer le côté droit ou gauche de la machine en la regardant depuis l'arričre.



Legenda:

A) Směr jízdy
1) Zadní zavěšení
2) Zadní oj
3) Přední oj
4) Oj
5) Rameno rámu
6) Rameno otevírání
7) Rameno připojení k rámu
8) Pojezdové kolo
9) Identifikační štítek stroje
10) Rukojeť pro zvedání shrnovacích kol
11) Hřídel zvedání shrnovacích kol
12) Připojení k traktoru
13) Hydraulický válec otevírání
14) Hydraulický válec zvedání
15) Opěrná noha

Legende:

A) Laufrichtung
1) Hinterer Anschluss
2) Zugstange, hinten
3) Zugstange, vorne
4) Zugstange
5) Pantographenarm
6) Öffnungsarm
7) Rahmenanschlussarm
8) Umlaufrad
9) Typenschilder
10) Einstellkurbel Wenderhub
11) Hubrohr
12) Schlepperanschluss
13) Öffnungszylinder
14) Sternradhubzylinder
15) Stützfuß

Légende:

A) Sens de marche
1) Raccordement arričre
2) Timon arričre
3) Timon avant
4) Timon de traction
5) Bras du pantographe
6) Bras d'ouverture
7) Bras d'attelage au châssis
8) Roue libre
9) Plaquettes d'identification
10) Poignée de réglage du levage
11) Tube de levage
12) Attelage du tracteur
13) Cylindre d'ouverture
14) Cylindre de levage de la roue soleil
15) Pied d'appui

1.3 POPIS STROJE
Shrnovače modelu «Millennium» nesou označení «CE» označující, že byly vyrobeny v souladu se standardy danými Evropskou unií uvedenými v Direktivě 98/37/CE a popsanými v prohlášení o shodě, která je dodávána ke každému stroji. .

1.3.1 IDENTIFIKACE
Výrobní štítek stroje obsahuje tyto údaje:
- Jméno výrobce a adresu;
- označení «CE» (prohlášení o shodě)
A – Model stroje;
B – Výrobní číslo;
C – Hmotnost stroje v kg;
D – Rok výroby

1.4 POUŽITÍ
Tento stroj byl vyroben a určen pro shrnování posekané píce a její zformování do řádků.
Může být připojen k traktoru odpovídajícího výkonu a hmotnosti

VAROVÁNÍ
Jakékoliv jiné použití je zakázáno.
Stroj musí být vybaven odpovídajícím osvětlením splňujícím legislativní požadavky pro provoz na pozemních komunikacích.

1.3 MASCHINENBESCHREIBUNG
Die Sternradschwader Modell «Millennium» sind mit dem «CE-Zeichen» versehen in Übereinstimmung mit den von der Europäischen Union festgelegten und in der Richtlinie 98/37/EG enthaltenen Bestimmungen, wie in der Konformitätserklärung beschrieben, die mit jeder Maschine ausgehändigt wird.

1.3.1 IDENTIFIZIERUNG
Typenschild der Maschine. Es enthält folgende Angaben:
-Name und Anschrift des Herstellers;
- «CE-Zeichen»;
A -Maschinenmodell;
B -Seriennummer;
C -Maschinengewicht in kg;
D -Baujahr.

1.4 VERWENDUNGSZWECK
Die Maschine wurde zum Lüften des gemähten Futters und zum Schwadern desselben entwickelt und gebaut. Die Maschine kann an Schlepper mit geeigneter Leistung udn geeignetem Gewicht angekuppelt werden.

ACHTUNG
Jede andere Verwendung ist unzulässig.
Das Gerät darf nur bei ausreichenden Sichtverhältnissen verwendet werden. Andernfalls muss der Schlepper mit geeigneter Beleuchtung für das Gerät und die unmittelbare Umgebung ausgerüstet werden.

1.3 DESCRIPTION DE LA MACHINE
Les Andaineurs solaires modčle «Millennium» sont des machines qui ont la marque “CE ” conformément aux normes étrablies par l ’Union Européenne et transcrites dans la directive 98/37/CE, comme il est écrit dans la déclaration de conformité qui accompagne chaque machine.

1.3.1 IDENTIFICATION
Plaquette d’identification de la machine. Les données indiquent:
- Nom et adresse du Fabricant;
- Marquage «CE »;
A- Modčle de machine;
B- Numéro de matricule;
C- Masse (poids) de la machine en kg;
D- Année de fabrication.

1.4 EMPLOI
La machine a été projetée et réalisée pour aérer le fourrage préalablement coupé et pour former des andains.Elle est indiquée pour ętre attelée ŕ des tracteurs d ’une puissance et d ’un poids appropriés.

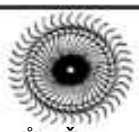
ATTENTION
Toute autre utilisation doit ętre considérée comme interdite.
Cette machine doit ętre utilisée uniquement en conditions de lumičre naturelle adéquate; en cas contraire, prévoir un éclairage artificiel adéquat sur la machine et immédiatement autour.

1.5 TECHNICKÁ SPECIFIKACE

1.5 TECHNISCHE DATEN

1.5 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

MODEL						TRANSPORT	
	N°	KW	HP	LBS	KG	STOPY	CM
MILLENNIUM PRO V16	16	29,8	40	5470	2480	10'	300
MILLENNIUM PRO V18	18	44	60	6437	2920	10'	300
MILLENNIUM PRO V20	20	44	60	6700	3035	10'	300

MODEL	SPEED			 PRŮMĚR KOLA		PRACOVNÍ ŠÍŘKA	
	MPH	Km/h	PNEUMATIKY	PALCŮ	CM	STOPY	CM
MILLENNIUM PRO V16	14	22	205/65-15	55”	140	32’	960
MILLENNIUM PRO V18	14	22	205/65-15	55”	140	35’4”	1060
MILLENNIUM PRO V20	14	22	205/65-15	55”	140	39’	1170

KAPITOLA 2

Obecná bezpečnostní pravidla

2.1 BEZPEČNOST

Uživatel musí být informován o možném nebezpečí plynoucím z použití stroje, o bezpečnostních prvcích namontovaných na stroji, pro ochranu zdraví obsluhy a o obecných pravidlech zabránění nebezpečí nehody dle platných zákonů a norem v zemi, kde se stroj uvádí do provozu.

Proto doporučujeme velmi pečlivě prostudovat návod k obsluze, obzvláště bezpečnostní poznámky a dbát vysoké pozornosti operacím, které mohou být rizikové a nebezpečné.

Je velmi důležité přísně dodržovat

Výrobce odmítá všechny a jakoukoliv odpovědnost za chyby způsobené nedodržením pokynů prevence úrazu a bezpečnostních pokynů uvedených v návodu k obsluze.

Výrobce také odmítá odpovědnost za škody způsobené nesprávným použitím stroje nebo úpravami provedenými na stroji bez souhlasu výrobce.

Dbejte zvýšené pozornosti tomuto symbolu, pokud se objeví v návodu k obsluze. Signalizuje možné nebezpečné situace.

ABSCHNITT 2

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

2.1 SICHERHEIT

Der Benutzer muss über die Gefahren im Umgang mit der Maschine, über die vorhandenen Sicherheitsvorrichtungen zum Schutz des Bedieners und über die allgemeinen Unfallverhütungsvorschriften gemäß den Richtlinien und Gesetzesbestimmungen im Verwendungsland der Maschine informiert werden.

Es wird deshalb empfohlen, dieses Handbuch und vor allem die Sicherheitsbestimmungen sehr sorgfältig durchzulesen und besonders gefährliche Arbeiten mit größter Vorsicht durchzuführen.

Zur eigenen Sicherheit, zur Sicherheit der Personen, die sich in der Nähe der laufenden Maschine aufhalten, und zum Schutz der Umwelt müssen diese Bestimmungen strikt eingehalten werden.

Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die in diesem Handbuch angegebenen Sicherheits- und Unfallverhütungs-vorschriften nicht beachtet werden. Des Weiteren lehnt er jede Haftung ab für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch der Maschine oder ohne Genehmigung durchgeführte Änderungen verursacht werden.

Achten Sie auf dieses im Handbuch verwendete Symbol. Es weist auf eine mögliche Gefahrensituation hin.

SECTION 2

Consignes de sécurité générales

2.1 SÉCURITÉ

L'utilisateur doit ętre informé sur les risques qu'il encourt en utilisant la machine, sur les dispositifs adoptés pour la sécurité de l'opérateur et sur les rčgles générales de sécurité prévues par les directives et par la législation du Pays d'utilisation de la machine.

Il est donc conseillé de lire avec attention ce manuel, et notamment les consignes de sécurité, en accordant une attention spéciale aux opérations les plus dangereuses.

Ces consignes doivent ętre respectées pour la sécurité personnelle, pour la sécurité des personnes qui se trouvent ŕ proximité de la machine et pour respecter l'environnement.

Le Fabricant décline toute responsabilité en cas d'inobservance des consignes de sécurité et de prévention des accidents décrites dans ce manuel.

Il ne sera pas non plus considéré responsable pour les dommages provoqués par une utilisation incorrecte de la machine ou pour des modifications apportées sans autorisation.

Faire attention ŕ ce symbole quand on le rencontre dans le manuel. Il indique la présence d'un danger potentiel.

V návodu jsou uvedeny tři druhy bezpečnostních poznámek, které indikují tři úrovně nebezpečí:

NEBEZPEČÍ: Tento symbol upozorňuje na bezprostřední nebezpečí, **které způsobí** vážné zranění nebo smrt, pokud nejsou dodržovány popsané pokyny

VAROVÁNÍ: Tento symbol upozorňuje na potenciální nebezpečí, **které může způsobit** vážné zranění nebo smrt, pokud nejsou dodržovány popsané pokyny

POZOR: Tento symbol upozorňuje na potenciální nebezpečí, **které může způsobit** poškození stroje, pokud nejsou dodržovány popsané pokyny.

Es werden drei Arten von Gefahrensymbolen verwendet:

GEFAHR: Dieses Symbol weist darauf hin, dass eine nicht korrekte Ausführung der beschriebenen Arbeitsschritte zu schweren Verletzungen, Tod oder langfristigen Gesundheitsgefahren führt.

ACHTUNG: Dieses Symbol weist darauf hin, dass eine nicht korrekte Ausführung der beschriebenen Arbeitsschritte zu schweren Verletzungen, Tod oder langfristigen Gesundheitsgefahren führen kann.

VORSICHT: Dieses Symbol weist darauf hin, dass eine nicht korrekte Ausführung der beschriebenen Arbeitsschritte Maschinen-schäden verursachen kann.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites provoque des lésions graves, la mort ou des risques ŕ long terme pour la santé.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des lésions graves, la mort ou des risques ŕ long terme pour la santé.

PRÉCAUTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des dommages ŕ la machine.

2.1.1 PRACOVNÍ OBLEČENÍ

- Nenoste volné nebo části oděvu, řetízky, šátky nebo kravaty.
- Vždy noste vhodnou pracovní obuv: je zakázáno pracovat bez obuvi nebo v sandálech, bačkorech nebo jiné obuvi, která může při pohybu způsobit a poškodit stabilitu obsluhy. Obsluha musí používat vhodné a bezpečné pracovní oblečení.

2.1.1 ARBEITSKLEIDUNG

- Keine weiten und flatternden Kleidungsstücke und keine Ketten, Schals und Krawatten tragen.

-Immer geeignetes Schuhwerk tragen; es ist vorboten, barfuß oder mit Sandalen, Schlappen und anderen Schuhen, die eventuell die Bewegung und Standhaftigkeit beeinträchtigen, zu arbeiten. Der Bediener muss geeignete Schutzkleidung tragen.

2.1.1 VĘTEMENTS

- Éviter de porter des vętements larges ainsi que des colliers, écharpes et cravates.

- Il est recommandé de porter des chaussures adéquates. Il est interdit de travailler pieds nus ou avec des sandales, savates ou autres types de chaussures pouvant compromettre la mobilité ou la stabilité. L'opérateur doit porter des vętements adéquats et conformes aux normes de sécurité.

2.1.2 ECOLOGY AND POLLUTION

- Keep lubricants out of children's reach.

Carefully read the recommendations and precautions on the lubricant containers.

Thoroughly wash the affected part if lubricant splashes on to the skin. Treat used lubricants in compliance with the anti-pollution laws in force.

- Comply with the laws in force in the country where the machine is used when it comes to using and disposing of the products used to clean and service the machine.
- Comply with the anti-pollution provi-sions in force in the country of use if the machine must be dismantled.

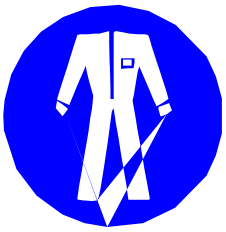
2.1.2 UMWELTSCHUTZ

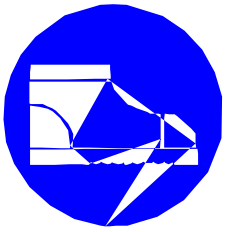
- Schmierstoffe dürfen nicht in die Hände von Kindern gelangen.
- Die auf den Schmierstoffbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmaß-nahmen aufmerksam lesen. Mit Schmierstoff in Berührung gekommene Körperstellen gut abwaschen. Alte Schmierstoffe gemäß den gesetzlichen Umweltschutzbestimmungen entsorgen.
- Beim Umgang und bei der Entsorgung der zur Reinigung und Wartung der Maschine verwendeten Produkte sind die im Verwendungsland der Maschine geltenden Gesetze zu beachten.

2.1.2 ENVIRONNEMENT ET POLLUTION

-Gardez les lubrifiants hors de la portée des enfants.

- Lire avec attention les instructions et les précautions indiquées sur les récipients des lubrifiants. Se laver soigneusement en cas de contact. Traiter et éliminer les lubrifiants usagés conformément aux dispositions de la loi pour la protection de l'environnement.
- En ce qui concerne l'emploi et l'élimination des produits utilisés pour le nettoyage et l'entretien de la machine, respecter les lois en vigueur dans le Pays où la machine est utilisée.





2.1.3 SAFE USE

- Persons who have not read and un-derstood the instructions in this manual, incompetent persons, unauthorized persons and those whose psycho-physical conditions of health are not good are absolutely forbid-den to use the machine.
- Become familiar with the controls and their functions before beginning work.
- Before starting the machine, make sure that both it and the safety devices are in perfect conditions.
- It is absolutely forbidden to touch moving parts or get between them; keep at a safety distance.
- It is absolutely forbidden for bystand-ers to stay within the range of action of the machine.
- Proceed with the utmost care to pre-vent the machine from overturning when you work on soft ground, embankments, ditches or slopes.

2.1.3 BETRIEBSSICHERHEIT

- Personen, die die Angaben in diesem Handbuch nicht gelesen und verstanden haben, die nicht über das nötige Sachverständnis verfügen, nicht zum Bedienen der Maschine zugelassen sind oder nicht in guter körperlicher und geistiger Verfassung sind, ist der Umgang mit der Maschine strengstens verboten.
- Machen Sie sich mit den Bedienungsvorrichtungen und deren Funktion vertraut, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.
- Überprüfen Sie den einwandfreien Zustand der Sicherheitsvorrichtungen und der Maschine, bevor Sie diese in Betrieb nehmen.
- In Bewegung befindliche Teile auf keinen Fall berühren oder sich dazwischen stellen; Sicherheitsabstand einhalten.
- In Reichweite der Maschine dürfen sich keine fremden Personen aufhalten.
- Es ist mit größter Vorsicht zu verfahren, damit die Maschine beim Arbeiten auf weichen Böden, an Böschungen, Gräben oder Hängen nicht umkippt.

2.1.3 UTILISATION EN SÉCURITÉ

- L'utilisation de la machine est formellement interdite aux personnes n'ayant pas lu et compris le contenu de ce manuel, non compétentes, non autorisées ŕ la conduite de la machine ou qui ne sont pas en bonnes conditions de santé psychophysique.
- Avant de commencer le travail, apprendre ŕ utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.
- Avant de mettre la machine en marche, contrôler que tous les dispositifs de sécurité et la machine sont en parfait état.
- Éviter de toucher les organes en mouvement et de s'interposer entre ceux-ci; se maintenir ŕ une distance de sécurité.
- Il est formellement interdit ŕ toute personne de stationner dans le rayon d'action de la machine.
- Quand on travaille sur des sols instables, des talus, des fossés ou des terrains en pente, procéder prudemment afin d'éviter que la machine se renverse.

2.1.4 SAFETY REGULATIONS WHEN WORKING WITH HITCHED IMPLEMENTS

- Before working on implements hitched to the tractor, stop the engine and remove the ignition key, apply the parking brake and lower the implement to the ground.
- Do not transport passengers on the machine.

Do not ride on the machine in transport or during field work.

2.1.4 SICHERHEITSBESTIMMUNGEN BEIM ARBEITEN MIT ANGEHÄNGTEN GERÄTEN

Bevor an den vom Schlepper angetriebenen Geräten Arbeiten ausgeführt werden, den Motor abstellen und den Zündschlüssel abziehen. Die Feststellbremse des Schleppers anziehen und das Gerät am Boden abstellen.

-Keine Personen auf der Maschine mitnehmen.

Es ist untersagt, auf die laufende Maschine zu steigen

2.1.4 CONSIGNES DE SÉCURITÉ POUR TRAVAILLER AVEC DES ÉQUIPEMENTS ATTELÉS

Avant d'intervenir sur les équipements actionnés par le tracteur, arręter le moteur et retirer la clé de contact, puis bloquer le tracteur avec le frein de stationnement et poser l'équipement au sol.

-Ne transportez pas de personnes sur la machine.

Il est interdit de monter sur la machine en mouvement.

2.1.5 SAFE MAINTENANCE

- Periodically check to make sure that the entire machine and its safety devices are in a good condition.
- Periodically check that the bolts, nuts and unions are well tightened.
- Spare parts must comply with the Manufacturer's specifications. Only use genuine spare parts.
- It is absolutely forbidden to remove or tamper with the safety devices.
- The machine must be serviced with the engine off, by qualified persons and in compliance with the instruc-tions in this manual.
- The instruction manual must be read, memorized and kept through-out the life of the machine until this latter is completely dismantled. Order a new copy of the manual from the Manufacturer if it is lost or mis-laid.

2.1.5 SICHERE WARTUNG

- Regelmäßig überprüfen, dass die Maschine und die Schutzvorrichtungen unversehrt sind.
- Schrauben, Muttern und eventuelle Anschlüsse regelmäßig auf festen Sitz überprüfen.
- Die Ersatzteile müssen den Anforderungen des Herstellers entsprechen. Nur Originalersatzteile verwenden.
- Es ist strengstens verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu verändern.
- Die Wartung der Maschine darf nur bei abgestelltem Motor von qualifiziertem Personal und unter Beachtung der Angaben in diesem Handbuch durchgeführt werden.
- Die Bedienungsanleitung muss gelesen, eingeprägt und während der gesamten Lebensdauer der Maschine bis zu deren vollständigen Demontage aufbewahrt werden. Falls die Anleitung verloren geht, ist beim Hersteller unverzüglich ein neues Exemplar anzufordern.

2.1.5 ENTRETIEN EN SÉCURITÉ -

Contrôler régulič rement l'état de la machine dans son ensemble et des dispositifs de protection.

- Contrôler régulič rement le serrage et la tenue des vis, des écrous et des éventuels raccords.
- Les pič ces de rechange doivent satisfaire les exigences définies par le fabricant de la faucheuse. Utiliser exclusivement des pič ces de rechange d'origine.
- Il est formellement interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité.
- L'entretien de la machine doit ętre exécuté uniquement avec le moteur du tracteur arręté, par du personnel qualifié et en suivant les indications de ce manuel.
- Le manuel des instructions pour l'utilisation doit ętre lu, mémorisé et conservé pendant toute la durée de vie de la machine jusqu'ŕ son démantčlement.

En cas de perte du manuel, demander immédiatement une copie au Fabricant.

2.2 SAFETY DECALS

The machine has been designed and built in compliance with all possible safety standards able to safe guard those who work with it.Despite this,there may still be residue hazards which are signalled on the machine by decals.
These decals described in Fig.2, are affixed to the machine and indicate the various situations of insecurity and danger in a brief form. Keep the decals clean and immediately replace them if they detach or become damaged.

2.2.1 KEY TO THE SAFETY DECALS (Fig.2)

1) Read these operating instructions carefully before using the machine.
2) Danger of squashing. Keep a safe distance from the working range of the machine.
3) Danger of squashing. Keep a safe distance from the machine.
4) Danger of being hooked by the rake wheels in movement. Keep people and animals at a safe distance from the working range of the machine.
5) Manufacturers decal
6) Machine Model decal
7) Version of the machine decal
8) Transport bar position decal
9) Attachment point decal

2.2 SICHERHEITSSYMBOLE

Zum Schutz derjenigen, die mit der Maschine arbeiten, wurden bei der Konstruktion alle möglichen Sicherheits-vorkehrungen getroffen. Trotzdem können Restgefahren bestehen, die durch Aufkleber an der Maschine entsprechend gekennzeichnet sind. Diese in Abb. 2 dargestellten Symbole sind an der Maschine angebracht und weisen in knapper Form auf die verschiedenen Gefahrensituationen hin. Sie sind sauber zu halten und bei Beschädigung unverzüglich zu ersetzen.

2.2.1 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSSYMBOLE UND AUFKLEBER

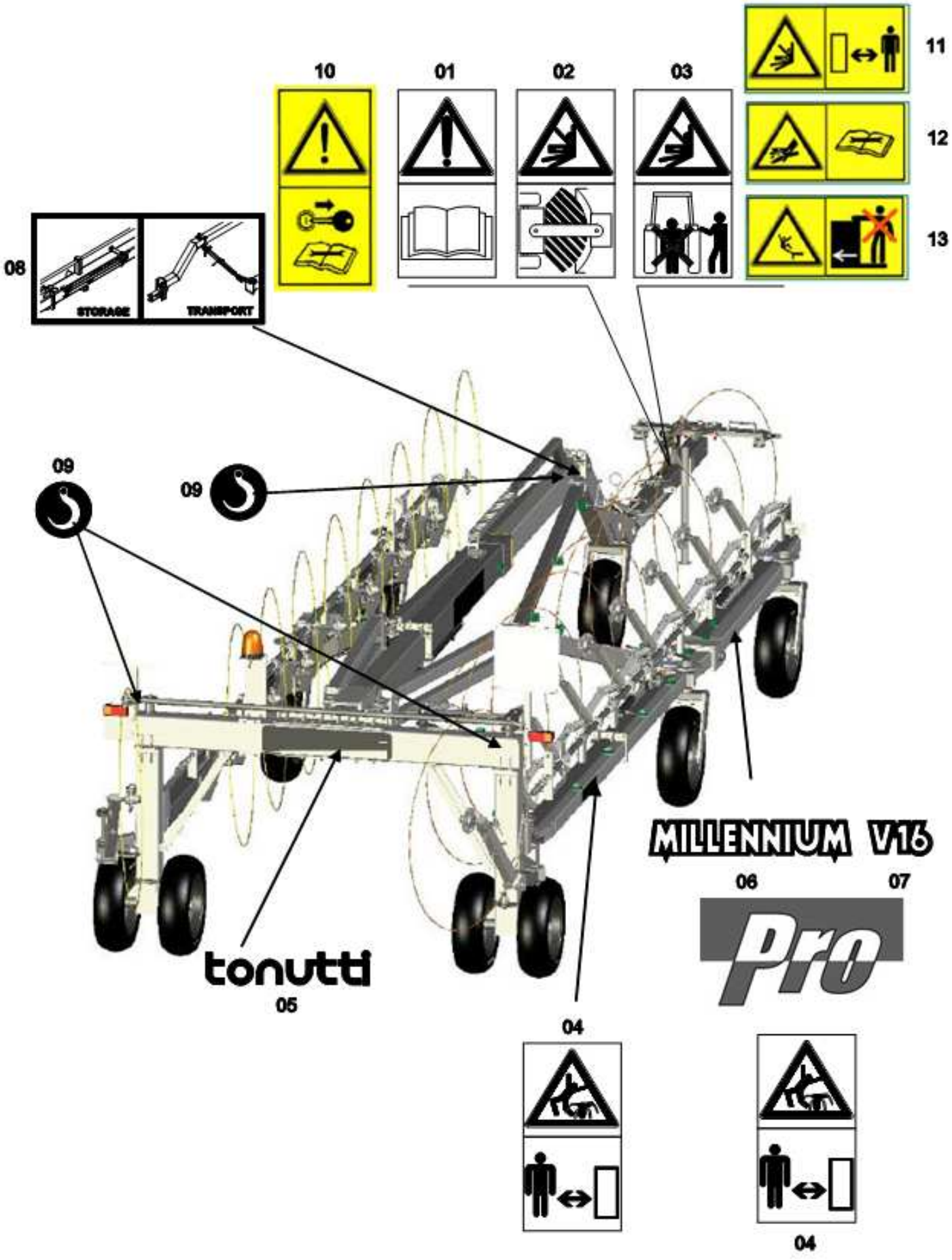
1) Vor Arbeitsbeginn die Bedienungs-anleitung sorgfältig lesen.
2) Quetschgfahr bei Verschliessen. Nicht in der Reichweite der Maschine stehenbleiben.
3) Am Mähbalken besteht Verletzungsgefahr für die Gliedmaßen.
4) Mitschleppgefahr durch die sich bewegenden Sternräder. Bei der Arbeit dafür sorgen, dass sich keine Personen und Tiere im Arbeitsbereich aufhalten.
5) Firmenzeichen des Herstellers.
6) Maschinenmodell
7) Maschinenausführung.
8) Aufkleber. Transportstangenposition.
9) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).

2.2 SIGNAUX DE SÉCURITÉ

La machine a été réalisée en adoptant toutes les normes et les mesures de sécurité pour la protection de l'opérateur. Malgré ces précautions, des risques résiduels sont présents, ils sont signalés par des symboles au moyen d'autocollants apposés sur la machine.
Ces symboles, illustrés sur la Fig.2, sont apposés sur la machine et signalent les différentes situations de risque et de danger sous une forme essentielle. Il faut les garder bien propres et les remplacer dčs qu'ils sont abîmés.

2.2.1 LÉGENDE DES SIGNAUX DE SÉCURITÉ ET DES AUTOCOLLANTS

1) Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.
2) Risque d'écrasement. Ne vous approchez pas du champ d'action de la machine.
3) Risque d'écrasement. Respecter la distance de sécurité nécessaire avec la machine.
4) Risque de rester accroché aux râteaux en mouvement. Éloigner les personnes et les animaux durant la phase de travail.
5) Marque du Fabricant.
6) Modčle de la machine.
7) Version de la machine.
8) Autocollant indiquant la position des barres de transport.
9) Point d'attelage pour le levage (indication de la portée maxi).


10
01
02
03
11
12
13
08
STORAGE
TRANSPORT
09
09
MILLENNIUM V16
06
07
Pro
tonutti
05
04
04

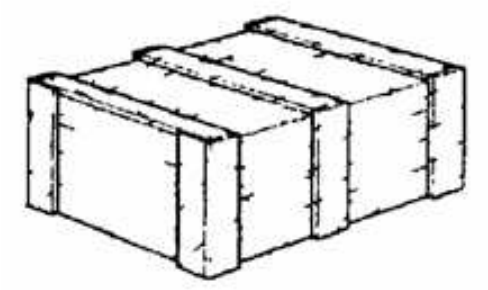
KAPITOLA 3

Transportation and handling.

3.1 GENERALITY

The packing is carried out with wooden boxes or crates and with all the devices necessary even for long distance deliver. The dimensions of the packing are variable according to the type and model of the machine.

The contents of each packing and its gross weight are indicated on a label attached to the wooden box or crate



If the machine must be transported over a long distance it can be loaded on to a truck or other means.

The machine loading and unloading operations can be very dangerous unless they are carried out with the utmost care.

Have all persons not directly in volved in the operations move well clear of the area;clear and delimit the loading and unloading zone; make sure the available means are in a perfect condition and fit for the purpose.

Make sure that the zone in whih the operations take place is uncluttered and that there is a sufficient “escape route ”,i.e.a clear and safe zone to which you can move if the machine should fall.

Wear safety clothing (gloves,protective footwear,helmet,etc.).

The surface on which the machine is loaded/unloaded must be perfectly flat to prevent the load from shifting.

ABSCHNITT 3

Transport und Fortbewegung

3.1 ALLGEMEINES

Die Maschine wird in Holzkisten oder Lattenverschläge verpackt, die auch für einen langen Versandweg geeignet sind. Die Abmessungen der Verpackungen variieren je nach Maschinentyp und -modell.

Der Inhalt jeder Packung und das Bruttogewicht derselben sind auf dem an der Holzkiste oder dem Lattenverschlag angebrachten Schild angegeben.

Für lange Transportwege kann die Maschine auf einen Lkw oder ein anderes Transportmittel verladen werden.

Das Auf- und Abladen der Maschine kann sehr gefährlich sein, wenn nicht mit größter Sorgfalt vorgegangen wird. Unbefugte Personen müssen den Gefahrenbereich verlassen. Die Ladestelle räumen und sichern. Die verfügbaren Arbeitsmittel müssen geeignet und in einwandfreiem Zustand sein.

Es ist sicherzustellen, dass der Arbeitsbereich frei von Hindernissen ist und über einen ausreichenden «Fluchtweg» verfügt, d.h. über einen frei zugänglichen Bereich, in dem man sich schnell in Sicherheit bringen kann, falls die Maschine herunterfällt.

Geeignete Schutzausrüstungen verwenden (Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Helm usw.).

Die Stell- bzw. Ladefläche der Maschine muss absolut eben sein, um eine Verschiebung der Last zu vermeiden.

SECTION 3

Transport et Manutention

3.1 INFORMATIONS GÉNÉRALES

La machine est emballée dans des caisses ou caisses ŕ claire-voie. Toutes les mesures nécessaires sont adoptées, męme pour les expéditions de longue durée. Les dimensions des emballages varient en fonction du type de machine et du modčle.

Le contenu de chaque emballage et son poids brut sont indiqués sur la plaque fixée sur la caisse ŕ claire-voie.

S’il faut transporter la machine sur un long parcours, elle peutętre chargée sur un camion ou sur un autre moyen de transport.

Les opérations de chargement et de déchargement peuvent ętre trčs dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec la juste attention. Éloigner les personnes non concernées par cette opération. Libérer et baliser la zone de chargement ou déchargement. Contrôler que les moyens ŕ disposition sont en bon état et qu’ils sont adaptés.

S’assurer que la zone destinée ŕ ces opérations est libre et qu’il y a un “espace de dégagement” suffisant, c’est-ŕ-dire une zone libre et sűre oů aller rapidement en cas de chute de la charge.

S’équiper des équipements de protection individuelle nécessaires (gants, chaussures de sécurité, casque, etc.).

Le plancher sur lequel la machine sera chargée/déchargée doit ętre parfaitement plat afin d’éviter tout déplacement du chargement.

3.2 LOADING/UNLOADING

Make sure the crane and its swing arm have adequate lifting capacity.

Fig.3 shows how to harness the machine for lifting purposes.
The ropes must lift the machine by the points highlighted with the “hook” decal.
Lift the machine carefully and transfer it slowly onto the truck or rail wagon without sharp movements.
Once the machine has been loaded onto the truck or rail wagon, make sure it is tied down in its transport position.
Block the wheels with adequate wedges.
Fix the machine firmly to the transport surface using wires or chains correctly tensioned at the anchoring point and sized for the weight of the machine.
Once the transport operation has been completed, before releasing the ma-chine from all its tie-downs, check to make sure that the condition and po-sition of the machine are not danger-ous. Remove the wedges and unload the machine using the same equip-ment needed to load it.

3.2 BE- UND ENTLADEN

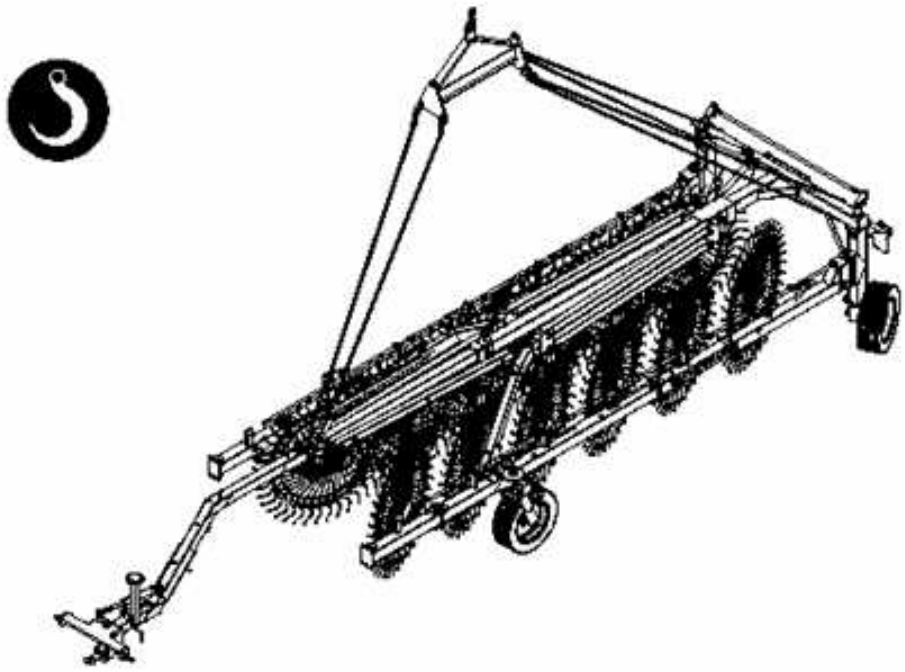
Es ist sicherzustellen, dass der verwendete Kran und der Auslegerarm über eine ausreichende Tragfähigkeit verfügen.

Wie das Gerät anzuheben ist, wird in Abb. 3 dargestellt.
-Die Seile zum Auf- und Abladen del Maschine durfen nur and en mit einem Hakensymbol angegebenen Punkten befestigt werden.
Die Maschine sehr vorsichtig anheben und langsam ohne abrupte Bewegungen auf den Lkw oder den Eisenbahnwaggon verladen.
Nach dem Verladen der Maschine ist sicherzustellen, dass sie in der Transportstellung arretiert ist.
Die Räder sind mit Keilen zu blockieren.
Die Maschine ist an den dafür vorgesehenen und mit dem «Haken»-Zeichen markierten Punkten mit Seilen oder Ketten an der Ladefläche zu befestigen. Die Seile oder Ketten müssen gut gespannt sein und dem Maschinengewicht standhalten.
Nach dem Transport und bevor die Transportsicherungen entfernt werden, ist der Zustand und die Position der Maschine zu prüfen, um sicher zu gehen, dass keine Gefahr besteht.
Die Seile und Keile entfernen und die Maschine abladen; dabei ist wie beim Verladen zu verfahren.

3.2 CHARGEMENT/DÉCHARGEMENT

Utiliser une grue et un palonnier de capacité adéquate pour le levage de la machine.

Les modalités d’élingage de la machine pour le levage sont indiquées sur la Fig. 3.
Fixer fermement la machine sur le plancher en utilisant les points prévus ŕ cet effet, signalés par l’autocollant «crochet». Soulever la machine avec précaution et la transférer lentement, sans faire de mouvements brusques, sur le camion ou le wagon.
Une fois la machine chargée sur le camion ou le wagon, s’assurer qu’elle reste bloquée ŕ sa place.
Bloquer les roues avec des cales adéquates.
Fixer fermement la machine sur le plancher en utilisant des câbles ou des chaînes en mesure de retenir la masse et de bloquer son mouvement; veiller ŕ les tendre et les bloquer correctement dans les points de fixation du moyen de transport.
Une fois le transport terminé et avant de libérer la machine de l’arrimage, vérifier que son état et sa position ne constituent pas un danger.
Enlever les câbles et les cales, puis décharger la machine avec les moyens et les modalités déjŕ adoptés pour le chargement.



3.3 ASSEMBLY INSTRUCTIONS

This manual describes the phases involved in assembling a crated machine.
Assembly must be made by atleast two persons.

When handling and assembling the unit, and subsequently during use and maintenance, always use suitable personal protection devices (A): always wear suitable clothing and the indicated protections.
See the operating manual supplied with the unit for indication of the symbols used in this manual.
When handling the unit, lift it by hooking up the special attachments and using a suitable hoist or crane rated for the weight of the unit. This operation is quite dangerous and must only be performed by prepared, responsible personnel. The machine weight is indicated on the ID label. The hook-up points are identified by the "hook" symbol (B). When moving the unit, make certain that all protections and safety devices are in place.

Manual movement of loads can lead to accidents due to falls, blows, crushing. The maximum weight to lift, pull and push cannot be more than 30kg for adult males or more than 20kg for males between 15 and 18 years of age and for adult females.
In the assembly pages the weight is shown of those components that are over 60kg and that must be moved with a crane or a hoist with adequate load capability.

The assembly instructions show once also operations that must be done twice, for both machine's sides. These operations are signed with the symbol:

3.3 MONTAGEANLEINTUGEN

Dieses Handbuch enthält die Anleitungen für den Zusammenbau einer in einer Kiste verpackten Mähmaschine.
Versammlung muss von mindestens zwei Personen hergestellt werden.

Beim Handling, Zusammenbau und der darauffolgenden Verwendung und Wartung sind die erforderlichen persönlichen Schutzausrüstungen (A) zu verwenden: Es ist vorgeschrieben, geeignete Arbeitskleidung zu tragen und die angegebenen Schutzausrüstungen zu verwenden. Für Informationen bezüglich der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Symbole ist Bezug auf die dem Gerät beigestellte Betriebsanleitung zu nehmen.
Wenn das Gerät bewegt werden muss, ist es mit einem geeigneten Flaschenzug oder Kran mit ausreichender Hubleistung an den speziellen Hubpunkten zu heben. Auf Grund seiner Gefährlichkeit muss dieser Vorgang von ausgebildetem Fachpersonal durchgeführt werden. Das Maschinengewicht ist auf dem Kennschild angegeben. Die Hubpunkte sind an dem Symbol "Haken" (B) erkennbar. Beim Handling der Maschine ist sicherzustellen, dass das Gerät über die erforderlichen Sicherheits- und Schutzvorrichtungen verfügt.

Die manuelle Bewegung der Lasten kann infolge von Stürzen, Stößen, Quetschungen zu Unfällen führen. Das anzuhebende, zu ziehende und zu schiebende Maximalgewicht darf nicht mehr als 30 kg für männliche Erwachsene und maximal 20 kg für männliche Jugendliche zwischen 15 und 18 Jahren, sowie für weibliche Erwachsene betragen.
Bei der Montage werden die Gewichte der Bauteile angeführt, die mehr als 60 kg wiegen und für deren Bewegung ein Kran oder eine Winde mit entsprechender Tragkraft notwendig werden.

Die Assemblerbefehle zeigen einmal auch Betriebe, die zweimal erfolgt werden müssen, für beide Seiten der Maschine. Diese Betriebe werden mit dem Symbol unterzeichnet:

3.3 INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Ce manuel décrit les phases d'assemblage d'une machine emballée en caisse.
L'Assemblée doit ętre faite par au moins deux personnes.

Pendant les opérations de déplacement, d'assemblage puis d'utilisation et d'entretien, utiliser les équipements de protection individuelle adaptés (A) : obligation de porter les vętements adéquats et les protections indiquées. Pour obtenir des informations sur les éventuels symboles présents dans ce manuel, se référer au livret d'instructions fourni avec l'équipement.
En cas de déplacement de l'équipement, il est nécessaire de le soulever en l'accrochant aux attaches Prévues ŕ cet effet avec un palan ou une grue adéquats et de capacité suffisante. Ŕ cause du danger qu'elle représente, cette opération doit ętre exécutée par du personnel préparé et responsable. La masse de la machine est indiquée sur la plaquette d'identification. Les points d'accrochage sont identifiables grâce ŕ la présence du symbole graphique "crochet" (B). Pendant le déplacement, s'assurer que l'équipement posscde les sécurités et les protections nécessaires.

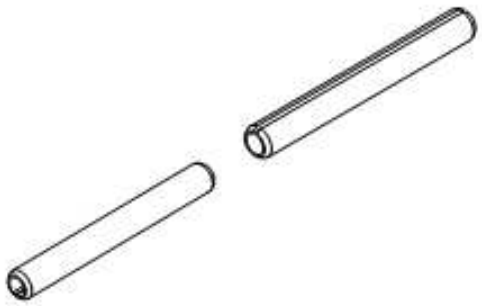
Le déplacement manuel de charges peut ętre source de danger comme, par exemple, provoquer des chutes, chocs ou écrasement. Le poids maximum ŕ soulever, tracter ou pousser ne doit jamais dépasser les 30 kg pour un homme adulte et les 20 kg pour des jeunes hommes entre 15 et 18 ans, ceci valant pour les femmes adulte également.
Lors de l'assemblage, vous découvrirez des pičces dont le poids dépasse les 60 kg, dans ce cas, il sera nécessaire d'utiliser une grue ou un palan ayant une capacité adéquate ŕ leur déplacement.

Les instructions d'assemblée montrent une fois également les opérations qui doivent ętre faites deux fois, pour les deux côtés de la machine. Ces opérations sont signées avec le symbole :

Attention: when mounting double-pin, the inner elastic pin must have the fissure at the opposite side of the external one.

Aufmerksamkeit: wenn er Doppeltstift anbringt, muss der innere elastische Stift den Spalt an der gegenüberliegenden Seite vom externen haben.

Attention: en montant la double-goupille, la goupille élastique intérieure doit avoir la fissure sur le côté opposé de le goupille externe.



3.4 RECOMMENDED TORQUE VALUES

3.4 EMPFOHLENE DREHMOMENT-WERTE

3.4 VALEURS DE COUPLE CONSEILLÉES

BOLT SIZE	GRADE 5.8		GRADE 6.9		GRADE 8.8		GRADE 10.9		GRADE 12.9	
	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters
M4	1.1	1.5	1.7	2.3	2	2.7	2.9	4	3.6	5
M5	2.3	3.1	3.5	4.7	4	5.4	6	8	7	9.5
M6	3.9	5.3	5.8	7.8	7	9.5	10	13.5	11	15
M7	6.5	8.8	9.4	12.7	11	15	16	22	20	27
M8	10	13.5	14	19	18	24	25	34	29	39
M10	20	27	29	39	32	43	47	64	58	79
M12	34	46	50	68	58	79	83	112.5	100	136
M14	54	73	79	107	94	127	133	180	159	216
M16	80	108.5	122	165	144	195	196	266	235	319
M18	114	155	170	230.5	190	258	269	365	323	438
M20	162	220	220	298	260	353	366	496	440	597
M22	202	274	318	431	368	499	520	705	628	852
M24	245	332	410	556	470	637	664	900	794	1077
M27	360	488	606	822	707	959	996	1351	1205	1634
M30	500	678	815	1105	967	1311	1357	1840	1630	2210

ENGLISH

SECTION 4

Operation

4.1 BEFORE USING

Beginning of season after winter storage.

WARNING

Before running the machine, the operator must have read and understood all the sections of this Manual especially Section 2 -Safety.

Before beginning work, check to make sure that the machine is in good operational condition with all lubricating oil levels correct and all work parts subject to wear and tear in good working condition.

DANGER

The operations required to adjust the machine and prepare it for work must always be carried out with the tractor off and blocked.

4.2 BEFORE TRANSPORTING

WARNING

Check the state of the hydraulic hoses and fittings. Replace if worn. Check the state of the wheels. Replace if worn. Check the tire pressure. Inflate to recommended pressure. Check all safety devices (chains, guards etc.).

DEUTSCH

ABSCHNITT 4

Einsatz

4.1 VOR DEM GEBRAUCH

Inbetriebnahme nach der Unterbringung im Winter

ACHTUNG

Vor Inbetriebnahme der Maschine muss der Bediener alle Teile dieses Handbuches und insbesondere den «Abschnitt 2 » über die Sicherheit gelesen und verstanden haben.

Vor Arbeitsbeginn den einwandfreien Zustand der Maschine, den Füllstand der Schmieröle und die Funktionstüchtigkeit aller Verschleißteile überprüfen.

GEFAHR

Die Einstellungen und Arbeitsvorbereitungen müssen immer bei abgestelltem und gesichertem Schlepper durchgeführt werden.

4.2 VOR DEM TRANSPORT

ACHTUNG

Den Verschleisszustand der Hydraulikschläuche und deren Anschlüsse überprüfen. Verschlissene Teile austauschen. Abnutzung der Reifen überprüfen. Stark abgenutzte Reifen wechseln. Reifendruck überprüfen. Korrekten Druck gegebenenfalls wieder herstellen. Überprüfung aller Sicherheitsvorrichtungen (Ketten, Schutzvorrichtungen, usw.).

FRANÇAIS

SECTION 4

Utilisation

4.1 AVANT L'UTILISATION

Début de saison aprčs stockage d'hiver.

ATTENTION

Avant la mise en marche de la machine, l'opérateur doit avoir lu et compris toutes les sections de ce manuel et notamment la «Section 2» dédiée ŕ la sécurité.

Avant de commencer le travail, vérifier que la machine est en parfait état, qu'il y a la bonne quantité de lubrifiant et que tous les organes sujets ŕ usure sont parfaitement efficaces.

DANGER

Les opérations de réglage et préparation au travail doivent toujours ętre effectuées avec le tracteur ŕ l'arręt et bloqué.

4.2 AVANT LE TRANSPORT

ATTENTION

Vérifier l'état d'usure des tuyaux hydrauliques et des raccords. Si nécessaire, les remplacer.
Vérifier l'état d'usure des pneumatiques. Si nécessaire, les remplacer. Vérifier la pression des pneumatiques. Si nécessaire, les regonfler. Vérifier tous les dispositifs de sécurité (chaînes, protections, etc.).

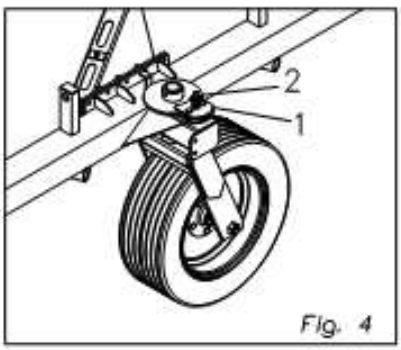


Fig. 4

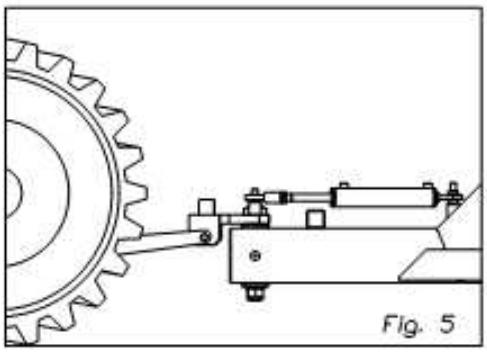


Fig. 5

4.3 CHARACTERISTICS OF THE TRACTOR

WARNING:

Do not operate or transport the rake with a tractor which does not fulfil the following requirements:

Miminum required power

*· Vertical muffler

- 52,2 kw (HP 75)

- 70 hpascal h minimum hydraulic pressure

- suitable brakes, suitable tyre pressure and good controllability.

4.3 SCHLEPPEREIGENSCHAFEN

ACHTUNG:

Den Sternradschwader nicht mit einem Schlepper verwenden oder transportieren, der nicht folgende Eigenschaften aufweist:

Notwendige Mindestleistung

*· Vertikaler Auspufftopf

- 22,4 KW (HP 30)*·

- 70 hpascal hydraulischer Mindestdruck

- Geeignete Bremsen, geeigneter Reifendruck

4.3 CARACTÉRISTIQUES DU TRACTEUR

ATTENTION :

Ne pas utiliser ou transporter la machine avec un tracteur qui ne présente pas les caractéristiques suivantes:

Puissance minimum nécessaire

*· Silencieux vertical

- 22,4 kw (HP 30)* ·

- 70 hpascal, pression hydraulique minimum

- Bons freins, bonne pression des pneumatiques, et bonne contrôlabilité.

4.4 HITCHING TO TRACTOR

DANGER

Hitching to the tractor is a very dangerous phase.

Make sure that you carry out this operation following the instructions (fig. 4-5).

Hitch the baler to the tractor as follows:

- Make sure the tractor is rated for the machine it has to tow.

- Check to make sure there is nothing (people or animals) in and around the machine.

- Make sure that the machine is in a stable and horizontal position and that the drawbar hitch is at the same height as the tractor attachment. Slowly approach the tractor to the machine and to the attachment position.

Secure the drawbar to the tractor attachment with the relevant pins.

- Set the brake (1) on the front crazy wheels according to usage conditions.

Turn the nut (2) clockwise to tighten the brake caliper and turn it counter-clockwise to reduce the braking effect.

4.4 ANBAU AM SCHLEPPER

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper kann gefährlich sein. Alle Arbeitsschritte vorsichtig und gemäß den Anweisungen ausführen (fig. 4-5).

Für einen korrekten Anbau am Schlepper ist wie folgt zu verfahren: - Sicherstellen, dass der Schlepper in der Lage ist, das verwendete Gerät zu ziehen.

- Sicherstellen, dass in unmittelbarer Nähe der Maschine keine Gegenstände abgestellt sind und dass sich dort keine Personen oder Tiere aufhalten. Überprüfen.

Vergewissern Sie sich, dass die Maschine stabil und waagerecht positioniert wurde und, dass die Deichselkupplung die gleiche Höhe hat, wie die Kupplung des Traktors.

Führen Sie nun den Traktor langsam an die Maschine heran und bringen Sie diese in Position. Haken Sie die Deichsel in die Kupplung des Traktors ein und blockieren Sie sie mit den entsprechenden Bolzen.

Stellen Sie die Bremse (1) an den Lenkrollen je nach den Gebrauchsbedingungen ein.

-Drehen Sie die Mutter (2) im Uhrzeigersinn, um den Bremssattel anzuziehen, und entgegen dem Uhrzeigersinn, um die Bremswirkung herabzusetzen.

4.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

DANGER

L'opération d'attelage au tracteur comporte des risques. Faire trčs attention et suivre rigoureusement la procédure indiquée (fig. 4-5).

Pour atteler correctement la machine au tracteur, agir de la façon suivante:

- S'assurer que le tracteur a une configuration adaptée pour traîner la machine.

- S'assurer qu'il n'y a pas d'objets posés ou des personnes ou des animaux ŕ proximité de la machine.

Veiller ŕ ce que la machine soit stable et en position horizontale et que l'attache du timon soit ŕ la męme hauteur que l'attache du tracteur. Ensuite, approcher lentement le tracteur de la machine pour le mettre en position. Accrocher le timon ŕ l'attache du tracteur et bloquer au moyen des chevilles prévues ŕ cet effet. Régler le frein (1) présent sur les roues mobiles, et ce, en fonction des conditions d'utilisation. Visser l'écrou (2) dans le sens des aiguilles d'une montre afin de serrer la pince frein et dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour réduire l'effet de freinage.

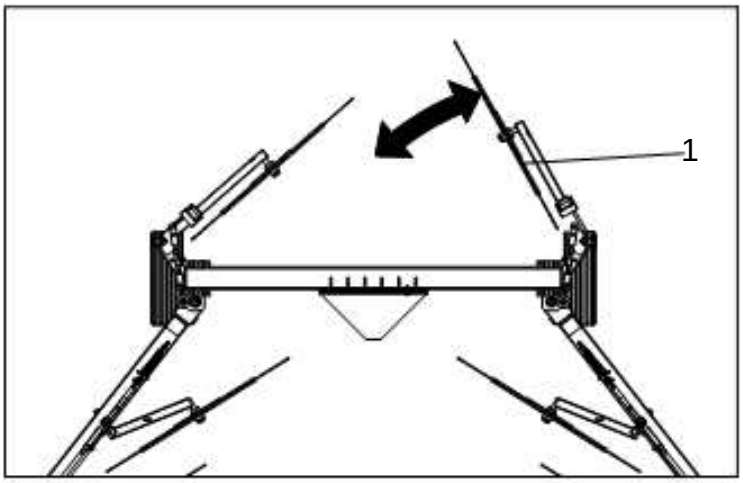
ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
WARNING Do not make sharp turns (> 60° degrees) in order to prevent the drawbar of the rake from hitting the tractor, bending the drawbar or causing even worse damage.	ACHTUNG Beim Abbiegen und Wenden darauf achten, dass der Lenkwinkel nicht zu eng ist (> 60°), damit die Schleppstange des Schwaders nicht gegen den Schlepper schlägt, da die Schleppstange verbiegen oder noch größere Beschädigungen auftreten könnten.	ATTENTION Au moment de tourner, ne pas prendre des angles de braquage trop étroits (> 60° degrés) de façon ŕ ce que le timon de l'andaineur solaire ne heurte pas contre le tracteur ce qui provoquerait le pliement du timon ou des dommages plus importants.
WARNING - Set the support feet in the transporting position. - Connect the hydraulic pipes to the tractor distinguishing between those for the opening system and those for the lifting of the splitter wheels. - Remove any grease deposits from the cylinders.	ACHTUNG - Den Stützfuß in die Transportposition bringen. - Die Hydraulikschläuche an den Schlepper anschließen und darauf achten, dass die Schläuche der Öffnungsanlage von den des Sternräderhubs unterschieden werden. - Alle Schmierfettablagerungen von den Zylindern entfernen.	ATTENTION - Mettre le pied d'appui en position de transport. - Brancher les tuyaux hydrauliques au tracteur, dissocier ceux pour l'installation d'ouverture de ceux pour le levage des roues soleil. - Enlever tous les dépôts de graisse des cylindres.
4.5 WHEELS Always check them for wear and pressure of the wheels (2,7 hpascal - 40 PSI).	4.5 RÄDER Regelmäßig den Verschleiß und den Luftdruck (2,7 hpascal -40 PSI) der Räder kontrollieren.	4.5 ROUES Toujours contrôler l'état d'usure et la pression des roues (2,7 hpascal - 40 PSI).
4.6 WORK POSITION DANGER When the machine is running, the operator MUST be in the driver's seat because it is only from this position that he can operate correctly. Before leaving the driver's seat, the operator MUST stop the machine, put the emergency brake on and switch the tractor off.	4.6 ARBEITSSTELLUNG GEFAHR Wenn die Maschine in Betrieb ist, MUSS der Maschinenbediener auf dem Fahrerplatz sitzen, denn nur von hier aus kann er das Gerät ordnungsgemäß bedienen. Bevor er den Fahrerplatz verläßt, MUSS er die Maschine stoppen, die Feststellbremse anziehen und den Schlepper abstellen.	4.6 POSITION DE TRAVAIL DANGER Quand la machine est en marche, l'opérateur DOIT rester assis au poste de conduite, car c'est uniquement dans cette position qu'il est possible d'intervenir correctement. Avant de quitter le poste de conduite, l'opérateur DOIT arręter la machine, enclencher le frein de stationnement et arręter le moteur.
4.7 USE OF THE HAY RAKE All rakes are made to form a soft windrow from cut wheat, hay and other forages. The width of the windrow is variable, according to single necessities . The working speed is determined by a combination of many factors such as: the kind of forage, the density and humidity contained in the forage, the ground conditions and the speed of the wind during	4.7 GEBRAUCH DES STERNRADSCHWADERS Die Maschine wurde zum Schwadern von Heu, Stroh und anderem Futter entwickelt und gebaut und formt luftige Schwaden. Die Arbeitsgeschwindigkeit wird durch die Kombination verschiedener Faktoren bestimmt, wie zum Beispiel: Futtertyp, Dichte, Feuchtigkeitsgehalt des Futters, Bodenbeschaffenheit und	4.7 UTILISATION DE L'ANDAINEUR SOLAIRE Cette machine a été conçue pour former de minces andains avec le foin, la paille et d'autres fourrages. La largeur des\andains peut varier en fonction des exigences de l'utilisateur.La vitesse de travail est déterminée par la combinaison de divers facteurs tels que: le type de fourrage, la densité et l'humidité du fourrage, les conditions du terrain et la vitesse

4.8 ADJUSTMENTS

The adjustments to carry out on the hay rake are the following:
Windrow width, Working width and Adaptation of the rake finger wheels

4.8.1 WINDROW WIDTH ADJUSTMENTS

The widrow width regulation is made with the last arms.
For the preocedure for adjusting the opening-closing of those arms, see section 4.8.6.
For eliminate the volume of the last arms and the relative rake wheels, during transport, see section 4.8.6.1



4.8.2 WORKING WIDTH ADJUSTMENTS

Your hay rake has an infinite number of working widths from the transport position to its maximum width that according to the different models. To obtain the desired working width, or change from the former one, just activate the opening/closing hydraulic cylinder. There are some notches on
the frame useful for evaluate the of opening of the rake from the tractor.

WARNING: operate the opening-closing of the rake when moving to reduce the stress on the mechanism.

4.8 EINSTELLUNGEN

Am Schwader sind folgende Einstellungen vorzunehmen: Schwadbreite, Arbeitsbreite und Anpassung der Sternräder.

4.8.1 EINSTELLUNG DER SCHWADBREITE

Die widrow Breitenregelung wird mit den letzten Armen getroffen. Für das preocedure für die Justage des Öffnung-Schließens jener Arme, sehen Sie Abschnitt 4.8.6. Für beseitigen Sie das Volumen der letzten Arme und die Verwandtrührstangeräder, während des Transportes, sehen Abschnitt 4.8.6.1

4.8.2 EINSTELLEN DER ARBEITSBREITE

Ihr Schwader verfügt über unendlich viele Arbeitsbreiten, von der Transportposition bis zur maximalen Breite, die von den einzelnen Modellen abhängt. Zum Einstellen der gewünschten Arbeitsbreite oder zum Ändern der gegenwärtig angewandten Breite reicht es aus, den hydraulischen Öffnungs- und Schließzylinder zu betätigen.

WICHTIG: führen Sie das Öffnen-Schließen der Maschine während des Fahrens durch, um die Belastung auf den Mechanismus zu verringern

4.8 RÉGLAGES

Les réglages ŕ effectuer sur l'andaineur sont les suivants: largeur de l'andain, largeur de travail et adaptation des roues soleil.

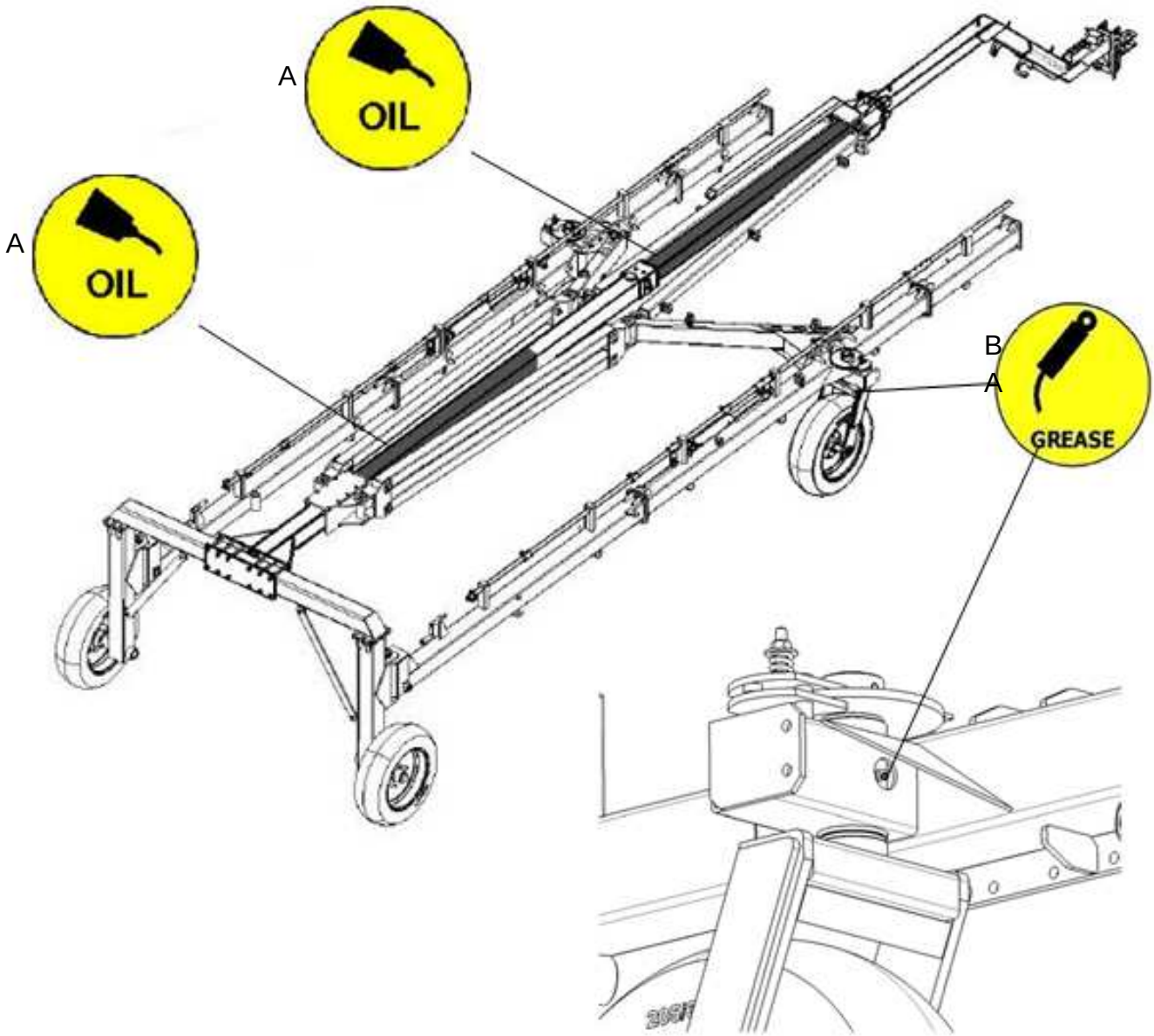
4.8.1 RÉGLER LA LARGEUR DE L'ANDAIN

Le rčglement de largeur de widrow est fait avec les derniers bras. Pour le preocedure pour ajuster l'ouverture-fermeture de ces bras, voir la section 4.8.6.
Pour éliminer le volume des derniers bras et les roues de râteau de parent, pendant le transport, voient la section 4.8.6.1

4.8.2 RÉGLER LA LARGEUR DE TRAVAIL

Votre andaineur possčde une infinité de largeurs de travail: depuis la position de transport ŕ sa
largeur maximum qui varie en fonction des modčles. Pour obtenir la largeur de travail souhaitée ou pour modifier la largeur actuelle, il suffit d'activer le cylindre hydraulique d'ouverture et de fermeture.

Important: procéder ŕ l'ouverture-fermeture du râteau lorsqu'il est en mouvement de façon ŕ réduire les contraintes exercées sur le mécanisme.



WARNING: Do these operations to secure an optimal function of the hay rakes:
- (A) apply a thin layer of lubrificant oil to secure the good sliding of the telescopic components.
- (B) grease with care the pin of the crazy wheels.
- repeat those operations every 50 hours of work.

WICHTIG: führen Sie folgende Tätigkeiten durch, um ein einwandfreies Funktionieren des Schwadenrechens zu garantieren:
A) tragen Sie einen leichten Schmierölfilm auf die gekennzeichneten Komponenten auf,
um ein einwandfreies Gleiten der Teleskopelemente zu garantieren.
B) fetten Sie die Achse der Lenkrollen. Wiederholen Sie diese Schritte alle 50 Stunden.

IMPORTANT : procéder aux opérations suivantes afin de garantir un fonctionnement optimum du râteau-andaineur.
A) étaler une légčre couche d'huile lubrifiante sur les parties
mises en évidence afin de permettre aux parties télescopiques de glisser aisément.
B) graisser la cheville des roues mobiles. Répéter ces opérations toutes les 50 heures.

4.8.3 FINGER WHEEL ADJUSTMENTS

Your rake has each finger wheel independently spring loaded to allow each wheel to follow exactly the contour of the ground.

It is very important that the chain N. 1 that limits the run of the finger wheels and the spring N.2 that absorbs the shocks of the finger wheel, are assembled correctly on the rake arms N.3.
Important: Assemble the chain by always using the last links on each side N.5 as shown in the drawing.

4.8.3 ANPASSEN DER STERNRÄDER

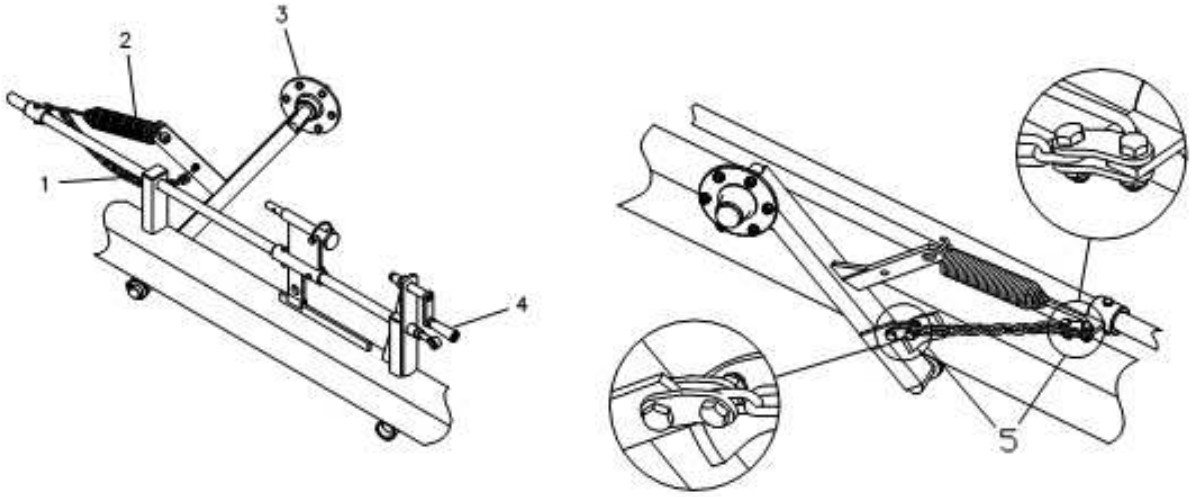
Die Sternräder des Schwaders drehen sich unabhängig voneinander und die Feder sorgt dafür, dass jedes Rad perfekt dem Bodenprofil folgt.

Es ist sehr wichtig, dass die den Sternradhub begrenzende Kette Nr. 1 und die die Sternradstöße dämpfende Feder Nr. 2 korrekt an der Sternradstange Nr. 3 angebracht sind.
Achtung: Die Kette wie auf der Abbildung dargestellt zwischen den letzten zwei Ringen (5) anschließen.

4.8.3 ADAPTATION DES ROUES SOLEIL

Les roues soleil de l'andaineur tournent de manič re indépendante les unes des autres. Le ressort permet ŕ chacune des roues de suivre exactement le profil du terrain.

Il est trčs important que la chaîne N°1 qui limite la course de la roue soleil et que le ressort amortisseur N°2 qui amortit les coups de la roue soleil soient correctement assemblés sur le bras porte-roues soleil N°3.
Attention: Raccorder la chaîne entre les deux derničres bagues (5) comme indiqué sur la figure.



4.8.4 FINGER WHEELS GROUND PRESSURE

For a correct raking you should adjust the rake finger wheels so that they have an adequate ground pressure.
This pressure may vary depending on the type of crop that you are raking, the quantity of the product you have and the different field conditions you may find.
The rake is supplied with screw handles N.4 that allows you to raise or lower all the finger wheels at the same time giving you the possibility of obtaining the ground pressure you desire.
Turn the crank clockwise to lift the rake wheels and turn counter-clockwise to lower.
There is a decal with some notches to use as referiment in order to regulate the pressure symmetrically on both sides of the machine.

4.8.4 VON DEN STERNRÄDERN AUSGEÜBTER DRUCK

Zum korrekten Schwadern müssen die Sternräder des Sternradschwaders derart eingestellt werden, dass sie einen angemessenen Druck auf den Boden ausüben.
Dieser Druck kann variieren und hängt von dem geschwaderten Futter, der Produktmenge und den verschiedenen Feldbedingungen ab.
Der Schwader ist mit Einstellschraube Nr. 4 ausgestattet, mit der alle Sternräder gleichzeitig abgesenkt oder hochgefahren werden können, um den gewünschten Druck auf den Boden zu erhalten.
Drehen Sie die Kurbel nach rechts, um die Rührstangeräder anzuheben und nach links zu drehen, um zu senken.

4.8.4 PRESSION EXERCÉE PAR LES ROUES SOLEIL

Pour obtenir un bon andainage, régler les roues soleil de l'andaineur de façon ŕ ce qu'elles exercent une pression adéquate sur le terrain.
Cette pression peut varier car elle dépend du type de récolte ŕ andainer, de la quantité de produit et des différentes conditions dans lesquelles le terrain peut ętre.
L'andaineur est muni du vis de réglage N°4 qui permet de lever ou de baisser en męme temps toutes les roues soleil offrant ainsi la possibilité d'obtenir la pression souhaitée sur le terrain.
Tourner la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre afin de lever les roues soleil et tourner dans le se ns contraire pour les abaisser.

4.8.5 STEERING RADIUS REACTIVITY

It's possibile to set the sensibility of the steering system moving the head of the rear cylinder and fixing it to one of the holes on the steering lever. More the hole is rear, more the system is sensible. The standard position for the cylinder head is on the second hole (fig. 7).

4.8.5 WENDEKREISRADIUSE-INSTELLUNG

Es ist möglich, die Empfindlichkeit des Lenksystems einzustellen, indem der vordere Teil des Zylinders, der die Lenkung steuert, versetzt und in einer der Öffnungen am Lenkhebel fixiert wird.

Die am weitesten zurückstehenden Öffnungen erhöhen die Sensibilität des Systems, die weiter vorne stehenden, reduzieren diese. Die Standardposition des Zylinderkopfs ist in der zweiten Öffnung (abb 7).

4.8.5 CHAMP D'INCIDENCE DE LA DIRECTION

Il est possible de régler la sensibilité du systčme de direction en déplaçant la tęte du cylindre qui la commande et en la fixant ŕ l'un des orifices présents sur le levier de direction. Les orifices se trouvant le plus en arričre permettent d'augmenter le niveau de sensibilité du systčme tandis que les orifices le plus en avant le diminuent. La position standard de la tęte du cylindre est sur le deuxičme orifice (fig 7).

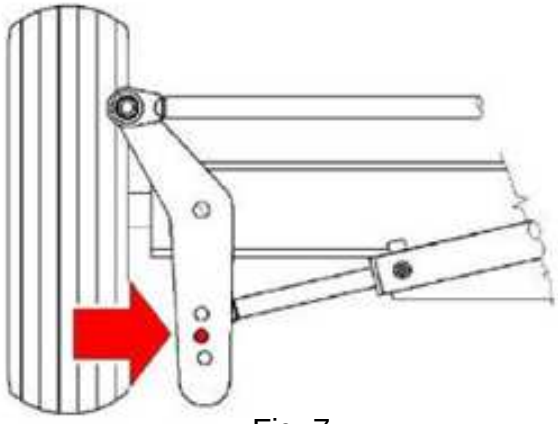
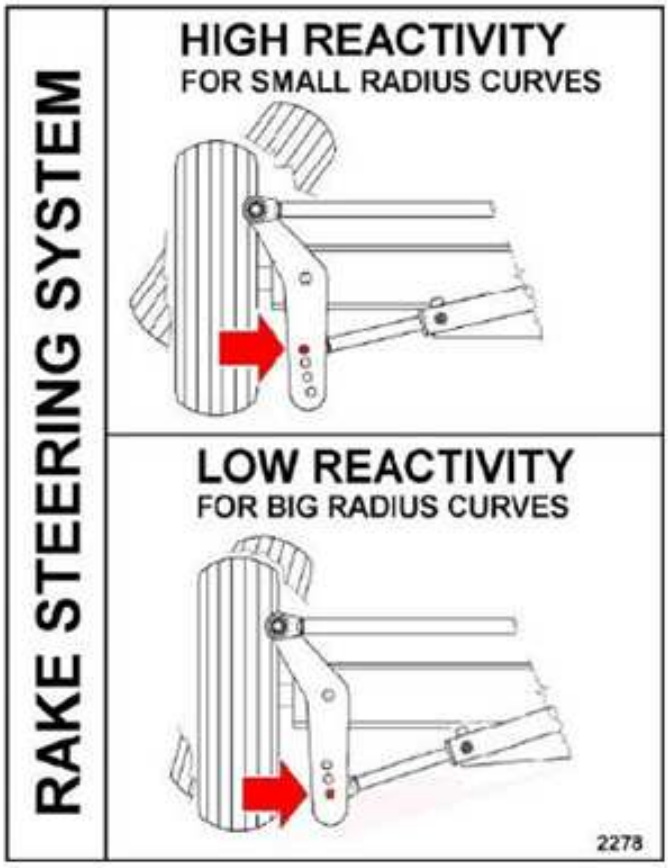


Fig. 7



See decal on the machine

4.8.6 OPENING OF REAR FINGER WHEELS

Is possible to adjust the opening of the rear finger wheels using the plate (A fig. 8) and the telescopic arm (B fig. 8). Remove the pivot (C fig. 8), move the arm (B fig. 8) aligning the choosen hole with the one on the arm and reinsert the pivot. For lengthening the arm just remove the pin (D fig. 9), make the telescopic arm (E fig. 9) slide outwards and reinsert the pin. Do the same, with the opposite order, to shorten the arm.

4.8.6 ÖFFNUNG DER HINTEREN FINGER-RÄDER

Ist möglich, um die Öffnung der hinteren Fingerräder unter Verwendung der Platte zu justieren (A-Feige. 8) und der teleskopische Arm (B-Feige. 8). Entfernen Sie das Gelenk (C Fig. 8), verschieben den Arm (B Fig. 8), der das ausgesuchte Loch mit dem auf dem Arm ausrichtet und fügen das Gelenk wieder ein. Für die Verlängerung des Armes entfernen Sie einfach den Stift (D Fig. 9), stellen den teleskopischen Arm her (E Fig. 9) dia außerhalb und fügen den Stift wieder ein. Tun Sie die selben, mit dem gegenüberliegenden Auftrag, um den Arm zu verkürzen.

4.8.6 OUVERTURE DES ROUES ARRIČRE DE DOIGT

Est possible ajuster l'ouverture des roues soleil arričre utilisant le plat (A fig. 8) et le bras télescopique (B fig 8). Enlever le pivot (C fig. 8), déplacent le bras (B fig. 8) alignant le trou choisi avec celle sur le bras et réinsčrent le pivot. Pour rallonger le bras enlever juste la goupille (D fig. 9), font le bras télescopique (E fig. 9) ŕ l'extérieur et réinsčrent la goupille. Faites la męme chose, avec l'ordre opposé, pour raccourcir le bras.

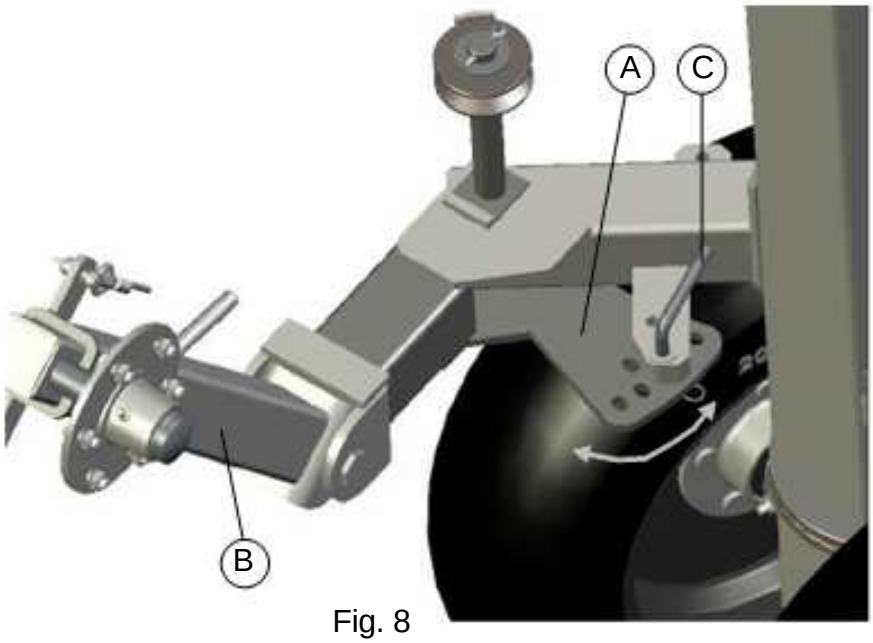


Fig. 8

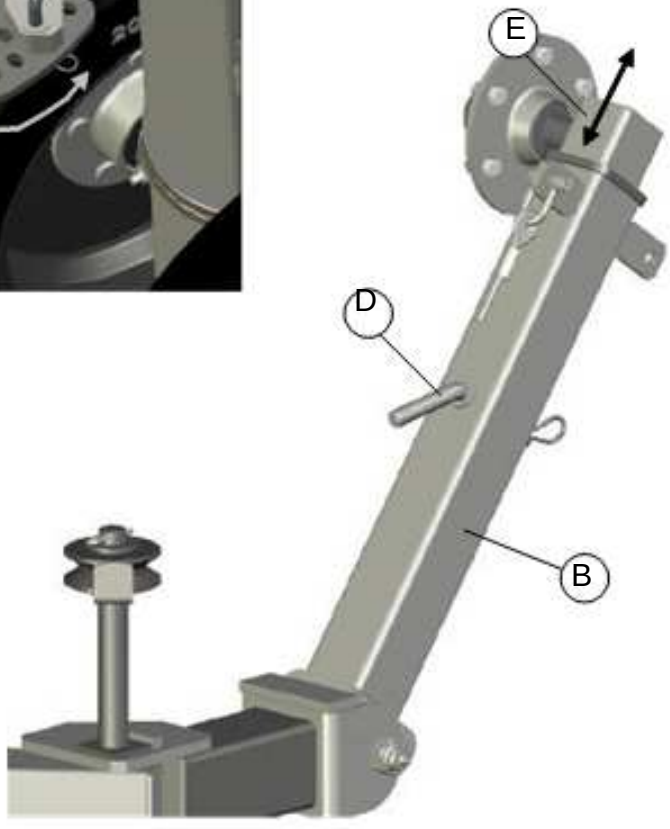


Fig. 9

4.8.6.1 CLOSING LAST FINGER WHEELS

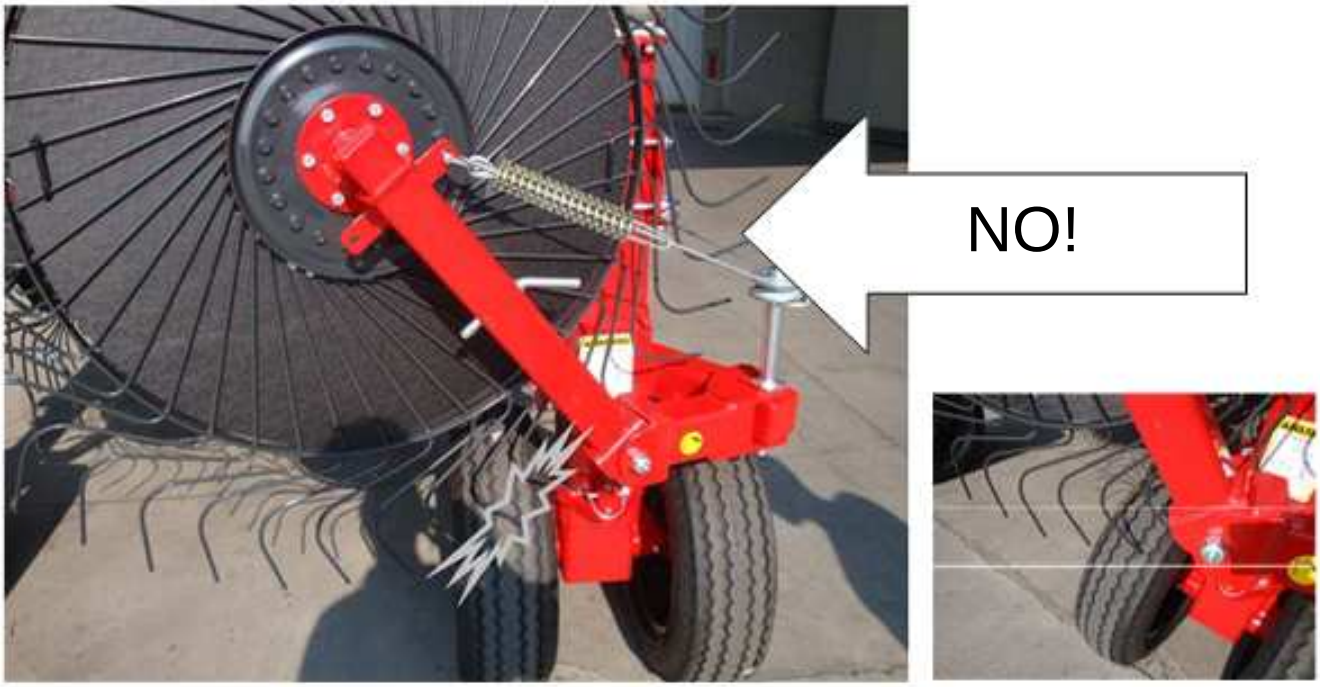
When closing the arms with the last finger wheels, make sure that the telescopic armi s fully out, so the finger wheel doesn't hit the ground wheel.

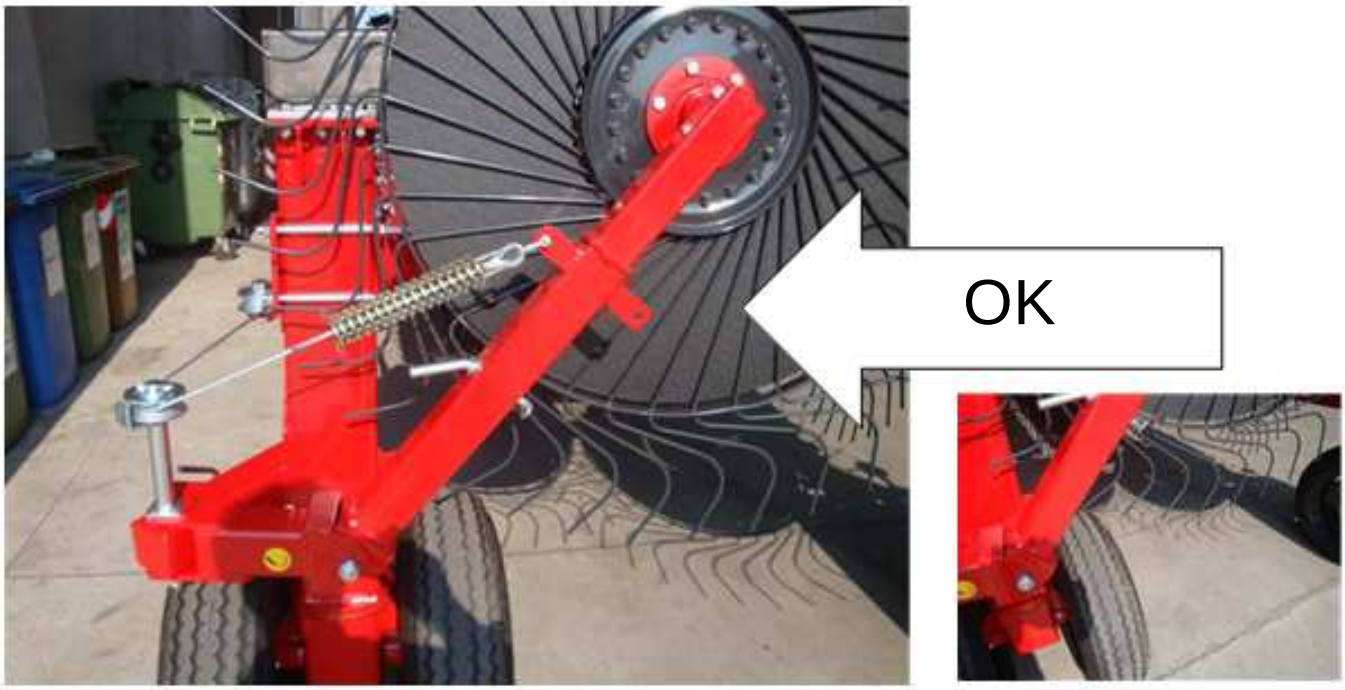
4.8.6.1 DAS LETZTE FINGERRÄDER SCHLIEßT

Wenn Sie die Arme mit den letzten Fingerrädern schließen, überprüfen Sie, ob das teleskopische armi s völlig heraus, also das Fingerrad nicht das Grundrad schlägt.

4.8.6.1 FERMANT DE DERNIERES ROUES SOLEIL

En fermant les bras avec les derničres roues de doigt, assurez-vous que l'armi télescopique s entičrement dehors, ainsi la roue de doigt ne frappe pas la roue moulue.





4.8.7 ADJUST FINGER WHEEL'S INCIDENCE

Is possibile to regulate the incidence of the finger wheels on the ground; this way you can have a more or less aggressive raking, following your necessity.

Is possible to change the tilting of the finger wheels with the hexagonal frame (1 fig 10) which has 3 possible positions:

- 0° hole, gentle raking, effective on light hay;
- 45°hole, advised raking;
- 90° hole, aggressive raking, effective with heavy hay.

For switching the tilting of fonger wheels:

- remove the screw (2 fig. 10) and the nut;
- rotate the hexagonal plate until the hole on it is alignet to the choosen one on the main frame.
- re-insert the screw and tighten the nut.

4.8.7 JUSTIEREN SIE AUSDEHNUNG DES FINGER-RADES

Ist possibile, die Ausdehnung der Fingerräder aus den Grund zu regulieren; auf diese Weise können Sie das mehr oder weniger konkurrenzfähige Harken haben und Ihrer Notwendigkeit folgen. Ist möglich, um das Kippen der Fingerräder mit dem sechseckigen Rahmen zu ändern (1 Feige 10), die 3 mögliche Positionen hat:

- 0° Loch, leichtes Harken, wirkungsvoll auf hellem Heu;
- 45°Loch, geratenes Harken;
- 90°Loch, konkurrenzfähiges Harken, wirkungsvoll mit schwerem Heu.

Für das Schalten des Kippens der fonger Räder:

- entfernen Sie die Schraube (Feige 2. 10) und die Nuss;
- drehen Sie die sechseckige Platte, bis das Loch auf ihm alignet bis das ausgesuchte auf der Primärstruktur ist. - fügen Sie die Schraube wieder ein und ziehen Sie die Nuss fest.

4.8.7 AJUSTER L'INCIDENCE DE LA ROUE DE DOIGT

Est possibile régler l'incidence des roues soleils; de cette façon vous pouver avoir le râtelage plus ou moins agressif, suivant votre nécessité. Est possible pour changer l'inclinaison des roues de doigt avec l'armature hexagonale (1 figue 10) qui a 3 positions possibles :

- 0° trou, râtelage doux, efficace sur le foin léger ;
- 45°trou, râtelage conseillé ;
- trou de 90°, râtelage agressif, efficace avec le foin lourd.

Pour commuter l'inclinaison des roues de fonger :

- enlever la vis (2 fig. 10) et l'écrou; - tourner le plat hexagonal jusqu'ŕ ce que le trou lŕ-dessus soit alignet ŕ choisi sur l'armature principale;
- réinsérer la vis et serrer l'écrou.

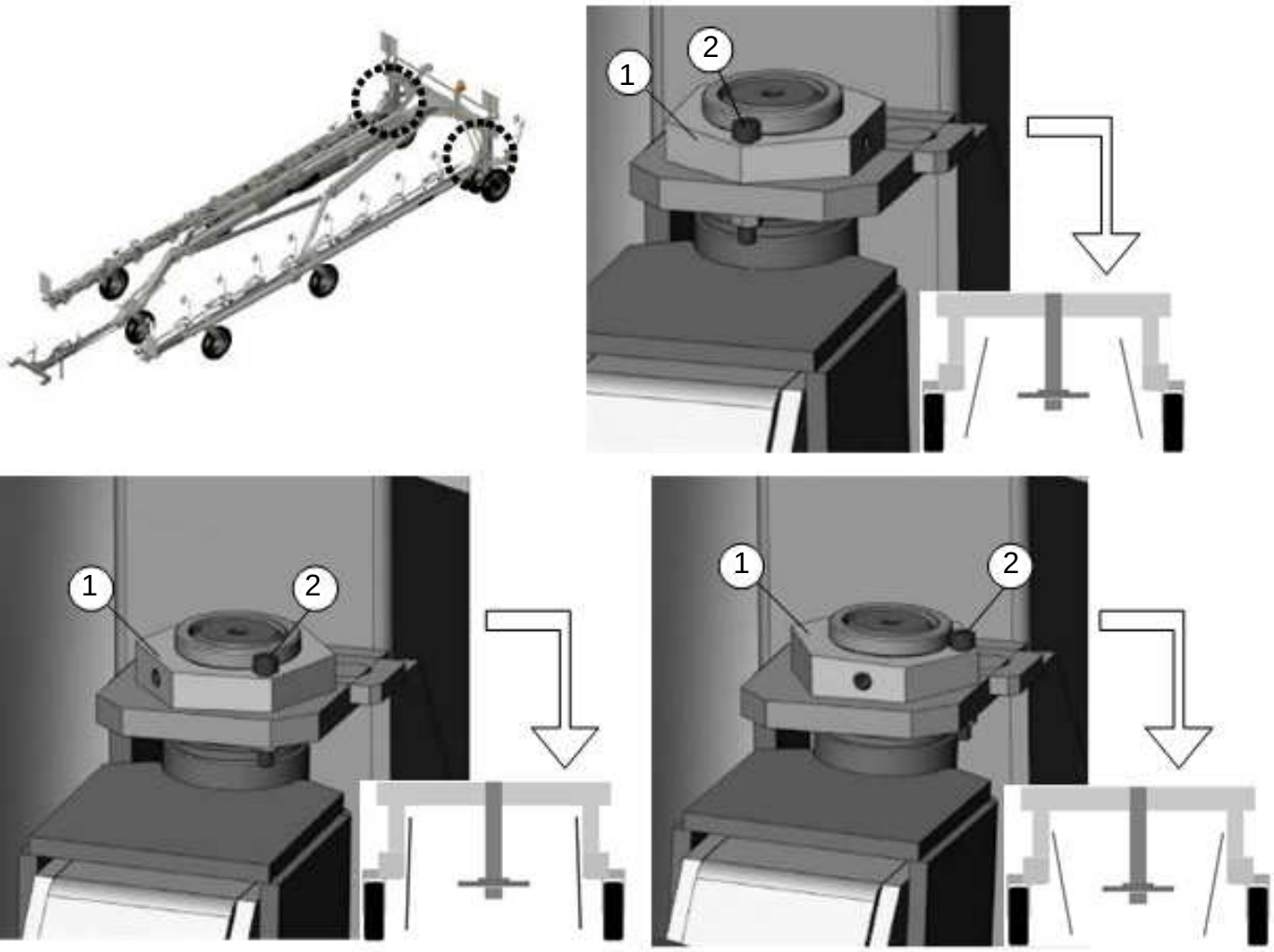


Fig. 10

4.9 DURING WORK

Warning: It is absolutely forbidden for bystanders to stay within the range of action of the machine.

4.9.1 DIRECTION OF RAKING

The raking direction will effect leaf loss and bale formation. For sickle mowed crops, rake in the same direction as mower travelled. For rotary mowed crops, rake in the opposite direction to which the mower travelled. Tests may be necessary in order to form the best bale.

4.9.2 RAKING SPEED

Optimum raking speed will depend on the crop being raked, the terrain and the tractor horsepower.
Reduced raking speed may be necessary for hills or rough terrain. Inexperienced operators should use slower raking speeds and avoid rough or uneven terrain which could lead to tractor tipping.

4.9.3 WORKING WIDTH

The working width and windrow width will vary according to the type and quantity of crop being raked. Please see the apposite reference chart to ceck the windrow and the working width.

4.9 BEI DER ARBEIT

Achtung: Unbefugten ist es strikt verboten, sich im Wirkungskreis der Maschine aufzuhalten.

4.9.1 ARBEITSRICHTUNG

Die Schwaderrichtung hat Auswirkungen auf das eventuelle Abfallen der Blätter. Mit dem Sichelmähwerk gemähtes Futter muss in die gleiche Richtung geschwadert werden. Mit dem Scheibenmähwerk gemähtes Futter muss dagegen gegen die Mährichtung geschwadert werden. Für ein besseres Formen der Ballen könnten mehrere Versuche notwendig sein.

4.9.2 ARBEITSGESCHWINDIGKEIT

Die Arbeitsgeschwindigkeit der Maschine hängt vom Futtertyp, vom Boden und der Schlepperleistung ab.
An Hängen und auf unebenem Boden kann eine reduzierte Arbeitsgeschwindigkeit notwendig sein. Schlepperfahrer mit unzulänglicher Erfahrung sollten langsamer fahren und Hänge sowie unebenen Boden meiden, damit der Schlepper nicht stecken bleibt oder umkippt.

4.9.3 ARBEITSBREITE

Die Arbeitsbreite und die Schwadbreite hängen von der geschwaderten Futtermenge und dem Futtertyp ab. Siehe Tabelle mit den Maschineneigenschaften für die Arbeits- und Schwadbreiten.

4.9 DURANT LE TRAVAIL

Attention: Il est absolument interdit aux étrangers de stationner dans le champ d'action de la machine.

4.9.1 SENS D'ANDAINAGE

Le sens d'andainage peut causer une perte de feuillage. Pour le fourrage fauché avec la faucheuse dent lame, andainer dans le męme sens. Pour les fourrages fauchés avec une faucheuse ŕ disque, andainer dans le sens contraire ŕ celui dans lequel la faucheuse a été transportée. Des tests pourraient ętre nécessaires pour obtenir une meilleure formation des balles.

4.9.2 VITESSE DE TRAVAIL

La vitesse de travail optimale de la machine dépend du type de fourrage, du terrain et de la puissance du tracteur.
Pour les collines ou les terrains accidentés, une vitesse de travail réduite peut ętre nécessaire. Les opérateurs inexpérimentés devraient utiliser une vitesse de travail inférieure et éviter les terrains accidentés ou non uniformes ŕ cause desquels le tracteur pourrait s'enliser ou se renverser.

4.9.3 LARGEUR DE TRAVAIL

La largeur de travail et la largeur de l'andain varient en fonction de la quantité et du type de fourrage ŕ andainer. Consulter le tableau indiquant les caractéristiques de la machine pour les largeurs de travail et de l'andain.

4.9.4. STEERING FUNCTION

To activate the steering function of the rake, operate as follow:
- de-insert the pivots on the rear of the machine and block it as shown in the picture (11A).
- close the bypass tap on the cylinder which regulates the steering (11B).

The steering system is now operative.

4.9.4 LENKFUNKTION

Um die Lenkfunktion der Maschine zu aktivieren, gehen Sie wie folgt vor: - die Stifte aus dem hinteren Teil der Maschine entfernen und sie wie in der Abbildung (11A) blockieren.
- den Anschluss des Bypass am Zylinder, der die Lenkung (11B) kontrolliert, schließen.

Das Lenksystem ist nun betriebsbereit.

4.9.4 FONCTION DIRECTION

Pour activer la fonction de direction de la machine, procéder comme suit :
- enlever les pivots présents sur la partie supérieure de la machine et les bloquer tel qu'illustré (11A).
- fermer le robinet de by-pass sur le cylindre servant ŕ régler la direction (11B).

Le systčme est maintenant opérationnel.

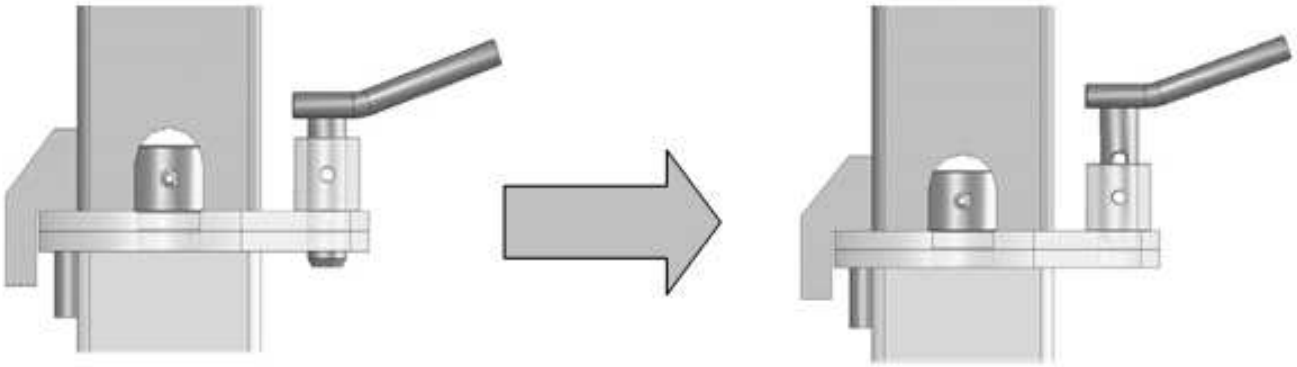


Fig. 11a

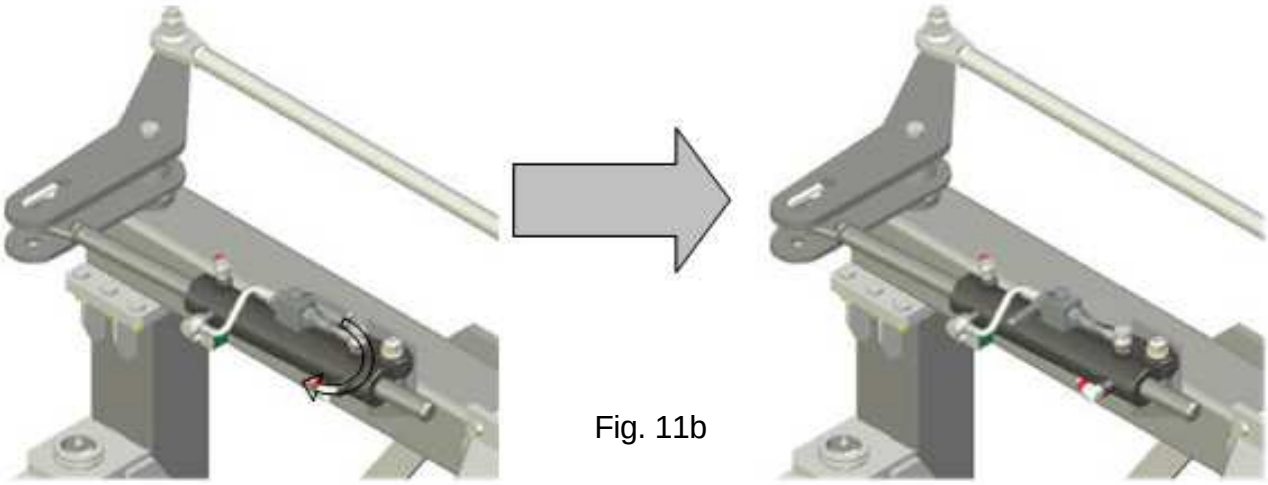


Fig. 11b

ATTENTION

Never block the rear mountings and carry out sudden turns with the front bar without having opened the tap of the rear cylinder because this could cause serious damage to the steering system.

ACHTUNG

Nie die hinteren Träger befestigen und die Lenkung der vorderen Stange durchführen, ohne den Anschluss des hinteren Zylinders zu öffnen, da die Lenkanlage so irreparabel beschädigt werden könnte.

ATTENTION

Ne jamais bloquer les montants arričre. La barre avant doit toujours ętre manœuvrée sans ouvrir le robinet du cylindre arričre car ceci pourrait endommager de façon irréversible le systčme de la direction.

4.9.5 RAKING PROBLEMS

Most raking problems can be traced to travelling too slow or too fast, incorrect ground pressure, or broken or missing tines.

Increase ground pressure only enough to pick up crop.

4.9.5 HYDRAULIC PROBLEMS

Problem: Hydraulic Sistem Inoperative

Probable Cause: Auxiliary outlet not activated

Possible Solution: Activate auxiliary hydraulic outlet

Probable Cause: Hose from implement not properly connected to tractor

Possible Solution :Connect hose.

Probable Cause: Hydraulic oil level too low in tractor

Possible Solution: Check tractor operator's manual for proper oil level

4.9.5 RAKING PROBLEMS

Problem: Field not cleaned well

Cause: Rake wheel assemblies too high

Solution: Adjust assemblies lower to ground

Problem: Hay is bunching

Cause: Tips of teeth collecting dirt; Incorrect ground speed

Solution: Remove paint and dirt from tips of teeth; Adjust ground speed

Problem: Rake wheel hoops breaking

Cause: Excessive ground speed;Excessive ground pressure

Solution: Reduce ground speed;Reduce ground pressure

Problem: Tines breaking

Cause: Excessive ground speed;Excessive ground pressure

Solution: Reduce ground speed;Reduce ground pressure

Problem: One rake wheel does not turn

Cause: Inadequate lubrication; Worn or damaged bearing

Solution: Lubricate adequately; Replace bearing

Problem: Poor windrow preparation

Cause: Rake wheel assemblies too high; Broken or missing tines; Excessive ground speed; Excessive ground pressure

Solution: Adjust assemblies lower to ground; Replace tines; Reduce ground speed; Reduce ground pressure

Problem: Rake wheel assembly on one side does not turn

Cause: Rake wheel assembly too high; Broken or missing tines

Solution: Adjust assembly lower to ground; Replace tines

4.9.5 PROBLEME BEI DER ARBEIT

Viele Probleme beim Schwadern sind auf eine zu niedrige oder zu hohe Geschwindigkeit, einen falschen Druck der Sternräder auf den Boden oder abgebrochene Sternradzähne zurückzuführen. Den Sternraddruck auf den Boden nur erhöhen, wenn ausreichend Futter vorhanden ist.

4.9.5 HYDRAULIKPROBLEME

Problem: Die Hydraulikanlage arbeitet nicht.

Ursache: Schnellanschluss nicht korrekt angeschlossen.

Abhilfe: Den Schnellanschluss korrekt anschließen.

Ursache: Hydraulikschlauch nicht korrekt an den Schlepper angeschlossen.

Abhilfe: Hydraulikschlauch korrekt anschließen.

Ursache: Zu niedriger Hydraulikölstand im Schlepper.

Abhilfe: Schlepperhandbuch nachschlagen, um den korrekten Ölstand wieder herzustellen.

4.9.5 PROBLEME BEIM SCHWADERN

Problem: Schlechtes Schwadern.

Ursache: Sternräder zu hoch.

Abhilfe: Bodenabstand der Sternräder einstellen.

Problem: Futter verstopft die Sternräder.

Ursache: An den Sternradzähnen hat sich Futter oder anders Material verfangen. Falsche Arbeitsgeschwindigkeit.

Abhilfe: Das verfangene Material von den Sternradzähnen entfernen. Arbeitsgeschwindigkeit korrigieren.

Problem: Abgebrochene Sternradkreise oder -zähne.

Ursache: Zu hohe Arbeitsgeschwindigkeit.

Abhilfe: Arbeitsgeschwindigkeit reduzieren.

Ursache: Zu hoher Druck auf den Boden.

Abhilfe: Druck auf den Boden reduzieren.

Problem: Eines der Sternräder dreht sich nicht.

Ursache: Schmierung nicht korrekt.

Abhilfe: Schmierung wiederholen

Ursache: Eines der Lager ist verschlissen.

Abhilfe: Lager ersetzen.

Problem: Ungenügende Schwadgröße.

Ursache: Sternräder zu hoch eingestellt.

Abhilfe: Bodenabstand der Sternräder einstellen.

Ursache: Beschädigte oder fehlende Sternradzähne.

Abhilfe: Zähne ersetzen.

Ursache: Zu hohe Arbeitsgeschwindigkeit.

Abhilfe: Arbeitsgeschwindigkeit reduzieren.

Ursache: Zu hoher Druck auf den Boden.

Abhilfe: Druck auf den Boden reduzieren.

Problem: Die Sternräder an einer Sternradschwaderseite drehen sich nicht.

Ursache: Sternräder zu hoch eingestellt.

Abhilfe: Bodenabstand der Sternräder einstellen.

Ursache: Beschädigte oder fehlende Sternradzähne.

Abhilfe: Zähne ersetzen.

4.9.5 PROBLČMES D'ANDAINAGE

De nombreux problčmes peuvent se présenter durant l'andainage, ils peuvent ętre liés ŕ une vitesse trop basse ou trop élevée, une mauvaise pression des roues soleil sur le terrain ou ŕ des dents cassées des roues soleil. Augmenter la pression des roues soleil sur le terrain uniquement lorsqu'il y a suffisamment de fourrage.

4.9.5 PROBLČMES HYDRAULIQUES

Problčme: Systčme hydraulique ne fonctionne pas

Cause: Raccord rapide mal branché

Solution: Brancher correctement le raccord rapide

Cause: Tuyau hydraulique mal raccordé au tracteur

Solution: Raccorder correctement le tuyau hydraulique

Cause: Niveau d'huile hydraulique du tracteur trop bas.

Solution: Contrôler le manuel du tracteur pour obtenir le bon niveau d'huile.

4.9.5 PROBLČMES D'ANDAINAGE

Problčme: Andainage imparfait

Cause: Roues soleil trop hautes

Solution: Régler la distance du sol des roues soleil

Problčme: Fourrage enchevętré

Cause: Du fourrage ou un autre matériel s'est imbriqué dans les dents des roues soleil. Vitesse de travail incorrecte

Solution: Enlever le matériel imbriqué des dents des roues soleil. Corriger la vitesse de travail

Problčme: Rupture des jantes ou des dents des roues soleil

Cause: Vitesse travail excessive

Solution: Réduire la vitesse de travail

Cause: Pression excessive sur le terrain

Solution: Réduire la pression sur le terrain

Problčme: Une des roues soleil ne tourne pas

Cause: Lubrification inadéquate

Solution: Lubrifier de nouveau

Cause: Un des roulements est endommagé

Solution: Remplacer le roulement

Problčme: Andain de trop petites dimensions

Cause: Roues soleil trop hautes

Solution: Régler la distance du sol des roues soleil

Cause: Dents des roues soleil cassées ou manquantes

Solution: Remplacer les dents

Cause: Vitesse de travail excessive

Solution: Réduire la vitesse de travail

Cause: Pression excessive sur le terrain

Solution: Réduire la pression sur le terrain

Problčme: Les roues soleil d'un côté de l'andaineur ne tournent pas

Cause: Roues soleil trop hautes

Solution: Régler la distance du sol des roues soleil

Cause: Dents cassées ou manquantes

Solution: Remplacer les dents

4.10 ROAD CIRCULATION

WARNING

If the machine must be transported on the public roads, strictly comply with the Highway Code provisions in force in the country where the machine is used.

Before transporting the machine, attach the safety chain to the drawbar support or other specified anchor location. The safety chain will reduce the risk of injury due to collision or loss of implement control if the drawn implement becomes unhitched from drawbar. Provide enough slack in the chain to permit turning.

4.10.1 BLOCKING THE FINGER WHEELS

Before transporting the rake, clean out any crop and chaff that has become trapped between the rake tines and the frame.

To raise and lower the finger wheel assemblies activate the hydraulic cylinders lifting the finger wheels to their maximum height. Slide out the locking pin N.1 and block the locking pin with the hair pin clip N.2.

All the finger wheels are now blocked and are impossible to move even if you have an accidental pressure failure in the hydraulic cylinder of the raising/lowering mechanism.

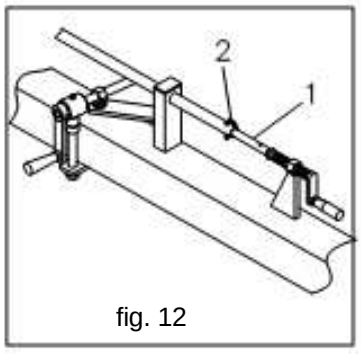


fig. 12

4.10 STRASSENTRANSPORT

ACHTUNG

Beim Transport auf öffentlichen Straßen sind die im Verwendungsland der Maschine geltenden Straßenverkehrsvorschriften zu befolgen.

Vor dem Transport der Maschine ist die Sicherheitskette an dem entsprechenden Halter an der Schleppstange oder an einer anderen Verankerungsstelle -falls angegeben- zu befestigen. Die Sicherheitskette reduziert den Schaden bei Kollision oder Abreissen des Schwaders vom Schlepper. Darauf achten, dass die Kette ziemlich locker ist, damit man korrekt lenken und wenden kann.

4.10.1 SPERREN DER STERNRÄDER

Vor dem Transport des Schwaders sind zwischen den Zähnen der Sternräder und dem Rahmen des Schwaders verklemmte Futterreste zu entfernen.

Zum Anheben und Absenken der Sternräder sind die Hydraulikzylinder zu betätigen. Die Sternräder auf die maximale Höhe anheben. Den Sperrzapfen Nr. 1 herausziehen und mit dem Bogenstift Nr. 2 sperren. Alle Sternräder sind jetzt gesperrt und können auch dann nicht bewegt werden, wenn die Hydraulikzylinder des Hub-/Absenkmechanismus der Sternräder unabsichtlich unter Druck gesetzt werden.

4.10 TRANSPORT ROUTIER

ATTENTION

Pour le transport sur routes publiques, respecter les dispositions du code de la route en vigueur dans le Pays où la machine est utilisée.

Avant de transporter la machine, attacher la chaîne de sécurité au support du timon prévu ŕ cet effet ou ŕ un autre point de fixation spécifique. La chaîne de sécurité réduira le risque de dommage dű ŕ une collision ou ŕ la perte de contrôle de l'andaineur si ce dernier devait se détacher du tracteur. Faire en sorte que la chaîne ne soit pas trop tendue et permette de tourner.

4.10.1 BLOCAGE DES ROUES SOLEIL

Avant de transporter l'andaineur, nettoyer les résidus de fourrage coincés entre les dents des roues soleil de l'andaineur et sur le châssis.

Pour lever et baisser les roues soleil, activer les cylindres hydrauliques en levant les roues soleil ŕ leur hauteur maximum. Faire sortir le pivot de fixation N°1 et le bloquer ŕ l'aide de la goupille ŕ arc N°2. Toutes les roues soleil sont ŕ présent bloquées et il est impossible de les déplacer męme si les cylindres hydrauliques du mécanisme de levage et d'abaissement des roues soleil sont accidentellement mis sous pression.

4.10.2 TRANSPORT SAFETY DEVICE

Close the rake by acting on the opening/closing hydraulic cylinder. When you have reached the maximum closed position of the rake, move the safety bar transport from the position A to the position B (fig. 13).

The rake is now blocked in the transport position by means of the safety mechanism. This will prevent any damage to the rake caused by the rake opening incorrectly while it is locked and being transported.

4.10.2 TRANSPORT-SICHERHEITSVORRICHTUNG

Den Schwader durch Einwirken auf den Schließ- und Öffnungs-Hydraulikkreis schließen. Sobald der Schwader die maximale Schließposition erreicht hat, werden die Transportstangen aus der Stellung A in Stellung B verstellt (fig. 13).

Der Schwader ist jetzt mittels des Sicherheitsmechanismus in der Transportposition blockiert, was Beschädigungen bei einem unbeabsichtigten Öffnungsversuch des geschlossenen und/oder transportierten Schwaders verhindert.

4.10.2 DISPOSITIF DE SÉCURITÉ DURANT LE TRANSPORT

Fermer l'andaineur ŕ l'aide du circuit hydraulique de fermeture et d'ouverture. Aprčs avoir atteint la position de fermeture maximum, déplacer les barres de transport de la position A ŕ la position B (fig. 13).

L'andaineur est ŕ présent bloqué en position de transport grâce au mécanisme de sécurité. Ceci empęchera l'andaineur de s'abîmer en raison de l'activation incorrecte de l'ouverture alors qu'il est fermé et/ou qu'il est transporté.

fig. 13A

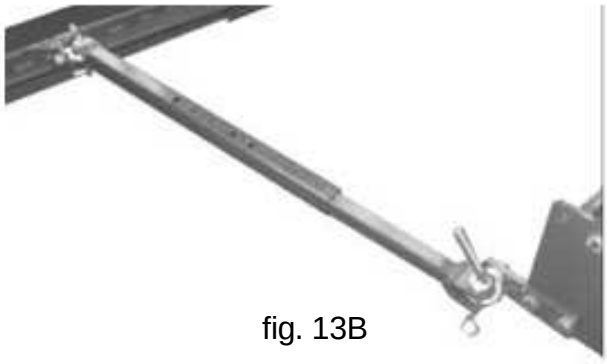


fig. 13B

4.10.3 SELF-STEERING FEATURE WHEN ON ROAD.

ATTENTION

For the transport on public roads, adhere to the dispositions on the circulation in force in the Country in which the machine is being used.

For security reasons it is necessary to disengage the steering system for the transport on public roads.

You must therefore carry out the following operations for the transport on road:

-Insert the blocking pins for the steering wheels (1) (fig.14).

- Open the bypass tap of the steer cylinder (2).

Onlyafter having taken these actions is it possibile to travel on public roads.

4.10.3 LENKEIGENSCHAFT WENN AUF STRASSE.

ACHTUNG

Für den Transport auf öffentlichen Straßen sind die im Anwendungsland der Maschine geltenden Vorschriften der Straßenverkehrsordnung zu befolgen.

Aus Sicherheitsgründen ist die Lenkfunktion beim Straßentransport zu sperren.

Für den Straßentransport sind daher folgende Eingriffe notwendig:

- Die Sperrzapfen der gelenkten Räder (1) einsetzen.

- Die vordere Stange abkuppeln und den Traktor direkt an das Schleppauge anschließen (2).

Nur auf diese Weise ist es zulässig, öffentliche Straßen zu befahren.

4.10.3 DISPOSITIF DE SELF-STEERING QUAND SUR LA ROUE.

ATTENTION

Pour le transport sur la voie publique, respecter les dispositions en matičre de circulation en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.

Pour des raisons de sécurité, désactiver la fonction de braquage durant le transport sur la voie publique.

Par conséquent, effectuer les opérations suivantes pour le transport routier :

- Introduire les axes de blocage des roues directrices (1).

- Détacher la barre avant et attacher le tracteur directement ŕ l'anneau de remorquage (2).

Il n'est possible de transporter la machine sur la voie publique que de cette façon.

ATTENTION

THE MANUFACTURING COMPANY CANNOT BE HELD RESPONSIBLE FOR EVENTUAL DAMAGES TO PERSONS OR THINGS IF THE ABOVE DESCRIBED INDICATIONS ARE NOT RESPECTED

ACHTUNG

DER HERSTELLER HAFTET DAHER NICHT FÜR PERSONEN UND/ODER SACHSCHÄDEN, DIE AUF DAS NICHTBEACHTEN DER OBEN STEHENDEN ANWEISUNGEN ZURÜCKZUFÜHREN SIND.

ATTENTION

LA SOCIÉTÉ DE CONSTRUCTION SE DÉGAGE PAR CONSÉQUENT DE TOUT DOMMAGE CAUSÉ R DES PERSONNES OU R DES CHOSES SI CES INSTRUCTIONS NE SONT PAS RESPECTÉES.

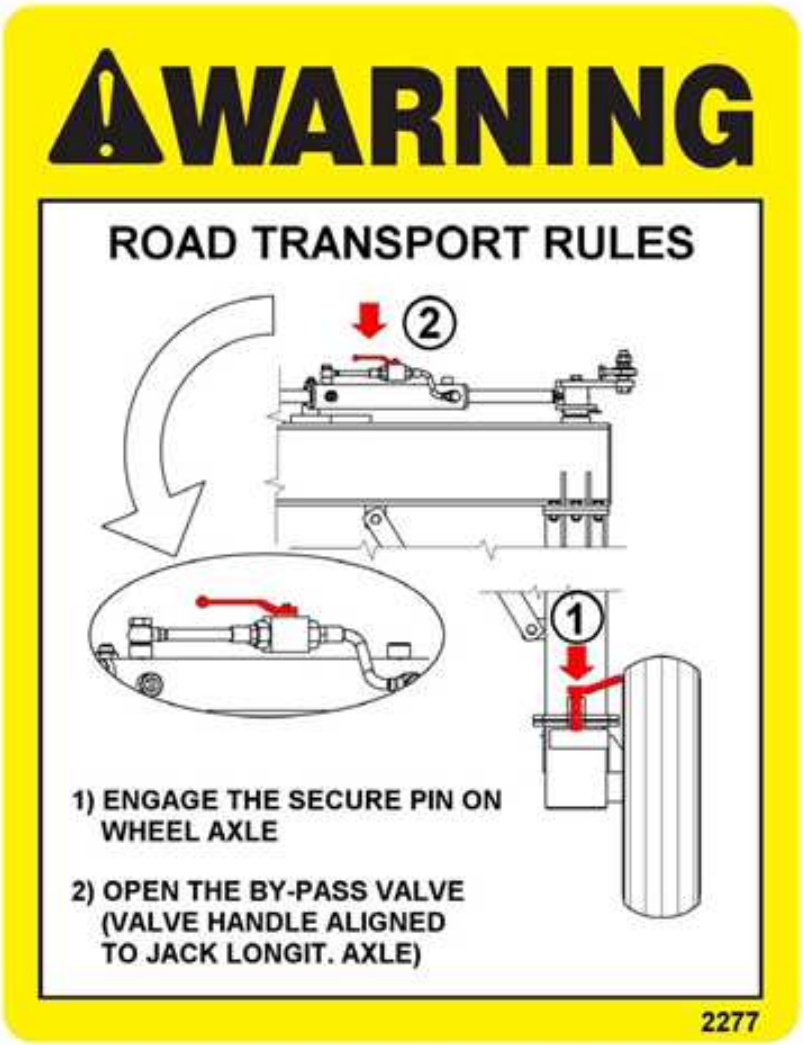


Fig. 14

4.10.4 STEERING RADIUS VALUES

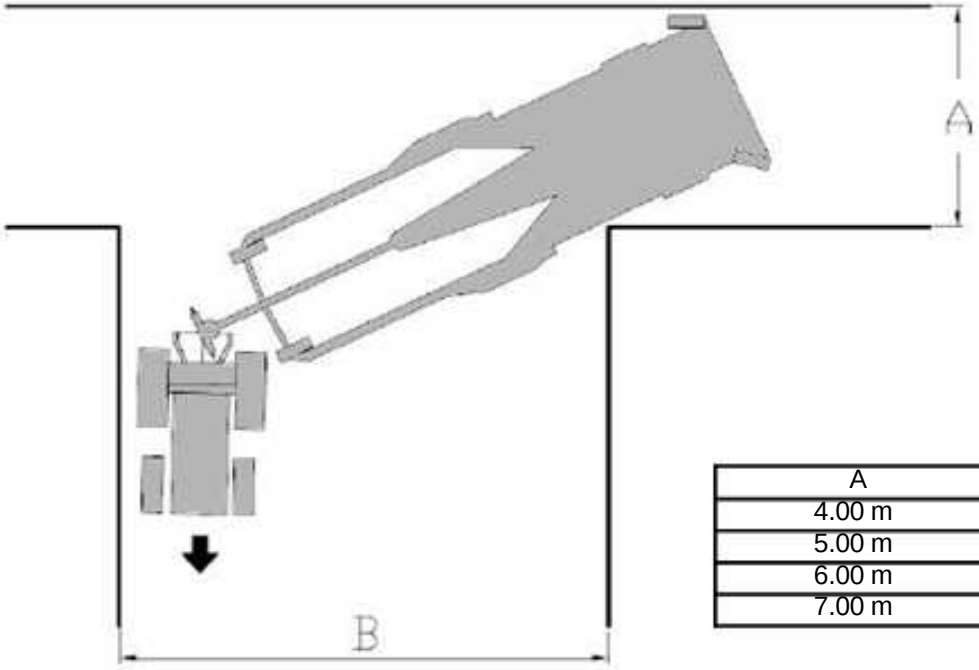
Be careful when steering on the public road with the machine attached to the tractor and refer to the followings images for the radium values of the Millennium steering.

4.10.4 WENDERADIUS

Seien Sie vorsichtig beim Lenken auf der öffentlichen Straße mit der Maschine befestigt an der Zugmaschine und zu den folgenden Bildern für das Radium Werte der Millenniums-Lenkung zu verweisen.

4.10.4 VALEURS DU RAYON DE BRAQUAGE

Soyez prudent lorsque de direction sur la voie publique avec la machine fixé sur le tracteur et se référer aux images suivants pour les valeurs de radium de la direction du Millénaire.

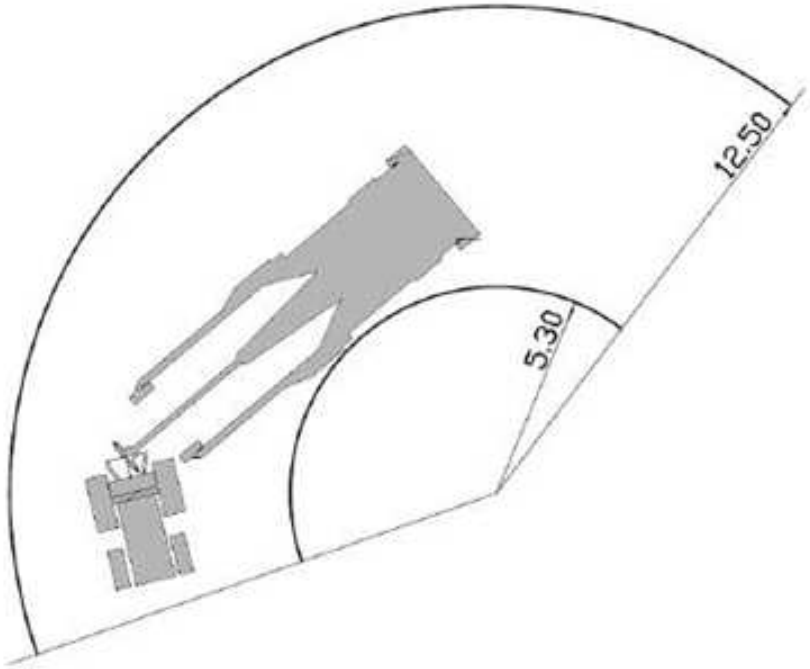


A	B
4.00 m	8.85 m
5.00 m	7.50 m
6.00 m	7.00 m
7.00 m	6.40 m

The execution of a circle with a through "A"of less than 4.00 m carries the risk of turning out of the way with a risk of breaking the machine.

Die Vollstreckung eines Kreises mit einem durch "A" von weniger als 4,00 m besteht die Gefahr, Drehen aus dem Weg zu einer Bruchgefahr der Maschine.

L'exécution d'un cercle avec un "A" pour moins de 4,00 m porte le risque de faire de la route avec un risque de rupture de la machine.



4.10.5 SOLUTION TO POSSIBLES SKEWINGS OF THE RAKE

Is possible that the rake skews from the tractor. To solve the problem and for restore the alignment, proceed as follows (eventually being helped by a second operator):
- Steer carefully the tractor for obtain the perfect alignment of the rear safety pivot (A).
- Insert the safety pin on the rear wheels (A).
- Open bypass on the rear cylinder (B) (lever parallel to the cylinder).
Now the steering function is disabled.

4.10.5 LÖSUNGEN FÜR EINEN EVENTUELLEN VERSATZ DES RECHENS

Es ist möglich, dass ein leichter Versatz des Rechens gegenüber der Zugmaschine auftritt. Zur Lösung dieses Problems und zur Wiederherstellung der korrekten Angleichung gehen Sie wie folgt vor (lassen Sie sich eventuell von einer zweiten Person helfen):
- Lenken Sie die Zugmaschine mit großer Vorsicht, um die Angleichung des hinteren Sicherheitsstiftes (A) zu erhalten.
- Setzen Sie den Sicherheitsstift auf den Hinterrädern ein (A).
- Öffnen Sie den Bypass am rückwärtigen Teil der Maschine (B) (Hebel parallel zur Stange). Nun ist die Lenkfunktion deaktiviert.

4.10.5 SOLUTION ET ÉVENTUEL DÉSALIGNEMENT DU RÂTEAU ANDAINEUR

Il est possible que se produise un léger désalignement du râteau andaineur par rapport au tracteur. Pour résoudre ce problčme et rétablir le bon alignement, agir comme suit (en se faisant aider, éventuellement, par un deuxičme opérateur) :
- Faire braquer le tracteur avec précaution afin d'obtenir l'alignement de la cheville arričre de sécurité (A).
- Insérer la cheville de sécurité sur les roues arričre (A).
- Ouvrir la dérivation sur l'arričre de la machine (B) (levier parallčle ŕ la tige). Désormais, la direction est désactivée.

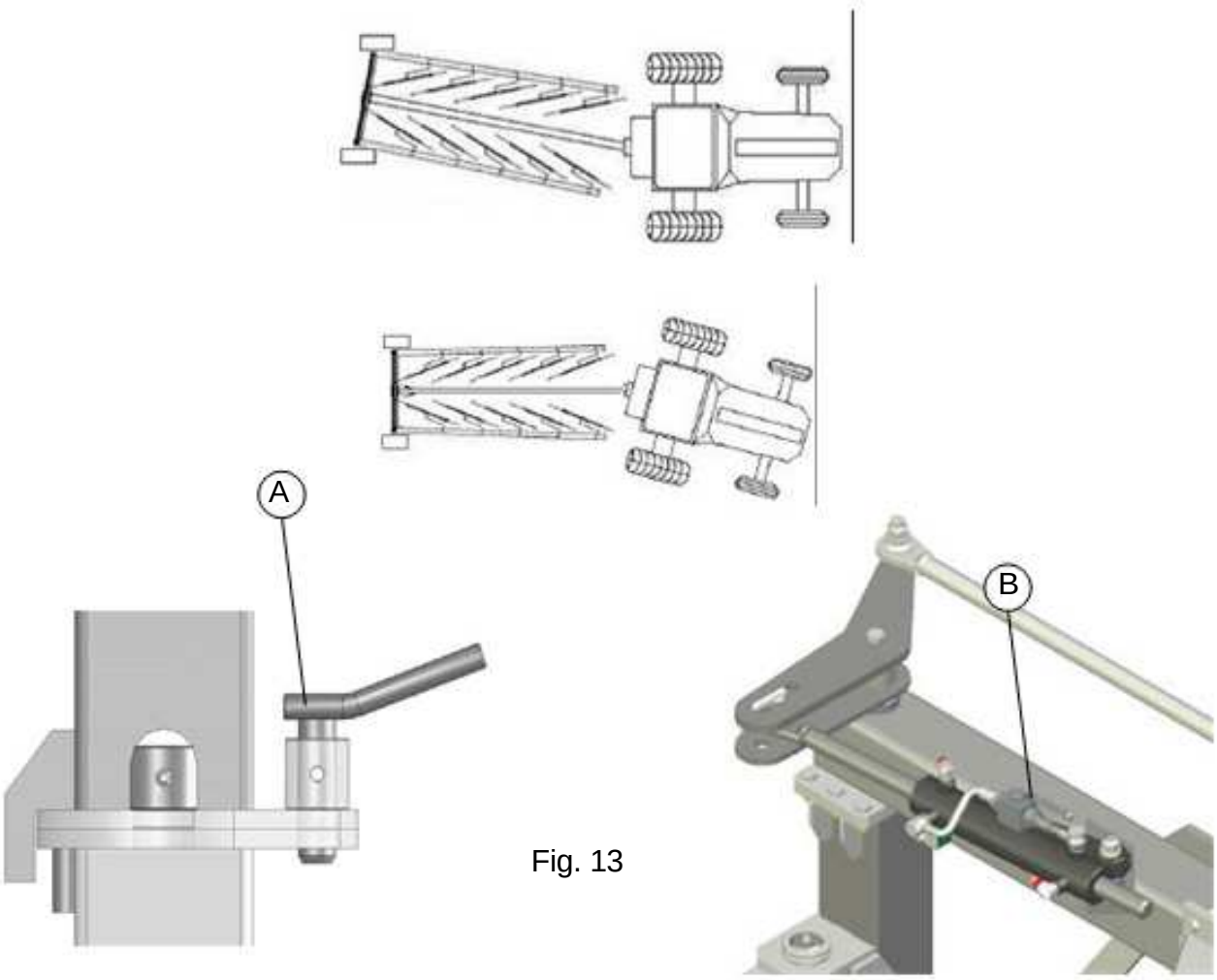


Fig. 13

- Drive straight for a certain distance with the tractor and the rake (C) to obtain the perfect alignment of the machines.
- Close the bypass on the rear cylinder (D).
- De-insert and lock the safety pin of the rear wheels (A). The implant is now aligned and functioning.

If the skew happens often, verify that the implant loading procedure was done correctly (see section 6.2).

- Fahren Sie mit der Zugmaschine und der angehängten Maschine (C) eine gerade Strecke, um die perfekte Angleichung der Maschinen zu erhalten.
- Schließen Sie den Bypass am rückwärtigen Teil der Maschine (D).
- Entfernen Sie den Sicherheitsstift von den Hinterrädern und blockieren Sie diese mit einem Stift (A). Die Anlage ist nun angeglichen und funktionsfähig.

Sollte das Problem häufiger auftreten, stellen Sie sicher, dass die Anlage korrekt geladen wurde (s. Abschnitt 6.2).

- Parcourir un trajet rectiligne avec le tracteur et la machine remorquée (C) afin d'obtenir un parfait alignement des machines.
- Fermer la dérivation sur l'arričre de la machine (D).
- Désenclencher et bloquer avec la goupille la cheville de sécurité des roues arričre (A). L'équipement est maintenant aligné et en mesure de fonctionner correctement.

Si cet inconvénient se répčte plusieurs fois, contrôler que la procédure de chargement de l'équipement ait été effectuée correctement (voir section 6.2).

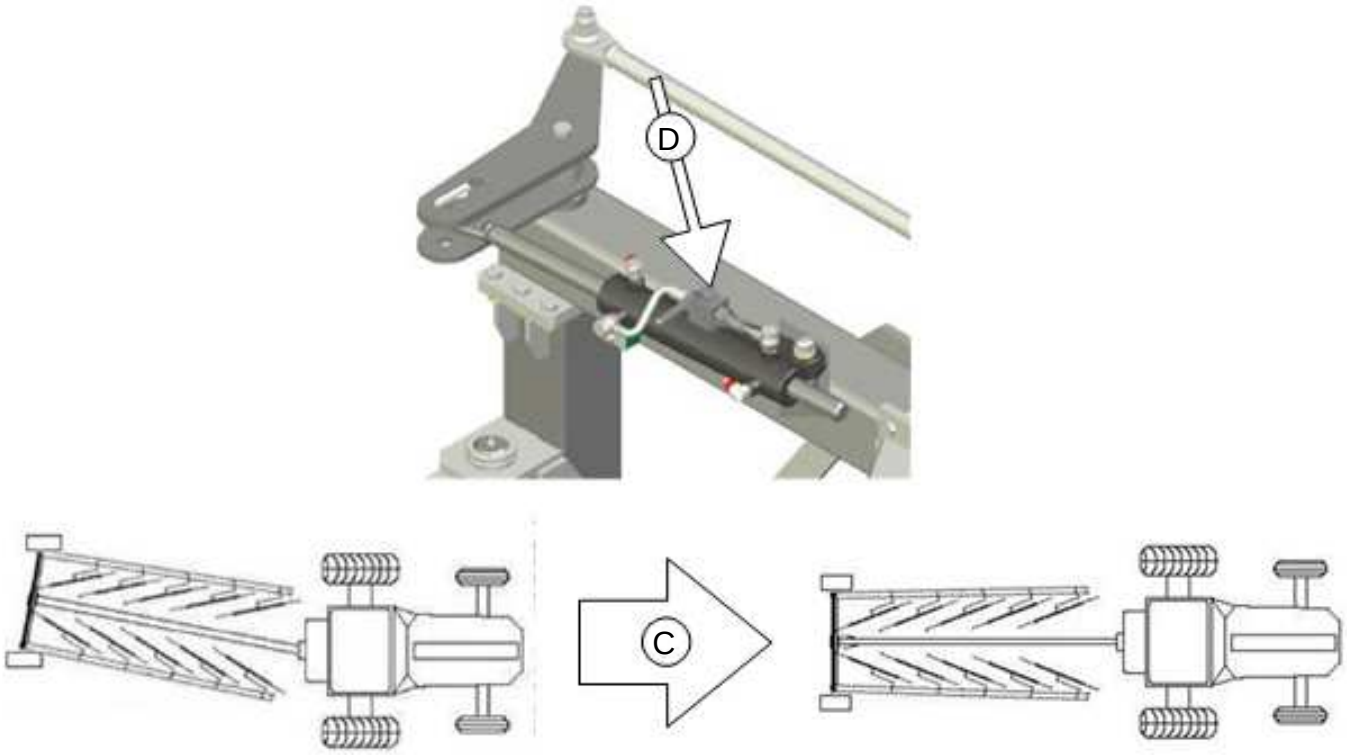


Fig 13b

4.11 AFTER USE

4.11.1 UNHOOKING OF THE RAKE

WARNING

Follow the normal shutdown procedure described in the section when unhooking the implement.
Park the machine on level ground.
Lower the finger wheels or install the finger wheels stopper N.1
Set the jack/stand N.2
Unhook the hydraulic hoses N.3 and the electrical cable N.4 placing them onto the support provided on the drawbar.
Unhook the pin that attaches the rake to the tractor hitch.
Position wedges under the wheels to ensure the machine's stability.

4.11.2 Prepare the machine for season storage:

-Remove dirt and crop from machine. Paint
exposed metal to inhibit rusting.
-Lubricate grease points on the machine.
-Coat exposed hydraulic cylinder rod(s) with
grease to prevent rusting.
-Check hydraulic hoses for deterioration and
replace if necessary.
-Tighten any loose bolts, nuts and hydraulic fittings
-Repair or replace worn or broken parts.
-Replace damaged or missing decals.

4.11 NACH DEM GEBRAUCH

4.11.1 ABKUPPELN DER MASCHINE

ACHTUNG

Zum Abkuppeln ist das beschriebene normale Abkuppelverfahren der Maschine zu befolgen. Die Maschine auf ebenem Boden parken. Die Sternräder absenken oder den Sperrzapfen Nr.1 anbringen. Den Fuß Nr. 2 positionieren. Die Hydraulikschläuche Nr. 3 abtrennen und an den Halterungen an der Schleppstange befestigen. Den Zapfen abkuppeln, der den Schwader am Schlepper befestigt.

4.11.2 Die Maschine auf die Einlagerung im Winter vorbereiten:

-Futterreste von der Maschine entfernen. Teile, deren Lackierung abgeblättert ist, neu lackieren, da sie sonst rosten können.
- Alle Schmierpunkte der Maschine schmieren.
-Die Zylinderschäfte schmieren, um sie vor dem Rosten zu schützen.
- Den Verschleisszustand der Hydraulikschläuche überprüfen und diese gegebenenfalls ersetzen.
- Alle Schrauben, Muttern und Hydraulikanschlüsse festziehen.
-Beschädigte Teile reparieren oder ersetzen.
- Beschädigte oder fehlende Aufkleber ersetzen.

4.11 APRČS L'UTILISATION

4.11.1 DÉCROCHAGE DE LA MACHINE

ATTENTION

Suivre la procédure de décrochage normale décrite pour décrocher la machine. Placer la machine sur un terrain nivelé.
Baisser les roues soleil ou installer le pivot de fixation N°1.
Mettre en position le pied N°2.
Décrocher les tuyaux hydrauliques N°3 et les placer dans les logements prévus ŕ cet effet sur le timon.
Enlever le pivot qui fixe l'andaineur au tracteur.

4.11.2 Préparer la machine pour la période d'inactivité hivernale:

- Si présents, enlever les résidus de fourrage de la machine. Repeindre les parties oů le vernis est parti et qui risquent de rouiller.
- Lubrifier les points ŕ graisser sur la machine.
- Graisser les tiges des cylinders pour éviter qu'elles ne rouillent.
- Contrôler l'état de deterioration des tuyaux hydrauliques et, si nécessaire, les remplacer.
- Resserrer toutes les vis, les boulons, les écrous et les raccords hydrauliques.
- Réparer ou remplacer les parties endommagées.
- Remplacer les autocollants endommagés ou manquants.

SECTION 5

Routine maintenance

5.1 MAINTENANCE

This section describes the few and simple operations required to correctly service the machine.

The servicing frequencies indicated in this manual are indicative as they may vary depending on the climatic conditions or place of work. Thus only the operator's experience and common sense can establish when they actually need to be carried out.

Extraordinary maintenance, repairs and particular adjustments must be carried out by the Manufacturer's qualified and authorized personnel.

DANGER

Before proceeding with any servicing work, remember to:

-Remove the key from the tractor.

-Apply the parking brake.

-Turn off the tractor engine. -

Wait until all moving parts have come to a complete stop. -

Block the splitter wheels in the transporting position

Only in these conditions will it be possible to work safety on the machine.Always remember to comply with these safety procedures to avoid and prevent accidents.

ABSCHNITT 5

Planmäßige Wartung

5.1 WARTUNG

Im Folgenden werden die wenigen und einfachen Regeln für eine korrekte planmäßige Wartung der Maschine beschrieben.

Bei diesen Regeln handelt es sich um Richtangaben, da sie von den Witterungsbedingungen und der Arbeitsumgebung abhängig sind. Sie unterliegen deshalb möglichen Änderungen, die nur der Bediener auf Grund seines gesunden Menschenverstandes und seiner Erfahrung festlegen kann.

Außerplanmäßige Wartungsarbeiten, Reparaturen und besondere Einstellungen müssen durch qualifiziertes und vom Hersteller autorisiertes Personal ausgeführt werden.

GEFAHR

Bevor irgendwelche Wartungsarbeiten durchgeführt werden:

- ziehen Sie die Schlüssel von Traktor ab

-Die Feststellbremse anziehen.

-Den Schlepper abstellen.

-Warten, bis alle Bewegungen zum Stillstand gekommen sind.

- Die Sternräder in der Transportposition blockieren.

Nur mit diesen Vorsichtsmaßnahmen ist ein gefahrloses Arbeiten an der Maschine möglich.

Denken Sie immer an diese Sicherheitsvorkehrungen, um Unfällen vorzubeugen.

SECTION 5

Entretien courant

5.1 ENTRETIEN

Nous fournissons ci-aprčs quelques simples indications pour un entretien courant correct de la machine.

Ces indications sont fournies ŕ titre indicatif, car elles peuvent varier en fonction des conditions climatiques ou du milieu d'utilisation et, en conséquence, subir des variations que seuls le bon sens et l'expérience de l'opérateur peuvent déterminer.

L'entretien extraordinaire, les réparations et les réglages spéciaux doivent ętre exécutés par du personnel qualifié et agréé par le Fabricant.

DANGER

Avant de procéder ŕ toute opération d'entretien, ne pas oublier de:

- enlever les clés du tracteur
- enclencher le frein de stationnement;
- arręter le tracteur;
- attendre que tous les mouvements se soient arrętés; -

Bloquer les roues soleil en position de transport.

Seules ces précautions permettent de travailler en sécurité sur la machine.

Toujours respecter cette procédure afin d'éviter et prévenir les accidents.

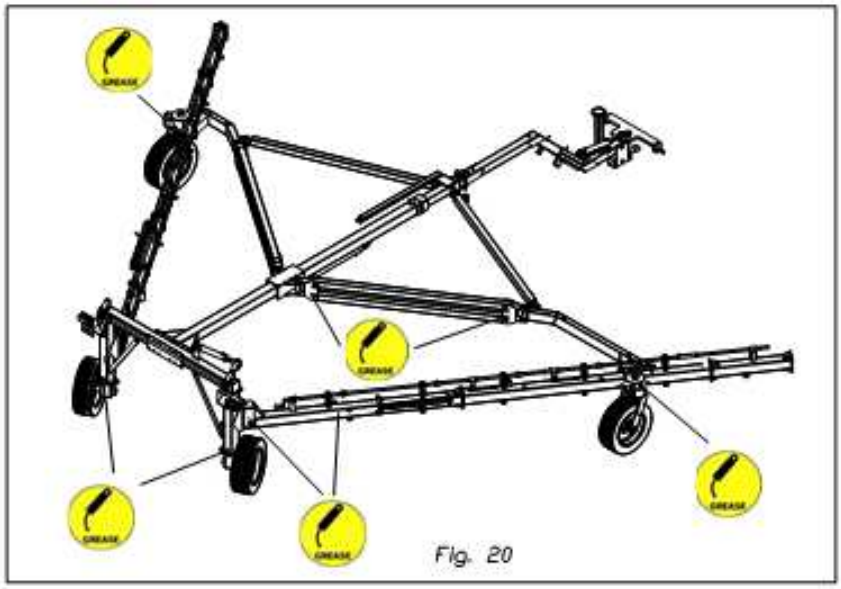


Fig. 20

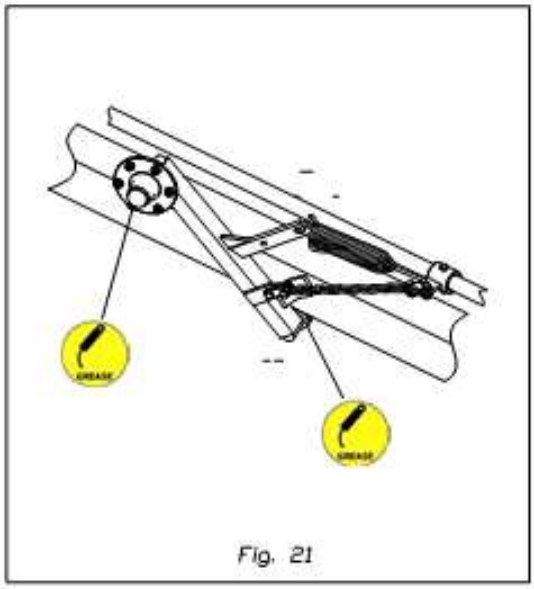


Fig. 21

5.1.1 MAINTENANCE - after 10 hours of service
After the first hours of operations, check to make sure that all nuts and bolts are well tightened.
All hardware should be checked on a routine basis after every 10 hours of service

5.1.2 MAINTENANCE - after 50 hours of service
Grease all the grease zerks positioned on the machines as shown on drawing in section 5.
Grease the pulleys for the cable on the rear of the machine.

5.1.3 MAINTENANCE - after 250 hours of service
Oil the jack/stand (1).
Oil the screws on the regulating handles (2)
and rear windrow width adjuster (3).

5.1.4 MAINTENANCE - AS REQUIRED
Periodically inspect rake and make necessary repairs.
- Check frame for fatigue or cracking. Replace or repair worn or damaged parts.
- Check decals, replace if missing or damaged.
- Check bolts and fasteners. Tighten or replace as necessary.
- Check tire pressure. Inflate to 3.5 bar
- Check tires and rims for damage.
- Check lug nut torque. Refer to torque values in Section 3.
- Check the condition of the rake finger wheels.
- Check hydraulic cylinder and hoses for leaks or damage.

5.1.5 CHECK BEARINGS
Annually, or if ground wheel or finger wheel bearings do not turn freely, check bearing grease.
Note: Support implement on blocks if checking ground wheel bearing.

5.1.1 WARTUNG- nach 10 BETRIEBSSTUNDEN
Nach den ersten Arbeitsstunden alle mechanischen Anschlüsse überprüfen. Alle Befestigungselemente (Schrauben, Schraubbolzen, usw.) sollten normalerweise alle 10 Betriebsstunden überprüft werden.

5.1.2 WARTUNG- nach 50 BETRIEBSSTUNDEN
Alle an der Maschine angebrachten Schmiernippel (siehe Plan in Abschnitt 5) schmieren.
Fetten Sie die Rollen für das Kabel auf der Rückseite der Maschine.

5.1.3 WARTUNG- nach 250 BETRIEBSSTUNDEN
Den Stützfuß (1) ölen.
Die Einstellschraube (2) ölen.

5.1.4 WARTUNG - BEI BEDARF
Regelmäßig den Schwader überprüfen und beschädigte Teile reparieren.
- Die Rahmen überprüfen, um zu kontrollieren, ob diese verbogen oder beschädigt sind. Beschädigte Teile reparieren oder auswechseln.
- Die Aufkleber überprüfen. Fehlende und beschädigte Aufkleber ersetzen.
- Schraubbolzen und Befestigungen überprüfen. Schraubbolzen gegebenenfalls festziehen oder auswechseln.
- Den Reifendruck überprüfen. Auf 3.5 bar.
- Reifen und Felgen überprüfen.
- Kontrollieren, dass die Schraubbolzen halten. Mit einem siehe Tabelle der Anzugsmomente im Abschnitt 3.
- Den Zustand der Sternräder überprüfen.
- Hydraulikzylinder und -schläuche auf Leckagen überprüfen.

5.1.5 LAGER ÜBERPRÜFEN
Jährlich oder wenn die Räder oder Sternräder nicht frei laufen, ist das Schmierfett in den Lagern zu überprüfen.
Anmerkung: Die Maschine auf Blöcke stellen, um die Lager der Räder mit Gummilaufflächen zu überprüfen.

5.1.1 ENTRETIEN- aprčs 10 HEURES de FONCTIONNEMENT
Aprčs les premičres heures d'utilisation, contrôler tous les raccordements mécaniques.
Normalement, tous les éléments de fixation (vis, boulons, etc.) doivent ętre contrôlés toutes les 10 heures de fonctionnement.

5.1.2 ENTRETIEN- aprčs 50 HEURES de FONCTIONNEMENT
Graisser tous les graisseurs placés sur la machine de la façon indiquée sur le schéma de la section 5.
Graisser les poulies pour le câble ŕ l'arričre de la machine.

5.1.3 ENTRETIEN- aprčs 250 HEURES de FONCTIONNEMENT
Huiler le pied d'appui (1).
Huiler la vis de réglage (2).

5.1.4 ENTRETIEN- NÉCESSAIRE
Contrôler périodiquement l'andaineur. Effectuer les réparations nécessaires.
- Contrôler les châssis pour vérifier s'ils sont usés ou endommagés. Remplacer ou réparer les pičces endommagées.
- Contrôler les autocollants. Remplacer ceux qui manquent ou sont endommagés.
- Contrôler les boulons et les fixations. Si nécessaire, les resserrer ou les remplacer.
- Contrôler la pression des pneumatiques. Les gonfler ŕ 3.5 bar.
- Contrôler les pneumatiques et les jantes.
- Contrôler le maintien des boulons. voir tableau de serrage Section 3.
- Contrôler l'état des roues soleil.
- Contrôler les cylindres hydrauliques et les tuyaux hydrauliques pour s'assurer de l'absence de perte.

5.1.5 CONTRÔLER LES ROULEMENTS
Une fois par an, ou lorsque les roues ou les roues soleil ne tournent plus librement, contrôler la graisse des roulements.
Note: Placer la machine sur des blocs pour vérifier les roulements

INSPECT BEARING
1- Remove dust cap (1) ,cotter pin and castle nut or locking nut (2), and washer and outer bearing (3).
2 - Inspect bearing: if it is dry, or if grease is caked or contaminated, repack bearings; otherwise go to step 8.
REPACK BEARING
3- Remove wheel and hub. Remove and inspect seal (5) . Replace if damaged.
4- Remove the inner bearing (4).
5- Wash bearings and inside of hub with solvent. Wipe clean and air dry. Replace damaged bearings or races.
6- Work grease into roller retainers from edge to fill the entire bearing with grease.
7- Install inner bearing (4), seal (5), into hub and mount on spindle.
PRELOAD BEARING
8- Install outside bearing and washer (3) install nut (2).
9- Tighten nut until slight drag is felt when turning wheel. Back off nut 1/8-1/4 turn (locknut type) or until first slot lines up with hole in spindle and install cotter pin (castle nut type). Install dust cap (1).
10- Install wheel and torque nuts or bolts.

INSPEKTION DES LAGERS
1- Die Staubschutzkappe (1), den Splint und die selbstsperrende Mutter (2), die Unterlegscheibe und das äussere Lager (3) ausbauen.
2- Das Lager überprüfen: Wenn das Lager trocken ist oder das Fett erhärtet oder verunreinigt ist, müssen die Lager neu gepackt werden. Andernfalls auf Punkt Nr. 8 übergehen.

NEUPACKEN DER LAGER
3- Rad und Nabe entfernen. Die Dichtung (5) ausbauen und überprüfen. Wenn beschädigt auswechseln.
4- Das innere Lager (4) entfernen.
5- Das Lager und den Nabeninnenraum mit Lösemittel waschen. Mit einem Tuch reinigen und mit Luft trocknen. Beschädigte Lager auswechseln.
6- Fett über den Rand in die Rollenkäfige geben, bis das komplette Lager mit Fett gefüllt ist.
7- Das innere Lager (4) und die Dichtung (5) in die Nabe einsetzen und an der Achse anbringen.

VORBELASTEN DES LAGERS
8- Das äußere Lager, die Unterlegscheibe (3) und die Mutter anbringen.
9- Die Mutter festziehen, bis man auf einen leichten Widerstand trifft und das Rad sich dreht. Die Mutter ca. 1/8-1/4 Drehung (selbstsperrender Typ) oder bis die erste Rille mit dem Loch in der Achse ausgerichtet ist, zurückdrehen. Den Splint einsetzen (Kronenmuttertyp). Die Staubschutzkappe (1) wieder anbringen. 10 - Das Rad anbringen und die Muttern oder Schraubbolzen festziehen.

VÉRIFIER LE ROULEMENT
1- Enlever la protection contre la poussičre (1), la goupille élastique et l'écrou autobloquant (2), la rondelle et le roulement extérieur (3).
2- Vérifier le roulement : s'il est sec ou que la graisse a durci ou est contaminée, réassembler les roulements. Dans le cas contraire, passer au point n°8.

RÉASSEMBLER LE ROULEMENT
3- Enlever la roue et le moyeu. Enlever et vérifier le joint (5). Le remplacer lorsqu'il est endommagé.
4- Enlever le roulement intérieur (4).
5- Laver le roulement et l'intérieur du moyeu avec du solvant. Nettoyer avec un chiffon et sécher avec de l'air. Remplacer les roulements endommagés.
6- Mettre de la graisse dans le creux des rouleaux depuis le bord et remplir le roulement tout entier de graisse.
7- Installer le roulement intérieur (4), le joint (5) dans le moyeu et le monter sur l'essieu.

PRÉCHARGER LE ROULEMENT 8- Installer le roulement extérieur, la rondelle (3) et l'écrou (2).
9- Resserrer l'écrou jusqu'ŕ sentir une légčre résistance et que la roue tourne. Visser l'écrou d'environ 1/8-1/4 vers l'arričre (pour l'écrou autobloquant) ou jusqu'ŕ ce que la premičre rainure soit alignée avec le trou de l'essieu. Installer la goupille élastique (pour l'écrou ŕ couronne). Monter la protection contre la poussičre (1).
10 - Installer la roue et resserrer les écrous ou les boulons.

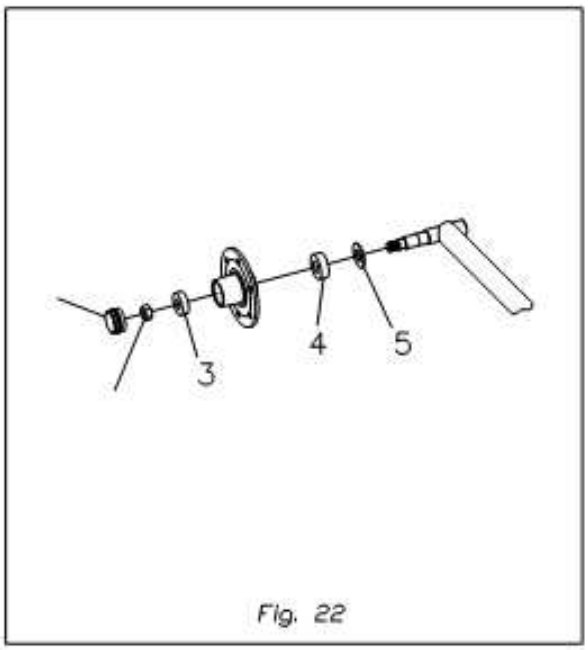


Fig. 22

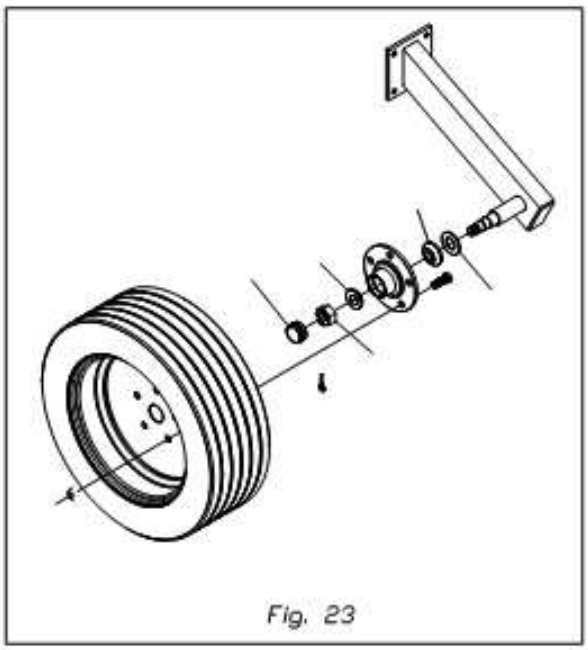


Fig. 23

5.1.3 TYRES
Check the tyre pressure after every 50 hours service (3.5 bar).

5.1.4 SAFE REPLACEMENT OF TIRES.
Tire replacement must be made using a crane or a hoist with the adequate load capability to lift the axis of the tire and must be done by skilled personnel.

Follow the tire assembly/disassembly procedures in Section 3 (Assembly Instructions).

5.2 STORAGE
If the midget tractor is to remain idle for a long period of time, it is advisable to:
- thoroughly clean the entire machine.
- Make sure that it is in a perfect condition. Replace any damaged or worn parts.
- Proceed by lubricating.
- Cover the machine with a tarpaulin and store it indoors, sheltered from adverse weather conditions, from freezing temperatures and from the damp. If these operations are carried out with care, you will fine the machine in perfect condition when you need it again.

5.3 DISMANTLING
Divide and recover the various components if the machine is dismantled.
Dispose of the remaining parts in compliance with the anti-pollution laws in force in the country of use. Dipose of used oil per governing laws.

5.1.3 RÄDER
Alle 50 Betriebsstunden den Reifendruck überprüfen (3.5 bar).

- 5.1.4 SICHERER RADWECHSEL Der Radwechsel muss mithilfe eines Krans oder eines Flaschenzugs mit einer entsprechender Tragkraft erfolgen, die das Anheben der beschädigten Radachse ermöglicht. Zudem hat der Wechsel von Fachpersonal vorgenommen zu werden.

Folgen Sie der Montage /Demontageanweisung des vorderen oder hinteren Rads im Abschnitt 3 (Montageanleitung).

5.2 EINLAGERUNG
Wenn die Maschine für längere Zeit stillsteht, ist es ratsam:
- die ganze Maschine gründlich zu reinigen.
- zu kontrollieren, dass sie in einwandfreiem Zustand ist, und beschädigte oder abgenutzte Teile gegebenenfalls zu ersetzen.
- die Maschine zu schmieren.
- die Maschine mit einer Plane abzudecken und an einem überdachten und gegen Witterung, Frost und Feuchtigkeit geschützten Ort abzustellen.
Wenn diese Maßnahmen strikt befolgt werden, findet man zu Saisonbeginn eine voll funktionstüchtige Maschine vor.

5.3 DEMONTAGE
Bei der Demontage der Maschine sind die verschiedenen Bauteile zu trennen und wiederzuverwerten. Die restlichen Teile sind gemäß den im Verwendungsland geltenden Umweltschutzbestimmungen zu entsorgen.
Entsorgen Sie das Altöl entsprechend der geltenden Gesetzgebung.

5.1.3 ROUES
Contrôler la pression des pneus toutes les 50 heures de travail (3.5 bars).

- 5.1.4 REMPLACEMENT DES PNEUS EN TOUTE SECURITE.
L'opération de remplacement des pneus doit ętre effectuée en utilisant une grue ou un palan ayant une capacité adaptée qui permette de soulever l'essieu du pneu endommagé. Cette opération doit ętre effectuée par un personnel préalablement autorisé.

Suivre la procédure de montage/démontage de la roue avant ou arričre décrite dans la Section 3 (Notice de Montage).

5.2 REMISAGE
Si la machine doit rester inutilisée pendant un certain temps, suivre les indications suivantes.
- Nettoyer soigneusement toute la machine.
- Contrôler qu'elle est en conditions parfaites, remplacer éventuellement les pičces endommagées ou usées.
- Effectuer un graissage.
- Recouvrir la machine d'une bâche et la mettre au couvert, ŕ l'abri des intempéries, du gel et de l'humidité.
Si ces opérations sont effectuées scrupuleusement, on retrouve au début de la saison une machine parfaitement efficace.

5.3 DÉMANTČLEMENT
En cas de démantčlement de la machine, procéder ŕ la séparation et au recyclage des différents composants.
Éliminer le reste conformément aux lois antipollution prévues dans le Pays d'utilisation.
Traiter les huiles usagées tel que prescrit par la législation en vigueur.

5.4 LUBRICATION

Litium Grease

Motor oil SAE 30

5.4 LUBRIKATION

Litium Fett

Bewegungsöl SAE 30

5.4 LUBRIFICATION

Graisse de litium

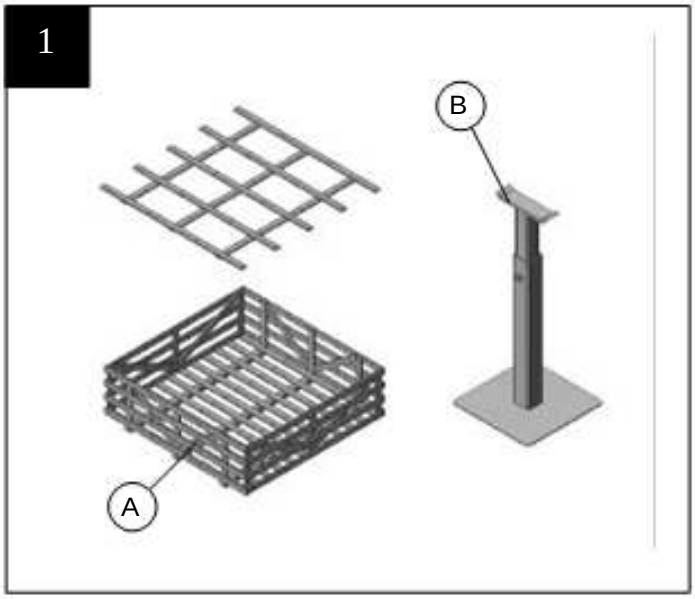
Motor oil SAE 30

SECTION 6
Assembly Instructions

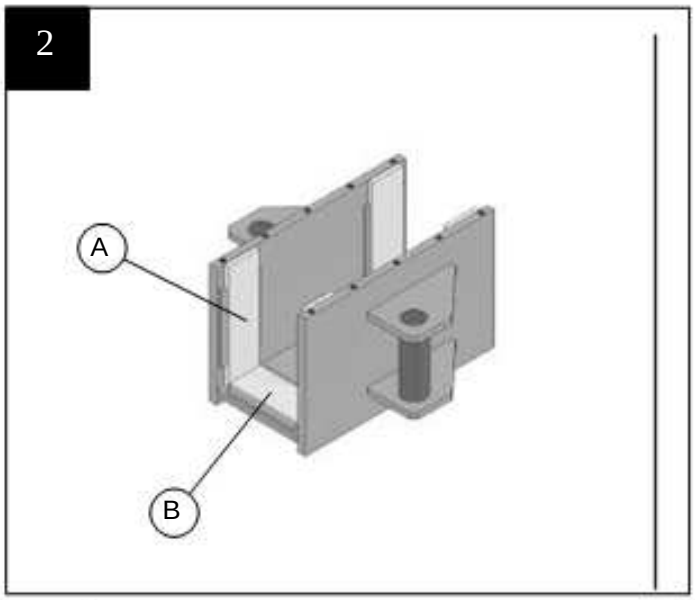
ABSCHNITT 6
Montageleintugen

SECTION 6
Instructions du Montage

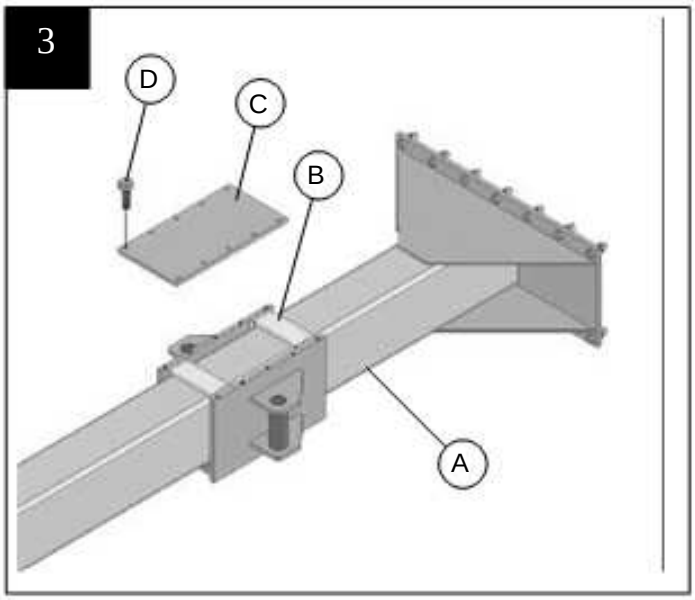
1



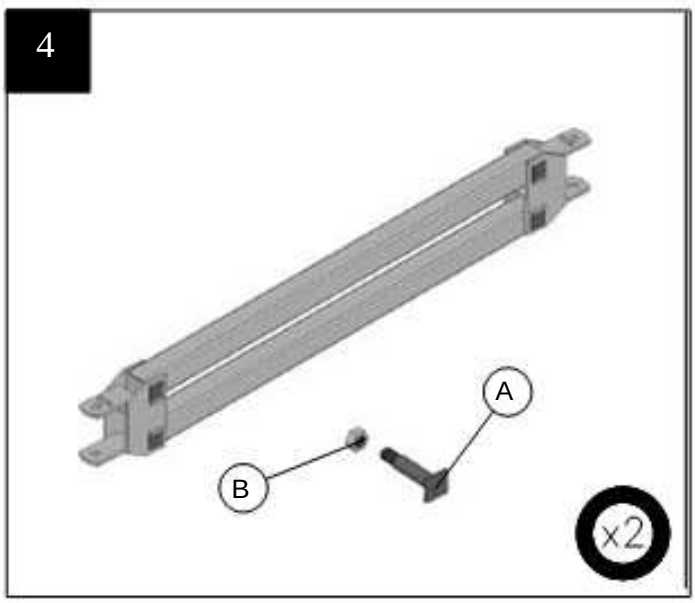
2



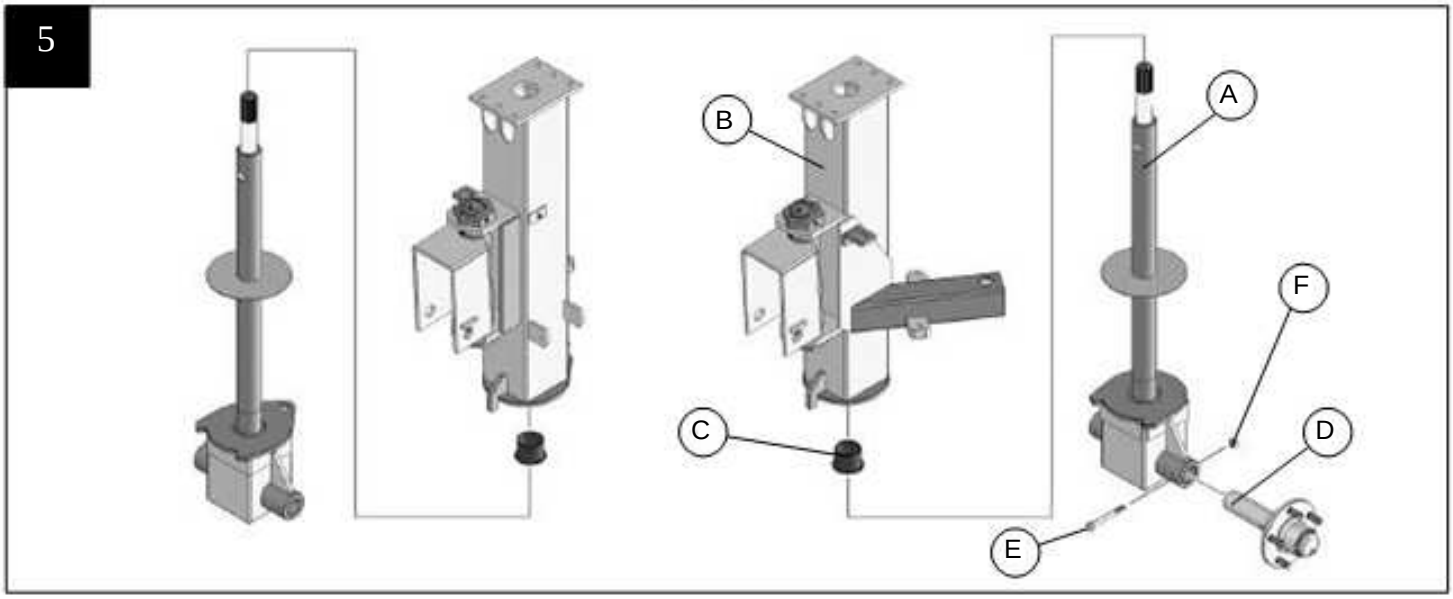
3

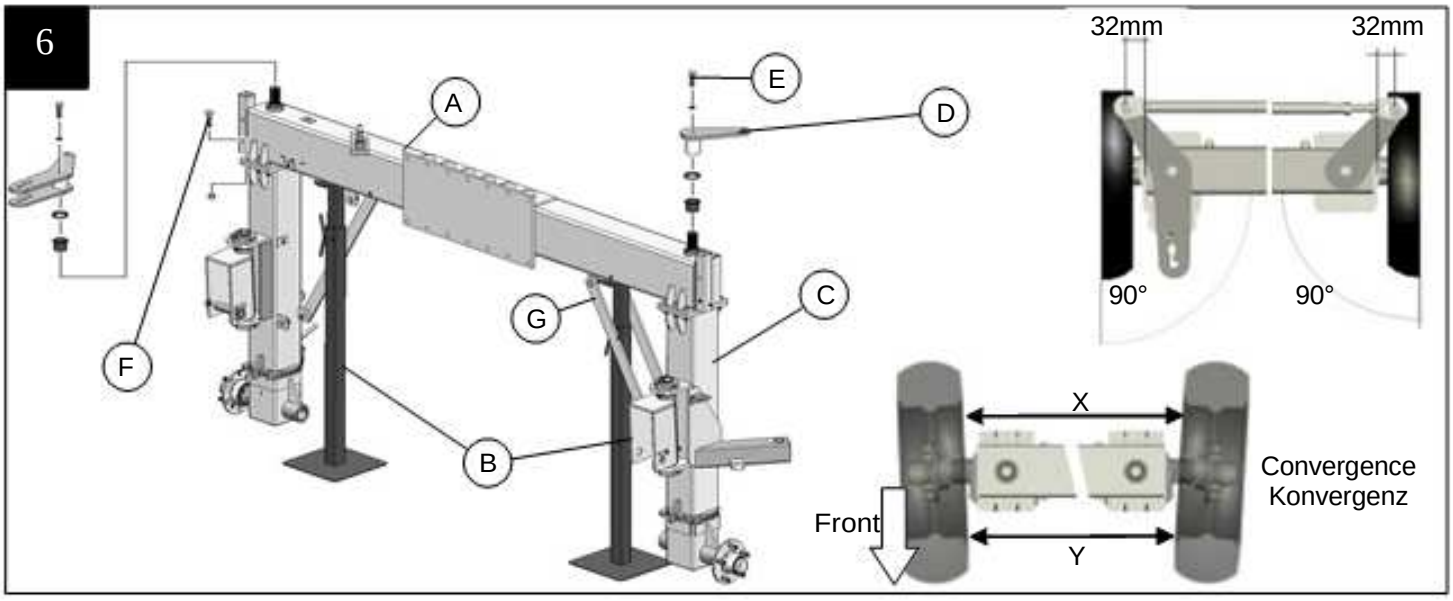


4



5





1) The machine is shipped disassembled in wooden crates (A) . Fasteners are metric. Use only metric tools for metric fasteners. Remove parts from crate and lay out in assembly order. Select an area that has adequate space for parts layout and machine assembly. During assembly the adjustable supports must be used (B) (not supplied with the machine).

2) Assemble the long nylon pads L=140 mm (A) and the short nylon pads L=120 mm (B) in the correct position in the sliding opening as indicated in the drawing.

3) Position the sliding in the rear drawbar (A) Assemble the pads (B) and then the sliding cover (C). Fix the cover with the screws M10x30 (D)

4) Assemble the arms as shown in the drawing using the 4 pivots M24 L=95 (A) and self locking nuts M24 (B).

5) Position the lower left beam (A) in the top beam (B) after having placed the antifriction bushing (C). Assemble the axle shaft (D) as shown with M10x90 screw (E) and nut (F). Repeat the operation on the right hand side.

6) Position the rear beam (A) on 2 supports (B) which are about 1.30mt (4'4"). Connect the right hand and left hand (C) wheel supports as shown in the drawing. Fasten with lever (D), M16x50 screw (E) and grower washer. Fix the wheel support with M14x40 screws (F) and klock nuts. Mount the reinforcement blades (G) and fasten with M14x40 screws. For the best stability of the machine the convergence values must be between 10mm and 20mm, so 10mm<X-Y<20mm (X and Y are taken rim to rim).

1) Die Maschine wird demontiert in Holzkisten (A) geliefert. Die Verschraubungen sind metrisch. Entfernen Sie die Komponenten aus der Box und legen Sie sie zur Montage auf den Boden. Arbeiten Sie auf einer ebenen Fläche mit entsprechend ausreichendem Platz für die Montage. Für die Montage müssen einstellbare Füße (B) verwendet werden (nicht im Lieferumfang der Maschine).

2) Die langen Nylongleitschuhe L=140 mm (A) und die kurzen Gleitschuhe L=120 mm (B) wie auf der Abbildung dargestellt in die entsprechenden Sitze im Öffnungsgleitstück einsetzen.

3) Das Gleitstücke in die hintere Zugstange (A) einsetzen. Die Gleitschuhe (B) und den Gleitdeckel (C) einsetzen. Den Deckel mit Schrauben M10x30 (D) befestigen.

4) Die Arme wie auf der Abbildung dargestellt zusammensetzen, Dazu die 4 Stifte M24 L=95 (A) und die selbstsperrenden Muttern M24 (B) verwenden.

5) Den linken unteren Träger (A) in den oberen Träger (B) einsetzen, indem zunächst die agermetallbuchse (C) eingesetzt wird. Die Halbachse (D) wie auf der Abbildung dargestellt montieren und mit der Schraube M10x90 (E) und der Mutter (F) befestigen. Den gleichen Arbeitsgang an der rechten Seite wiederholen.

6) Den hinteren Querträger (A) auf zwei ca. 1,30 m hohe Böcke legen. Die Träger des rechten und des linken Rades (B) wie auf der Abbildung dargestellt verbinden. Mit dem Hebel (D), der Schraube M16x50 (E) und der Unterlegscheibe befestigen. Fixieren Sie die Träger mit den Schrauben M14x40 (F) und den Klock-Muttern Die Verstärkungsblätter (G) montieren und mit Schrauben M14x40 befestigen. Für die beste Stabilität der Maschine die Konvergenz Werte müssen zwischen 10mm und 20mm werden, dann 10mm<X-Y<20mm (X und Y sind Rand zu Rand entnommen).

1) La máquina se entrega desensamblada dentro de cajas de madera (A). Los tornillos son métricos. Saque los componentes de la jaula y colóquelos en el suelo para el ensamblaje. Realice el ensamblaje en un área plana con un espacio adecuado. Para el montaje deben utilizarse pies regulables (B) (no suministrados con la máquina).

2) Introduire les patins en nylon longs L=140 mm (A) et courts L=120 mm (B) dans leurs sičges qui se trouvent dans l'ouverture coulissante comme la figure l'indique.

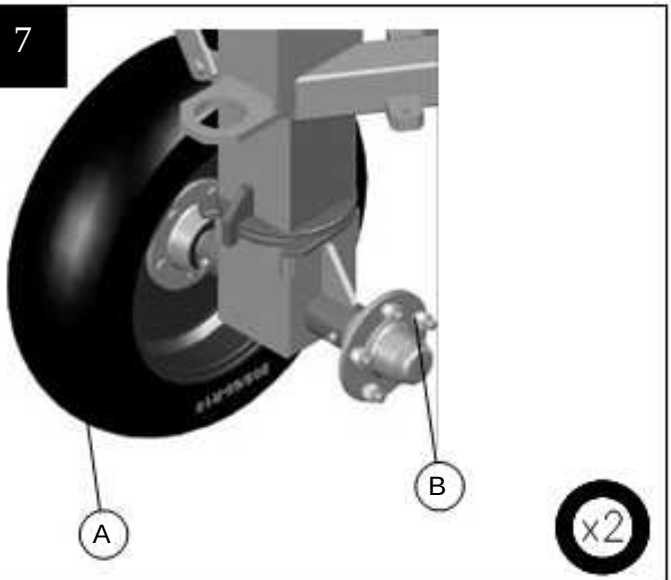
3) Placer l'élément coulissant dans le timon arričre (A). Introduire les patins (B) puis le couvercle coulissant (C). Fixer le couvercle avec les vis M10x30 (D)

4) Assembler les bras comme la figure l'indique, ŕ l'aide des 4 pivots M24 L=95 (A) et des écrous autobloquants en nylon M24 (B).

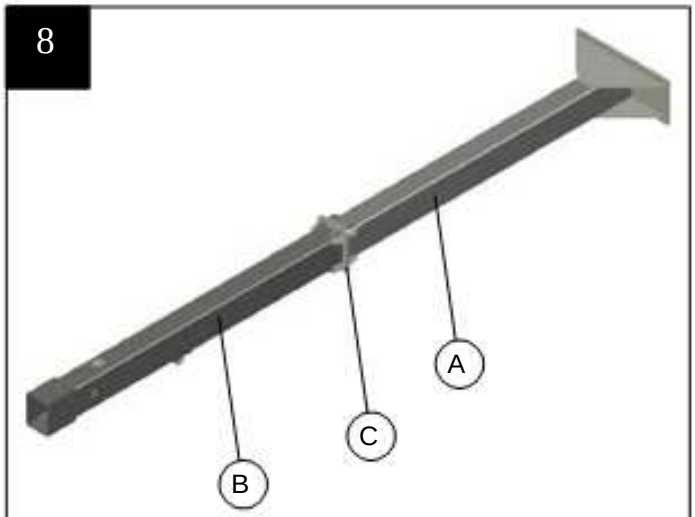
5) Introduire le montant inférieur gauche (A) dans le montant supérieur (B) en posant avant la douille antifriction (C). Monter le demi-arbre (D) comme la figure l'indique, et le fixer avec la vis M10x90 (E) et l'écrou (F). Effectuer la męme opération pour le côté droit.

6) Placer la traverse arričre (A) sur deux arceaux (B) d'environ 1,30m de haut. Raccorder les montants de la roue droite et gauche (C) comme la figure l'indique. Fixer ŕ l'aide du levier (D), de la vis M16x50 (E) et de la rondelle grower. Placer les montants et fixer le tout avec les vis M14x40 (F) et les écrous klock. Monter les lames de renfort (G) et fixer avec les vis M14x40. Pour la meilleure stabilité de la machine les valeurs de convergence doit ętre comprise entre 10mm et 20mm, puis 10mm<X-Y<20mm (X et Y sont prises jante ŕ jante).

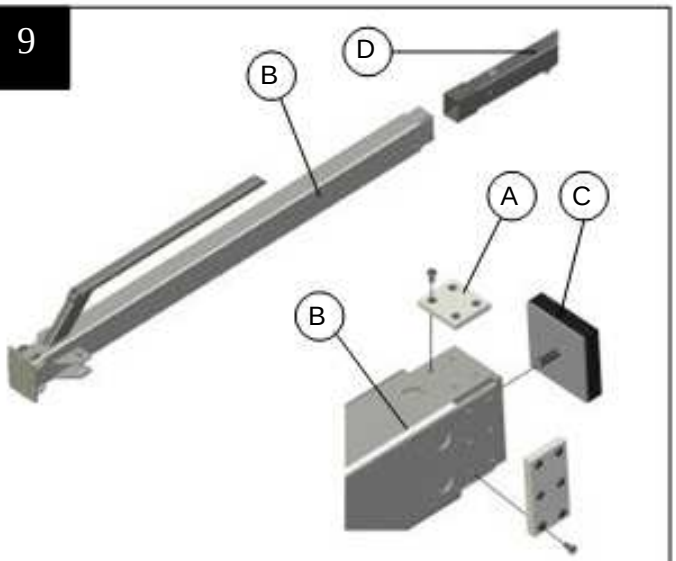
7



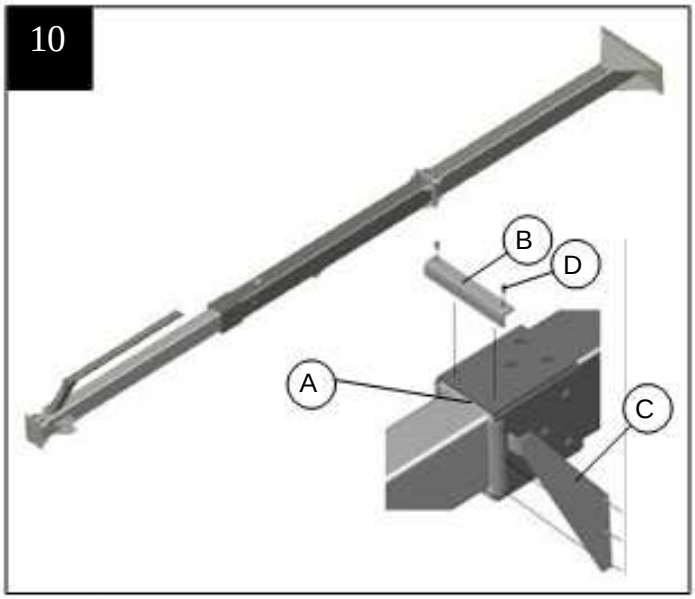
8



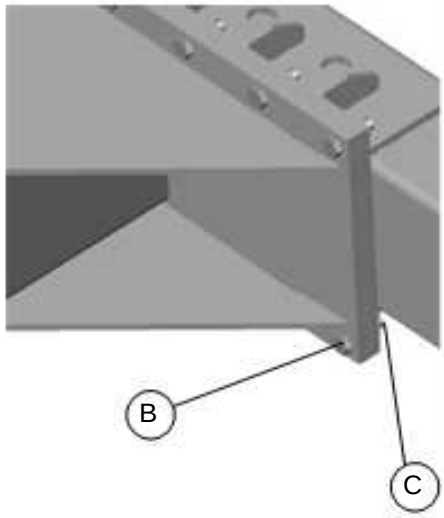
9



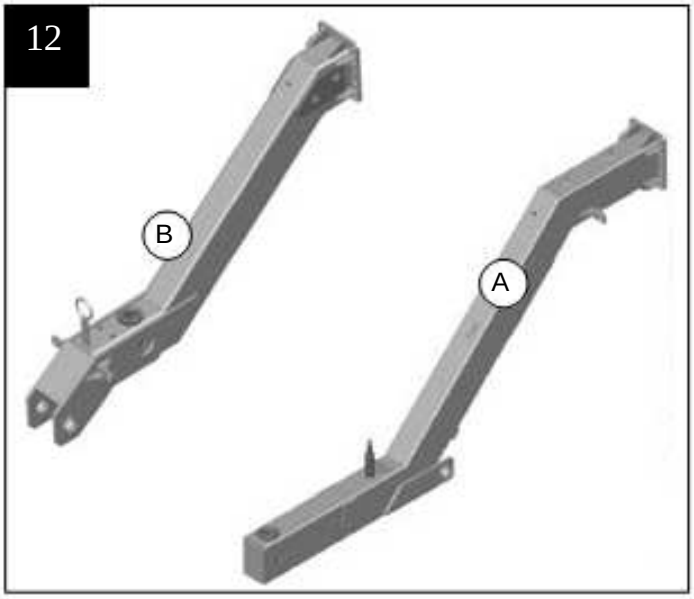
10

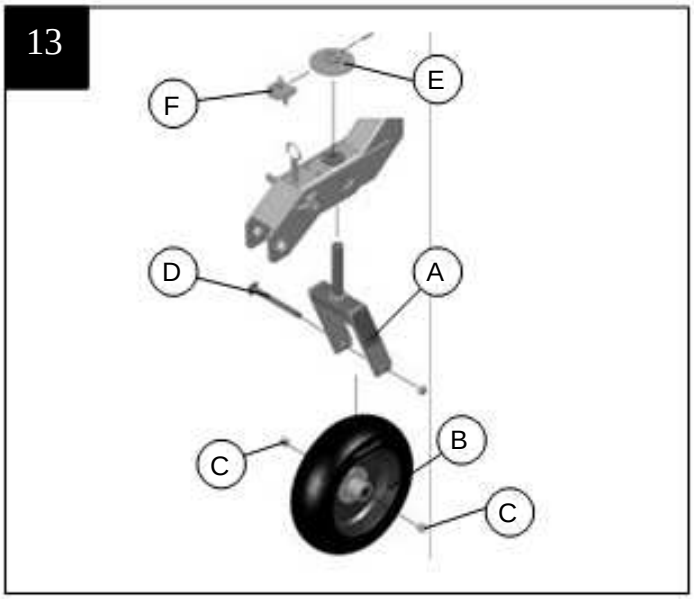


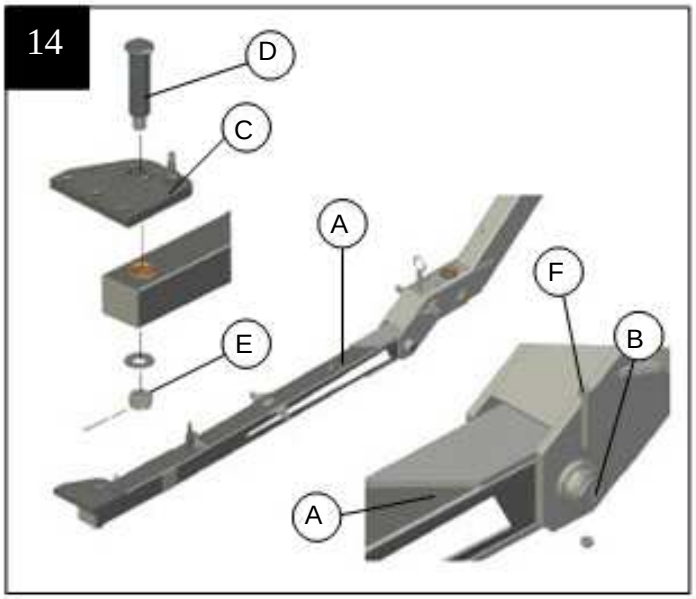
11



12







7) Assemble the wheels (A) onto the hub of the support and fix with self locking nuts M16 (B). Install the nuts as indicated in the drawing.

8) Connect the central drawbar (B) to the rear drawbar (A) using M14x40 screws and klock nuts. Remember not to use the two lower outside holes shown (C) because two longer bolts will later be placed through them.

9) Assemble the holed nylon pads (A) in the front part of the sliding drawbar (B) and fix with screws T.C.B. M8x20. Mount the rubber puffer (C). Slide the sliding drawbar (B) into the rear drawbar (D). Carry out this operation on the ground.

10) Position nylon pads (A) as shown in the drawing. Block the nylon pads with the steel angles (B) washers and screws M6x12 (D). On the left pad mount the blade (C) wth three washers and screws.

11) Lift the assembled drawbar and connect it to the rear frames. Support the drawbar with the support stands (A) positioned as per drawing. Fix the drawbars with the screws M14x50 (B) and klock nuts (C).

12) Assemble the drawbar (A for V18-20) or (B for V16) as per drawing and fix with the screws M14x40 and klock nuts.

13) Insert the pivoting fork (A) into its proper seat on the drawbar and fix with the disc brake (E), the assembled brake (F) and the elastic pin 10x70. Assemble the wheel (B) as shown in the drawing with the pivot (D) and the nut M24. Position the spacers (C).

14) Install the drawbar (A) as shown and fasten with pivot (B), bushing, screw (F) and nut. Install the first part of the steering hitch (C) and fasten with pivot (D), washer and crown nut (E). Fasten the nut with the cotter pin.

7) Das Rad (A) an der Nabe des Trägers anbringen und mit selbstzentrierenden Muttern M16 (B) blockieren. Die Muttern wie auf der Abbildung dargestellt anbringen.

8) Nun kann die mittlere Deichsel (B) mit der hinteren Deichsel (A) verbunden werden, indem sie mit den Schrauben M14x40 und den Klock-Muttern fixiert werden. Denken Sie jedoch daran, die beiden in der Abbildung dargestellten Öffnungen (C) auszulassen. An dieser Stelle werden nachfolgend die beiden längeren Schrauben eingesetzt..

9) Die gelochten Nylongleitschuhe (A) am Vorderteil der Gleitzugstange (B) anbringen und mit Schrauben T.C.B. M8x20 befestigen. Montieren Sie den Gummipuffer (C). Die Gleitzugstange (B) in die hintere Zugstange (D) einsetzen. Diesen Arbeitsgang auf dem Boden durchführen.

10) Die Nylongleitschuhe (A) wie auf der Abbildung dargestellt anbringen. Die Gleitschuhe mit den Winkeleisen (B), Unterlegscheiben (C) und den Schrauben M6x12 (D) befestigen.

11) Die zusammengesetzte Zugstange anheben und an den Heckrahmen anschließen. Die Zugstange mit dem Stützfuß (A) abstützen, der wie abgebildet zu positionieren ist. Die Zugstange mit der Schrauben M14x50 (B) und Klockmuttern (C) blockieren.

12) Die Zugstange (A fur V18-20) oder (B fur V16) wie abgebildet installieren und mit Schrauben M14x40 und Klockmuttern befestigen.

13) Die Schwenkgabel (A) in den Sitz am Rahmen einsetzen und mit der Bremsscheibe (E), der zusammengesetzten Bremse (F) und dem Spannstift 10x70 blockieren. Das Rad (B) wie abgebildet mit dem Stift (D) und der Mutter M24 montieren. Die Distanzstücke (C).

14) Installieren Sie die Deichsel (A) wie in der Abbildung und blockieren Sie sie mit einem Bolzen (B), einer Lagermetallbuchse und dem elastischen Stift 10x70. Installieren Sie die Lenkverbindung (C) und blockieren Sie sie mit dem Bolzen (F), der Unterlegscheibe und der Kronenmutter (D). Fixieren Sie die Mutter mit dem Splint. Montieren Sie die Verbindungsbolzen an die Hebevorrichtung (E).

7) Monter la roue (A) sur le moyeu du montant et la bloquer avec les écrous auto-centrants M16 (B). Installer les écrous comme la figure l'indique.

8) Raccorder le timon d'attelage central (B) au timon d'attelage arričre (A) en le fixant au moyen de vis M14x40 et écrous-frein. Ne pas oublier d'exclure les deux trous (C) indiqués dans la figure. Ensuite, insérer les deux vis les plus longues.

9) Installer les patins en nylon perforés (A) dans la partie avant du timon coulissant (B) et les bloquer avec les vis T.C.B. M8x20. Montč le puffer en caoutchouc (C). Introduire le timon coulissant (B) dans le timon arričre (D). Opérations ŕ effectuer au sol.

10) Placer les patins en nylon (A) comme la figure l'indique. Bloquer les patins avec les corničres (B), les rondelles et les vis M6x12 (D). Monter le plaque (C) sur le patin gauche avec troi vis et rondelles.

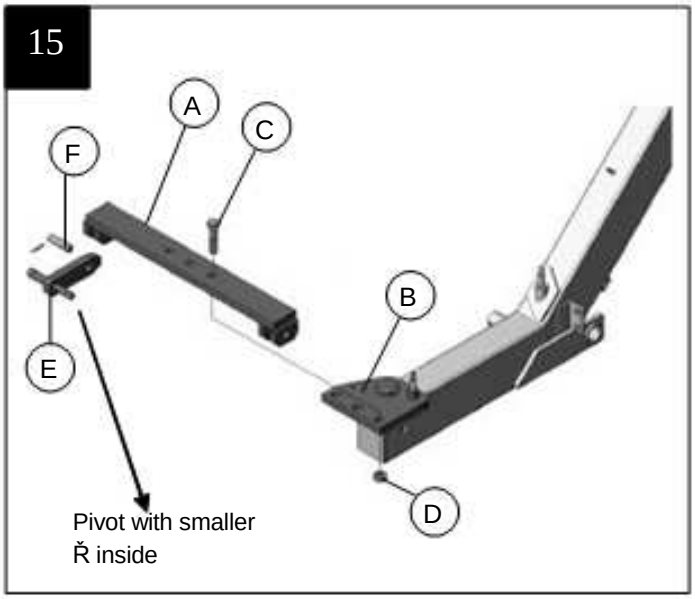
11) Soulever le timon assemblé et le raccorder ŕ l'arričre. Soutenir le timon avec un pied d'appui (A) placé comme la figure l'indique. Bloquer le timon avec les vis M14x50 (B) et les écrous klock (C).

12) Installer le timon tracté (A pour V18-20) ou (B pour V16) comme la figure l'indique et le fixer avec les vis M14x40 et les écrous klock.

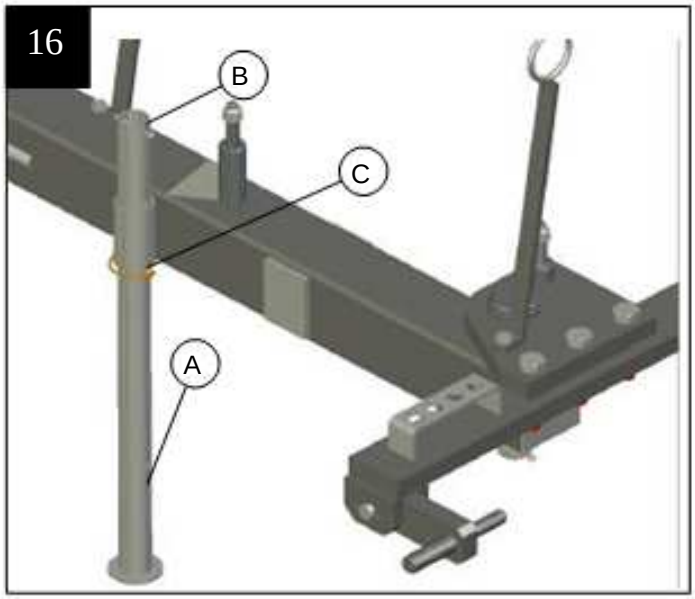
13) Introduire la fourche libre (A) dans son sičge qui se trouve dans le châssis et la bloquer avec le disque ŕ frein (E), le frein assemblé (F) et la goupille élastique 10x70. Monter la roue (B) comme la figure l'indique, avec le pivot (D) et l'écrou M24 . Placer les entretoises (C).

14) Installer le timon d'attelage (A) tel qu'illustré et le bloquer au moyen d'un pivot (B), d'une douille, une vis (F) et un ecrou. Installer le raccord prime part de le attach directionnel (C) et le bloquer au moyen d'un pivot (D), d'une rondelle et d'un écrou ŕ créneaux (E). Fixer l'écrou ŕ la goupille.

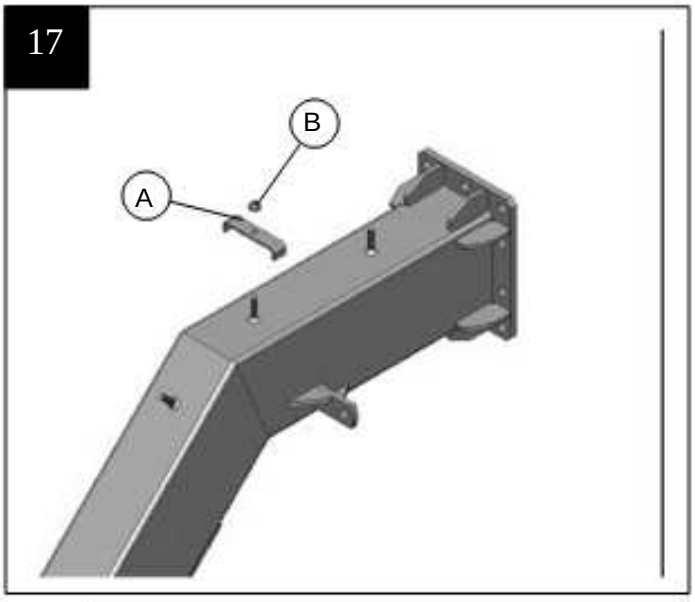
15



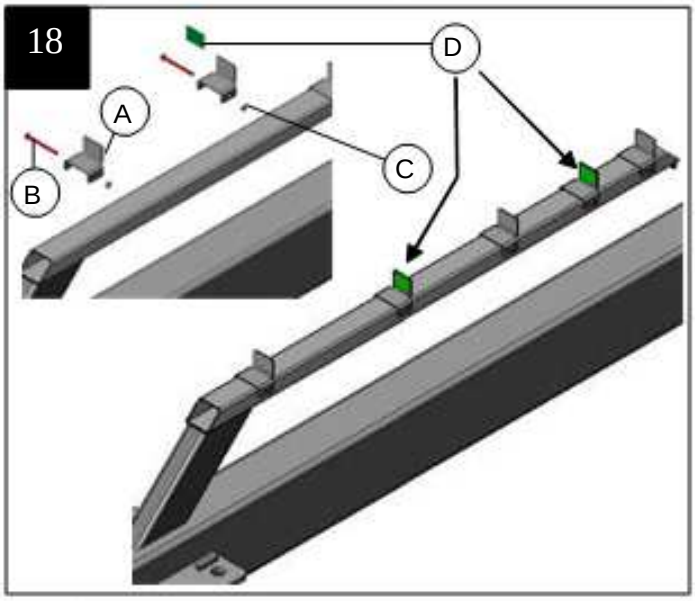
16



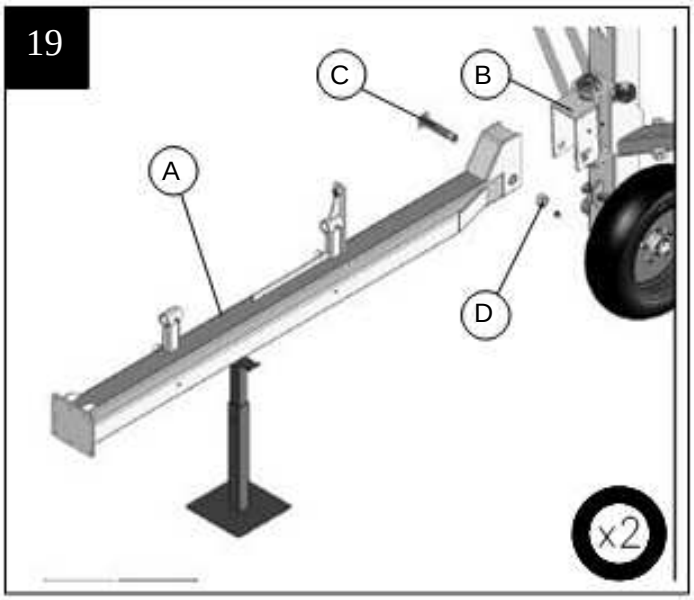
17



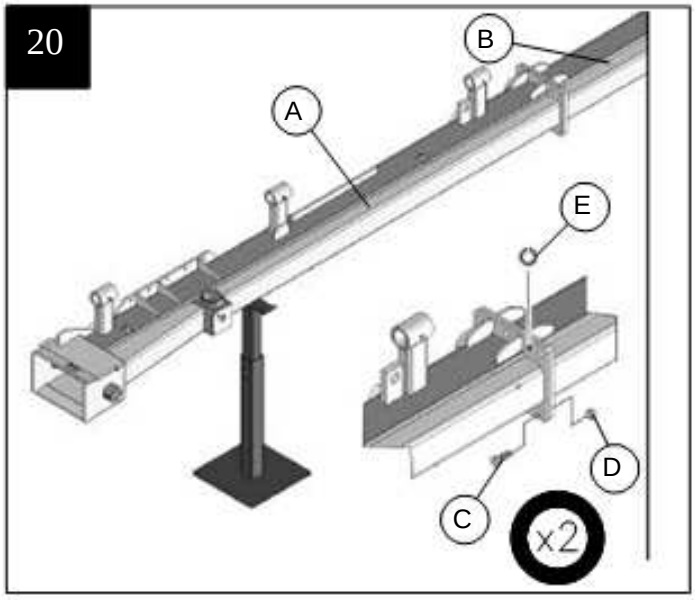
18

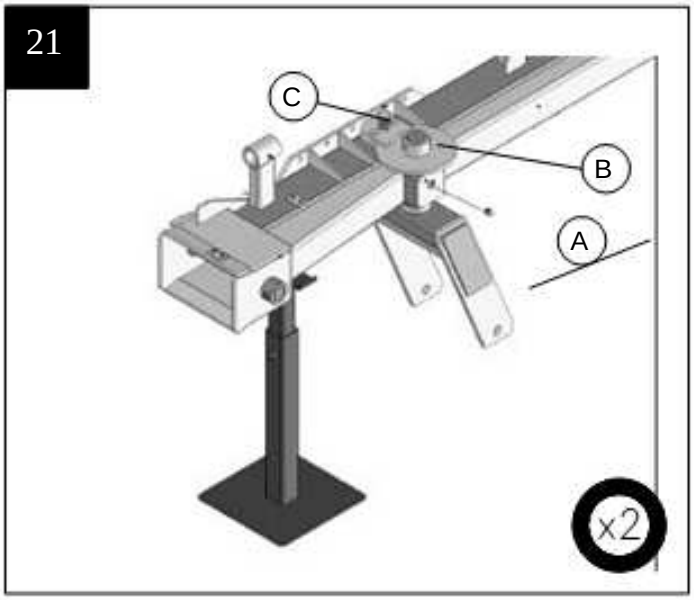


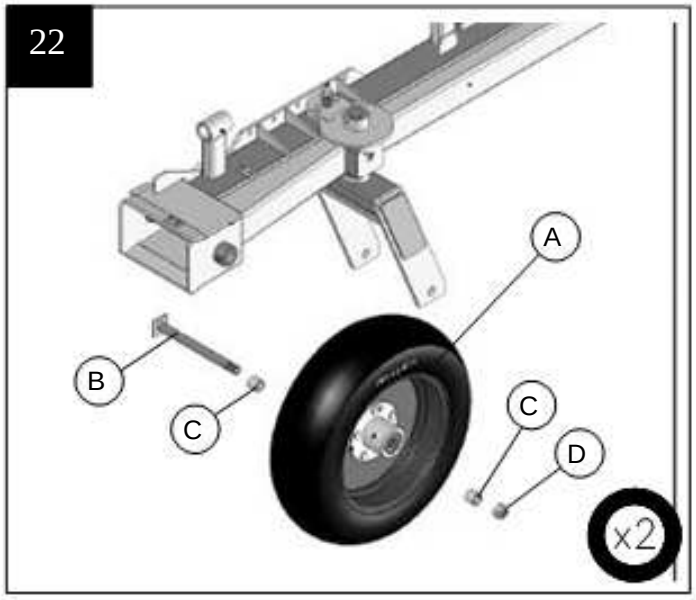
19



20







15) Assemble the bracket (A) on its support (B), previously mounted, with screws (C) and nuts (D). Moutn the oscillating frames (E) with the pivots (F) and elastic pins on the esxtremities of the frame(A).

16) Assemble the stand (A) and fix with a split pin (B) diam. 2.5 and block it in position with a pin (C). At this point it is possibile to remove all the support stands.

17) Assemble the hose clamp (A) onto the drawbar and fix with klock nuts (B) without thightening them.

18) Mount the frames (A) on the upper part of the drawbar , with screws (B) and nuts (C). Apply the decals (D) on the second and fourth frame.

19) Connect the rear frame (A) in the bracket (B) and fix with a pivot M30 (C) and a nut (D). Assemble the grease zerk onto the pivot.

20) Connect the center frame (A) to the rear frame (B) with screws M14x40 (C), klock nuts (D) and an elastic pin (E).

21) Insert the pivoting fork (A) into its proper seat on the frame and fix with the disc brake (B), the assembled brake (C) and the elastic pin 10x70.

22) Assemble the wheel (A) as shown in the drawing with the pivot (B), the spacers (C) and the nut M24 (D).

15) Bauen Sie den Haltewinkel (a) auf seiner Unterstützung (b) zusammen, vorher angebracht, mit Schrauben (c) und Nüssen (d). Moutn das Oszillieren gestaltet (e) mit den Gelenken (f) und den elastischen Stiften von den esxtremities des Rahmens (A).

16) Den Stützfuß (A) montieren und mit einem Stift (B) und einem R-Splint zu 2,5 (C) befestigen. Jetzt können alle Abstützungen entfernt werden.

17) Die Schlauchhalteplatten (A) an der Zugstange anbringen und mit den Klockmuttern (B) befestigen, ohne diese festzuziehen

18) Bringen Sie die Rahmen (a) am oberen Teil der Zugstange, mit Schrauben (b) und Nüssen (c) an. Wenden Sie die Abziehbilder (d) auf dem zweiten und vierten Rahmen an.

19) Den Heckrahmen (A) an das Gelenkscharnier (B) anschließen und mit einem Stift M30 (C) und einer Mutter (D) befestigen. Den Schmiernippel am Stift anbringen.

20) Den Mittelrahmen (A) mit Schrauben M14x40 (C) und Klockmuttern (D) und elastischen Stiften (E) am Heckrahmen (B) befestigen.

21) Die Schwenkgabel (A) in den Sitz am Rahmen einsetzen und mit der Bremsscheibe (B), der zusammengesetzten Bremse (C) und dem Spannstift 10x70 blockieren.

22) Das Rad (A) wie abgebildet mit dem Stift (B), die distanzscheiben (C) und der Mutter M24 (D) montieren.

15) Installer la charničre (A) a le support (B), dejŕ montée, avec les vis (C) et les ecrous (D). Monter les partes (E) avec le pivots (F) et les goupilles.

16) Monter le pied d'appui (A) et le fixer avec une goupille normale (B) et une goupille en "R" de 2,5 (C). Il est ŕ présent possible d'enlever tous les pieds de support.

17) Monter les colliers de serrage (A) sur e timon tracté et fixer les écrous klock (B) sans les resserrer.

18) Monter les armatures (A) sur le timon avec les vis (B) et les ecrous (C). Appliquer les décalques sur le deuxičme et le quart armature.

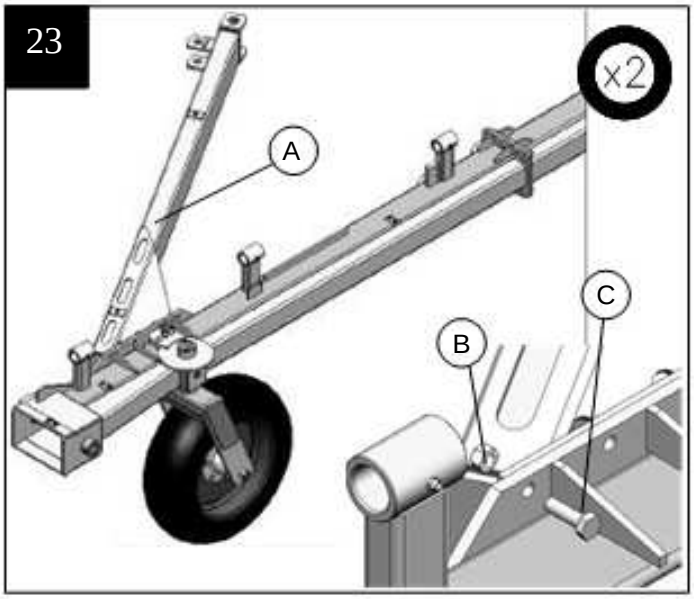
19) Raccorder le châssis arričre (A) ŕ la charničre (B) et le fixer avec un pivot M30 (C) et un écrou (D). Monter le graisseur sur le pivot.

20) Raccorder le châssis central (A) au châssis arričre (B) avec les vis M14x40 (C), les écrous klock (D) et le goupille (E).

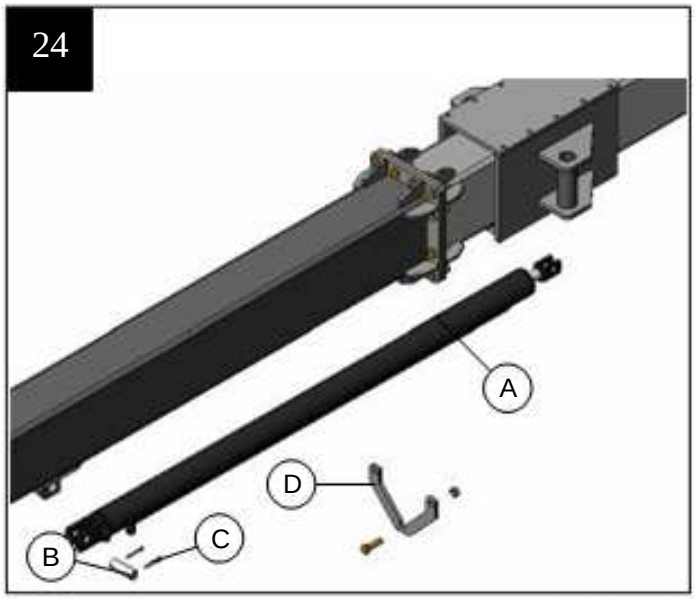
21) Introduire la fourche libre (A) dans son sičge qui se trouve dans le châssis et la bloquer avec le disque ŕ frein (B), le frein assemblé (C) et la goupille élastique 10x70.

22) Monter la roue (A) comme la figure l'indique, avec le pivot (B), les entretoises (C) et l'écrou M24 (D).

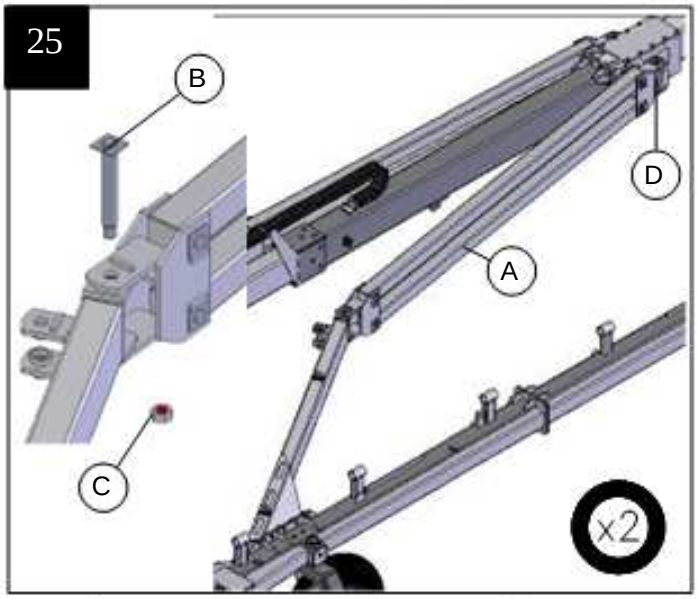
23



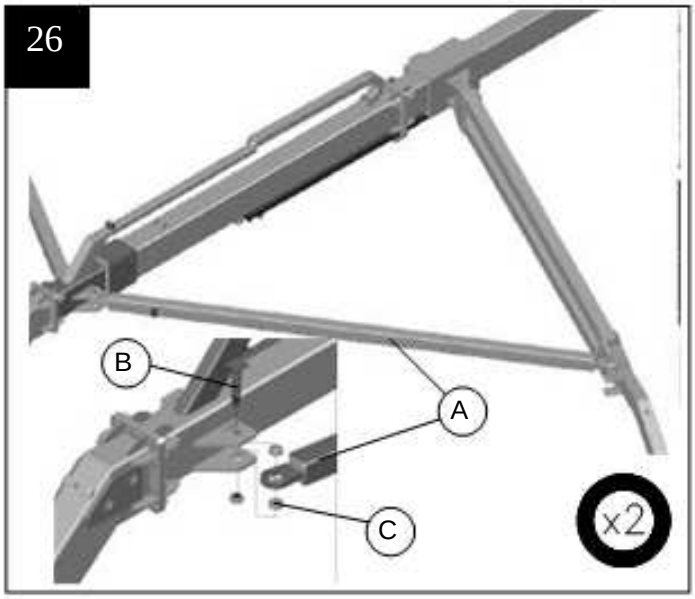
24



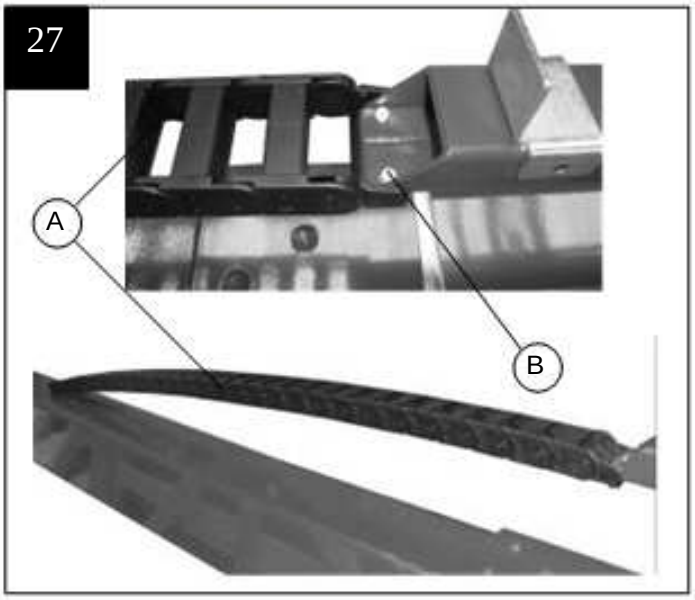
25



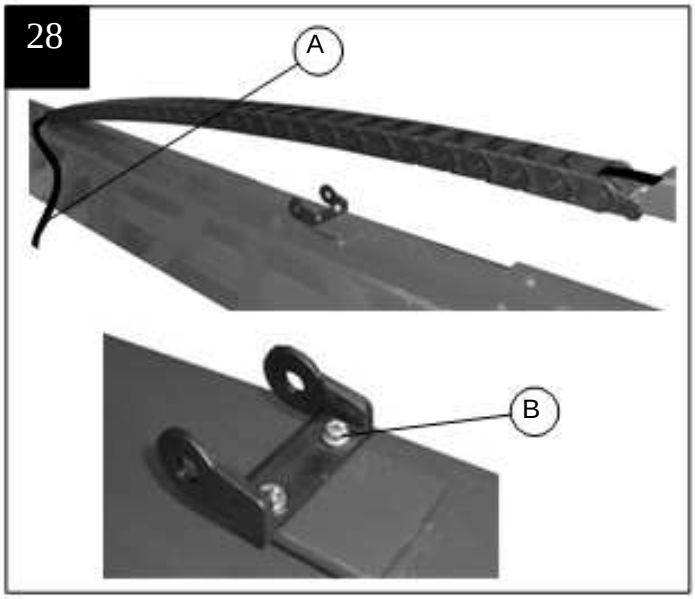
26



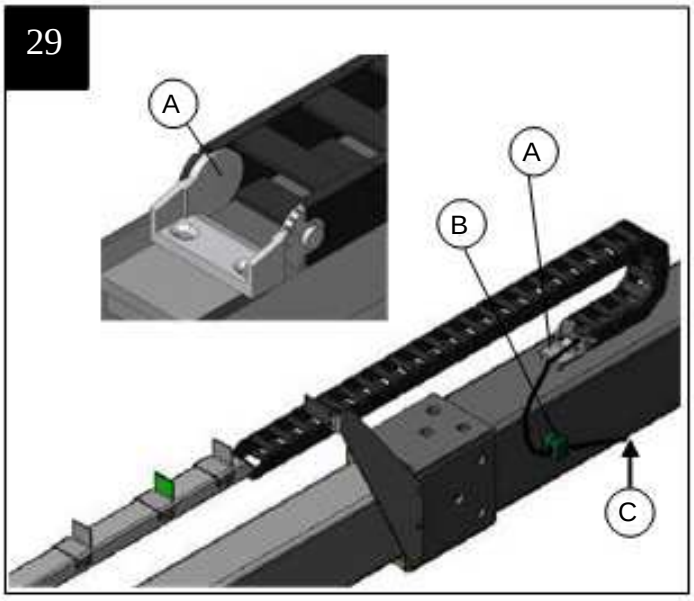
27



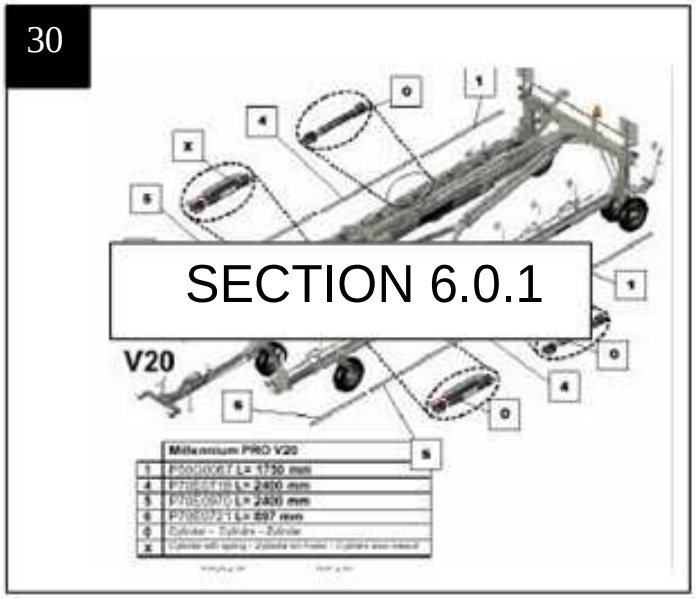
28



29



30



23) Assemble the arm/frame attachement (A) and fix with screws M12x40 (B) and klock nuts.

24) Install the hydraulic cylinder (A) as per drawing and fix with pivots (B) and split pins 5x40 (C). Install the cylinder support bracket (D) as shown and fasten with screws 14x50 and self-locking nuts.

25) Connect the assembled pantograph arms (A) as per drawing and fix with pivots L=174 (B) and self locking nuts M24 (C). Attention: the nuts (D) must be turned outward.

26) Connect the opening arm (A) and fix with a pivot L=95 (B) and nut assembling as per drawing the spacers (C).

27) Connect the chain carrying wires (A) in the upper part (B) as per drawing with screws M6x16 (B), washers and nuts.

28) Pass the hydraulic hoses (V18-20 L=10.000) (V16 L=8.000) (A) through the chain carrying wires. Assemble the fittings in the open cylinder. Mount the last part of the chain on the drawbar as shown.

29) Curve the chain (A) with the hoses in it and connect it to its last part (B). Connect the hoses to the cylinder (C) passing them into the hose clamps (D).

30) Before beginning the assembly of the lift tubes, see general plan section 6.0.1.

23) Den Arm-/Rahmenanschluss (A) anbringen und mit Schrauben M12x40 (B) und Klockmuttern befestigen.

24) Den Hydraulikzylinder (A) wie abgebildet montieren und mit Stiften (B) und Splinten 5x40 (C) befestigen. Installieren Sie die Zylinderstützschlinge (D) entsprechend der Abbildung und fixieren Sie sie mit den Schrauben 14x50 und den Klock-Muttern.

25) Den zusammengebauten Pantographenarm (A) wie abgebildet anschließen und mit Stiften L=174 (B) und selbstsperrenden Muttern M24 (C) befestigen. Achtung: die Muttern (D) müssen nach außen gerichtet sein.

26) Den Öffnungsarm (A) anschließen und mit einem Stift L=95 (B) und Mutter befestigen, in dem die Distanzstücke (C) wie abgebildet eingesetzt werden.

27) Die Kabelhaltekette (A) wie abgebildet nur am oberen Teil mit Schrauben M6x16 (B), Unterlegscheiben und Muttern befestigen.

28) Die Hydraulikschläuche (V18-20 L=10.000) (V16 L=8.000) (A) durch die Kabelhaltekette führen. Die L-Kupplungen im Öffnungszylinder montieren. Bringen Sie das letzte Teil der Kette an der Zugstange wie gezeigt an.

29) Kurven Sie das Ketten (A) mit den Schläuchen in ihm und schließen Sie es an sein letztes Teil (B) an. Schließen Sie die Schläuche an den Zylinder an (C), der sie in die Schlauchklemmen (D) führt.

30) Vor Beginn der Montage des Aufzugs Rohre, siehe Übersichtsplan Abschnitt 6.0.1.

23) Monter le bras d'attelage du châssis (A) et le fixer avec les vis M12x40 (B) et les écrous klock.

24) Installer le cylindre hydraulique (A) comme la figure l'indique, et le fixer avec les pivots (B) et les goupilles 5x40 (C). Installer le supporte intermédiaire cylindre (D) comme dans l'image et la fixer avec vis 14x50 et écroux klock.

25) Raccorder le bras du pantographe assemblé (A) comme la figure l'indique, et le fixer avec les pivots L=174 (B) et les écrous autobloquants M24 (C). "Attention: les écroux (D) doivent ętre tournés vers l'extérieur.

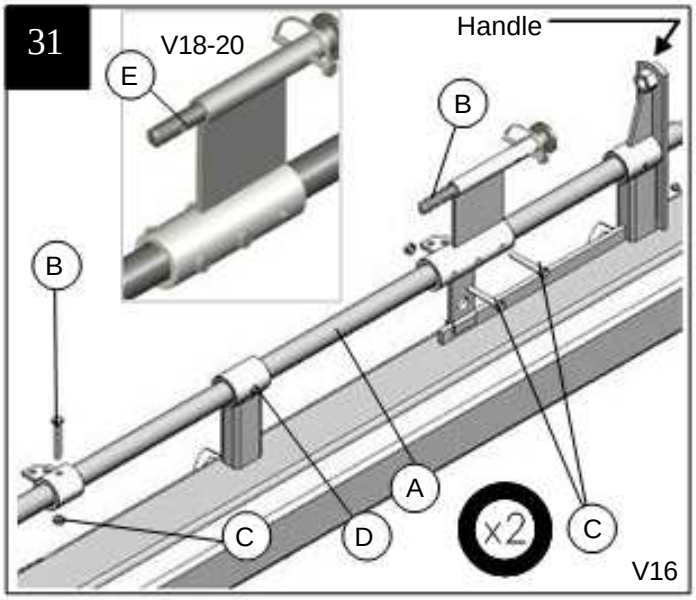
26) Raccorder le bras d'ouverture (A) et le fixer avec un pivot L=95 (B) et l'écrou, en introduisant les entretoises comme la figure l'indique (C).

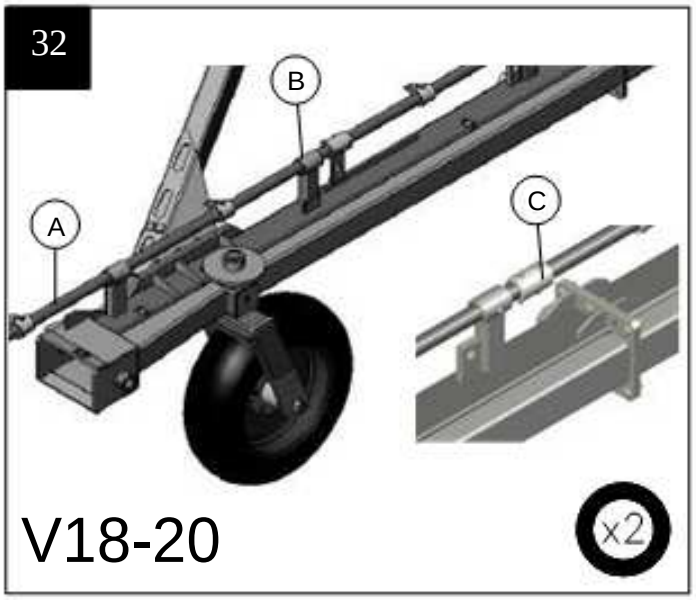
27) Raccorder la chaîne porte-câbles (A) uniquement dans la partie supérieure comme la figure l'indique, avec les vis M6x16 (B), les rondelles et les écrous.

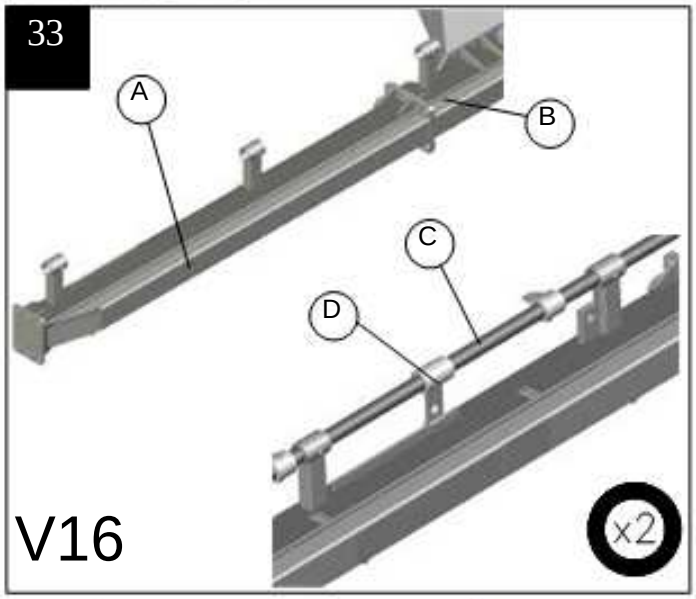
28) Passer les tuyaux hydrauliques (V18-20 L=10.000) (V16 L=8.000) (A) ŕ travers la chaîne porte-câbles. Monter les raccords coudés dans le cylindre d'ouverture. Monter l'ultime part de le chaine sur le timon comme montrée.

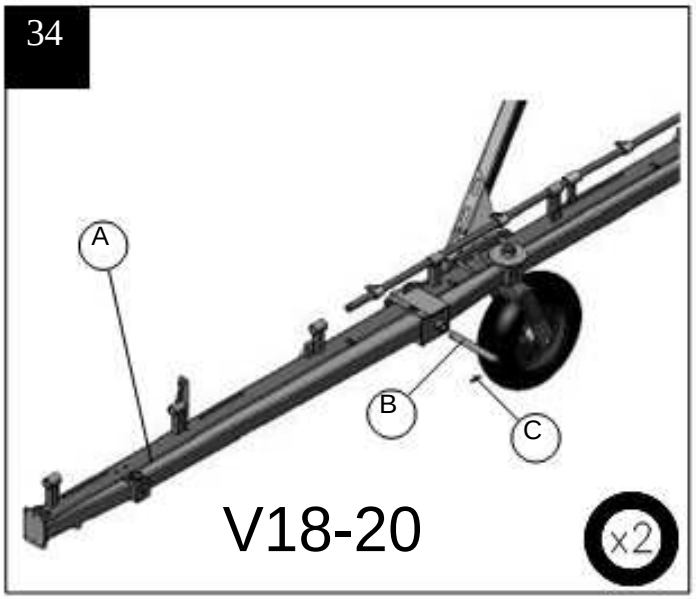
29) Fixer la chaîne porte-câbles sur le timon (A) et raccorder les tuyaux au cylindre (C). Passer les tuyaux hydrauliques ŕ travers les colliers de serrage (B).

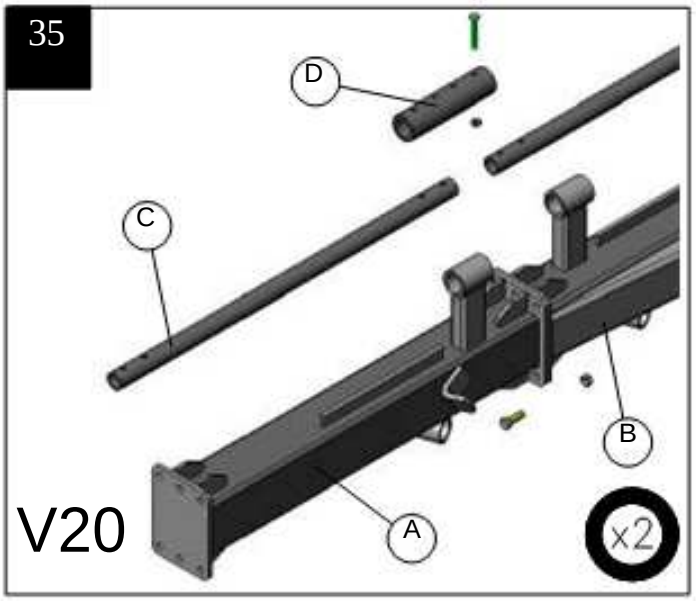
30) Avant de commencer l'assemblage des tubes de levage, voir la section 6.0.1 plan général.

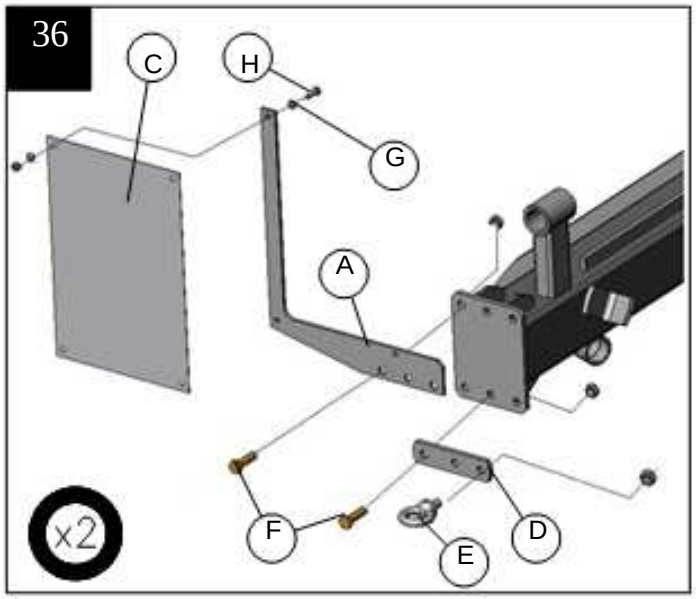

31
V18-20
Handle
E
B
B
A
C
D
C
x2
V16

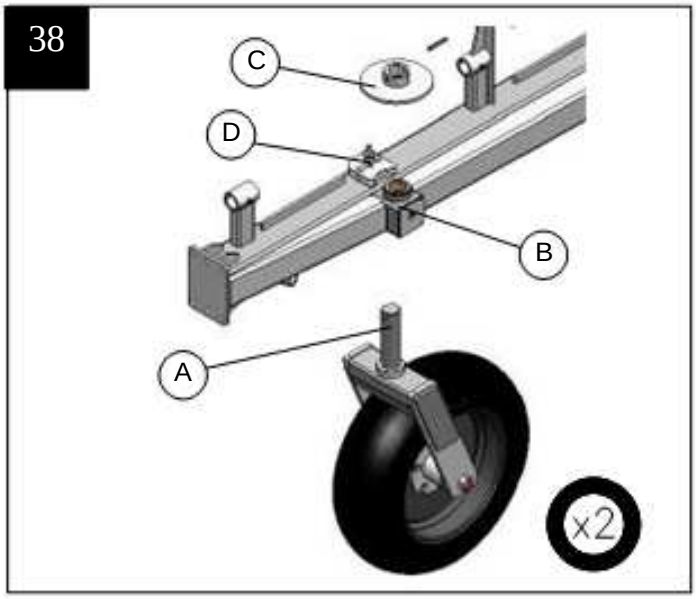

32
B
A
C
V18-20
x2


33
A
B
C
D
V16
x2


34
A
B
C
V18-20
x2


35
D
C
B
A
V20
x2


36
C
H
G
A
F
E
D
x2



31) Pass the ift tube with nut (A) through the frame supports (F) and the spring attachments (B). Fix the attachments with screws M8x50 (C) and nuts. Insert the stationary pivot (E) and block with a pin.n See general tubes plan (section 6.0.1) for joints disposition.

32) Insert the central lift tube (A) through the supports and the frame (C) as shown and fix it to the rear lift tube with the joint (B).

33) V16: Mount the front frame (A) to the central one (B) with screws, nuts and elastic pins. Insert the lift tube (C) in the hose frames and in the guide (D) and link it to the central lift tube with the joint. Fix the guide (D) with two screws and nuts.

34) V18-20: Mount the front frame (A) to the central one with the pivot (B) and the elastic pins (C). Insert the front lift tube in all the tube supports, guides and bushings with hole for springs.

35) V20: Mount the extension (A) to the extremity of the front frame (B). Insert the lift tube (C) in its place and in the frames and fix it to the fcront lift tube, previously mounted, with the frame (D), screws and nuts.

36) Mount the panel support (A), the lift tube support (B) un the upper holes as shown with screws (F) and nuts. Mount the panel (C) on its support (A) with 4 screws (H), 8 washers (G) and 4 nuts. Mount the plate (D) and ring (E) for safety stop on the lower holes with screws (F) and nuts and the ring (C) for safety stop with screws (D) and nuts.

38) V18-20: Mount the wheel group (A) in the support (B) and block it with the brake disc (C) and an elastic pin and the assembled brake (D).

31) Das Hubrohr (A) durch die Rahmenhalterungen (F) und die Federanschlüsse (B) führen. Die Anschlüsse mit Schrauben M8x50 (C) und Muttern befestigen. Den Sperrzapfen (E) einsetzen und mit einem Stift blockieren. Siehe allgemeine Rohre Plan (Abschnitt 6.0.1) für Gelenke Disposition.

32) Den Drehknopf mit Deckel (B) wie abgebildet mit einer Schraube M12x90 (C) und einer Mutter (A) zusammensetzen. Der Drehknopf darf nicht blockiert sein, sondern muss sich frei drehen können.

33) V16: Bringen Sie den Vorderspant (A) zum zentralen (B) mit Schrauben, Nüssen und elastischen Stiften an. Setzen Sie den Aufzugschlauch (C) in den Schlauchrahmen und im lenker (D) ein und verbinden Sie ihn mit dem zentralen Aufzugschlauch mit dem gemeinsamen. Befestigen Sie die Führung (D) mit zwei Schrauben und Muttern.

34) V18-20: Bringen Sie den Vorderspant (A) bis das zentrale mit dem Gelenk (B) und den Gummibandstiften (C) an. Setzen Sie den vorderen Aufzugschlauch in allen Schlauchunterstützungen, -führern und -buchsen mit Loch für Frühlinge ein.

35) V20: Bringen Sie die Verlängerung (a) zur Extremität des Vorderspants (b) an. Setzen Sie den Aufzugschlauch (c) in seinem Platz und in den Rahmen ein und befestigen Sie ihn am vorderen Aufzugschlauch, vorher angebracht, mit dem Rahmen (d), den Schrauben und den Nüssen.

36) Montieren Sie die Platte Unterstützung (A), die Hubschlauch Unterstützung (B) un die oberen Löcher wie gezeigt mit Schrauben (F) und Muttern. Montieren Sie die Platte (C) auf ihre Unterstützung (A) mit 4 Schrauben (H), 8 Scheiben (G) und 4 Muttern. Montieren Sie die Platte (D) und Ring (E) für Sicherheits-Stop auf der unteren Löcher mit Schrauben (F) und Muttern und dem Ring (C) für Sicherheits-Stop mit Schrauben (D) und Nüsse.

37) V18-20: Bringen Sie die Radgruppe (A) in die Unterstützung (B) an und blockieren Sie sie mit der Bremsendiskette (C) und ein elastischer Stift und die zusammengebaute Bremse.

31) Inserte el tubo central de elevación (A) a través de las ayudas y del marco (C) como se muestra y fíjelo al tubo posterior de la elevación con el (B) común.

32) V16: Monte el armazón delantero (A) al central (B) con los tornillos, las tuercas y los pernos elásticos. Inserte el tubo de la elevación L=1800 (C) en los marcos de la manguera y en la guía y ligúelo al tubo central de la elevación al (D) común.

33) V18-20: Monte el armazón delantero (A) al central con el pivote (B) y los pernos el elástico (C). Inserte el tubo de elevación delantero en todas las ayudas, guías y bujes del tubo con el agujero por resortes.

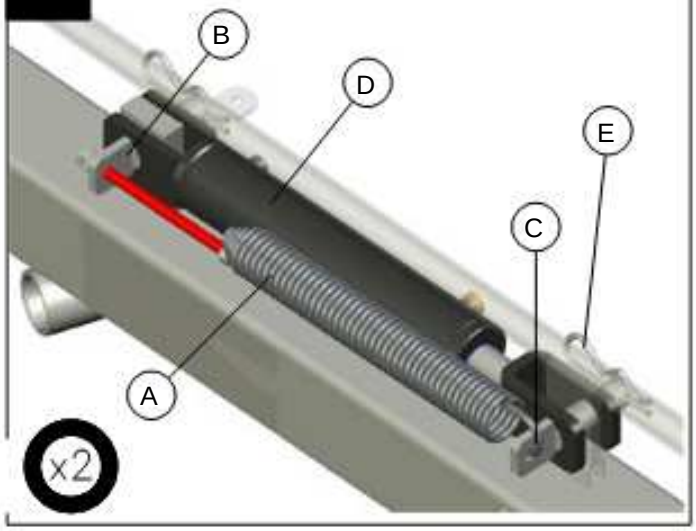
34) V16-18: Monter le soporte (A) para el tubo de elevaciñn delantero con los tornillos (B) y las tuercas (C).

35) V18-20: Monte la articulation (A) en el tubo de elevación delantero (B) con un tornillo (C) y una tuerca (D) y en el tubo de elevación central con un pivote (E), los bujes (F), las arandelas, dos pernos elásticos 5x30 y un perno elástico 5x40

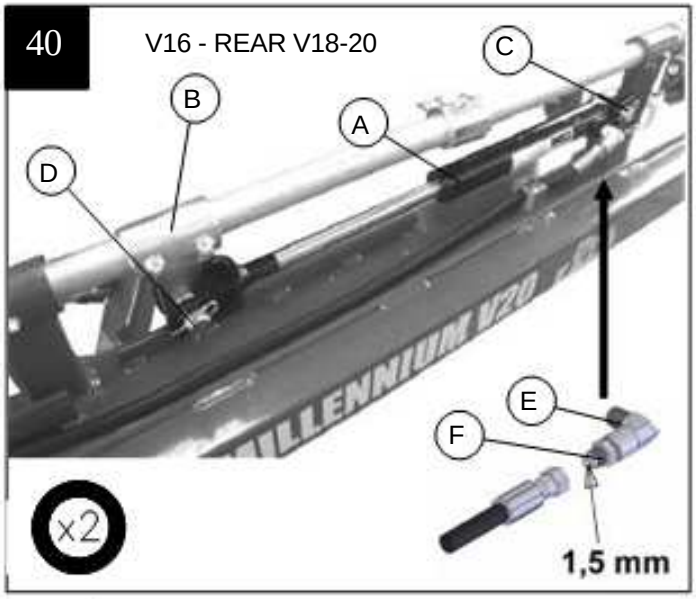
36) Bloquee el anillo (A) en el tubo de la elevación con los tornillos y las tuercas y monte al engrasador (C) en la guía (B). Monte el (D) plástico en la manija (E) con un tornillo y una tuerca.

38) V18-20: Monte el grupo de la rueda (A) en la ayuda (B) y bloquéelo con el disco del freno (C) y un perno elástico y el freno montado (D).

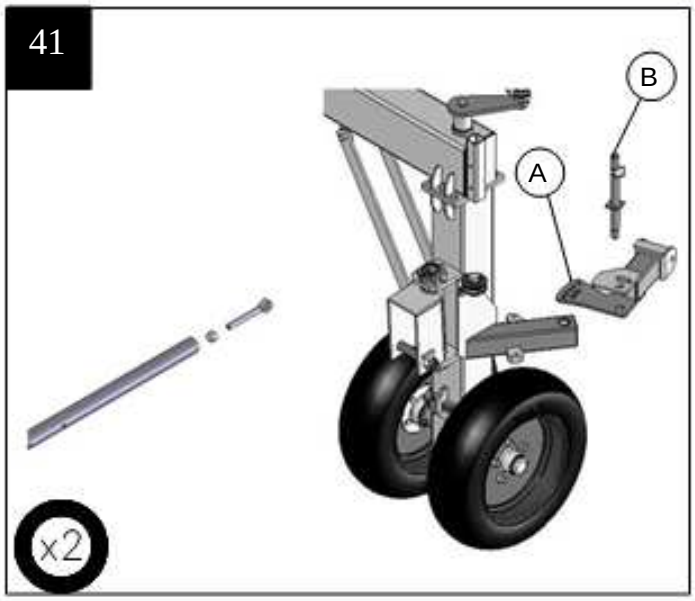
39 FRONT CYLINDER V18-20



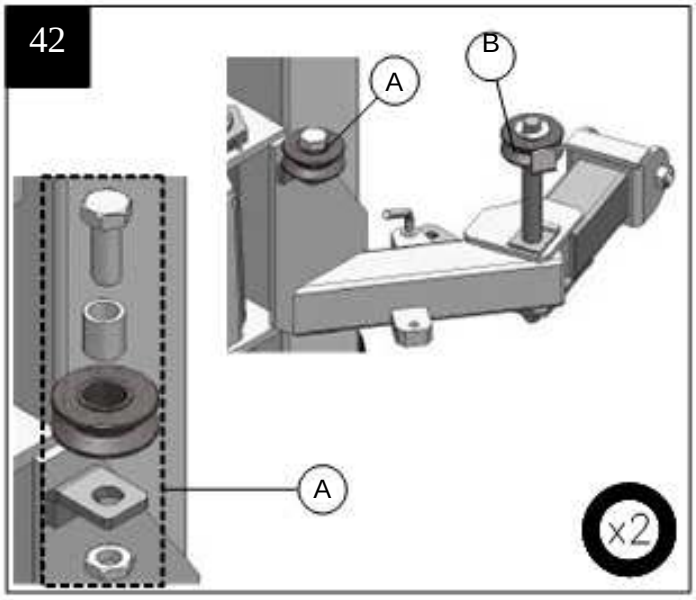
40 V16 - REAR V18-20



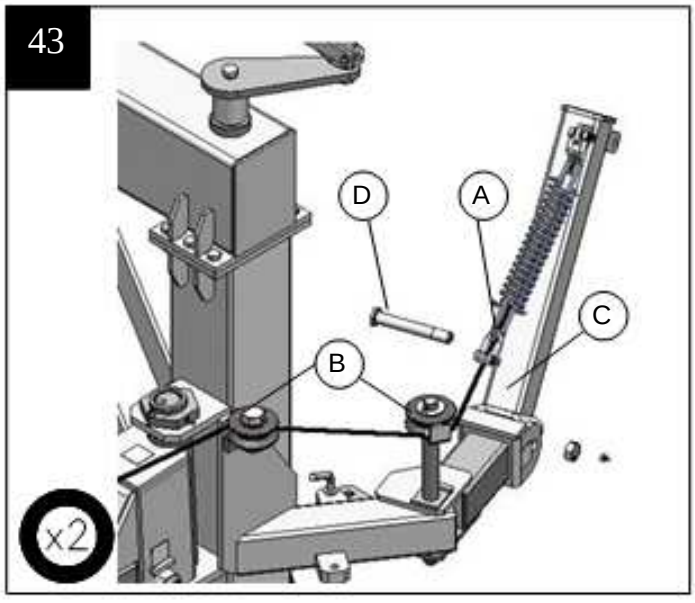
41



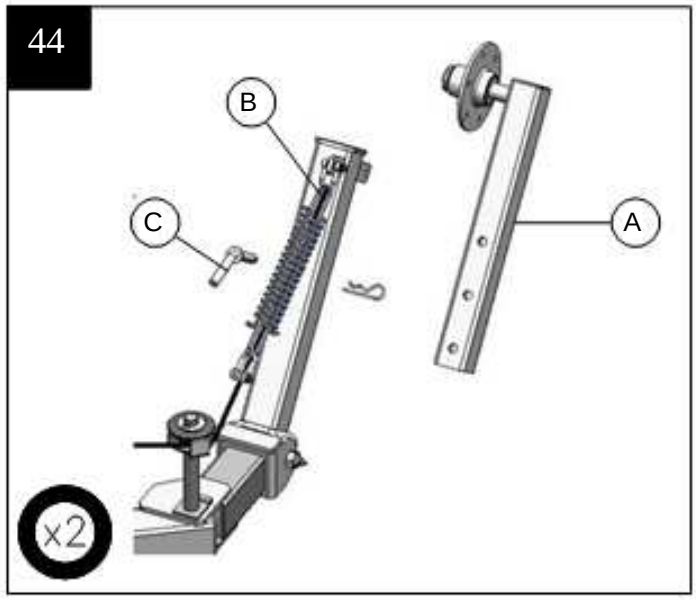
42

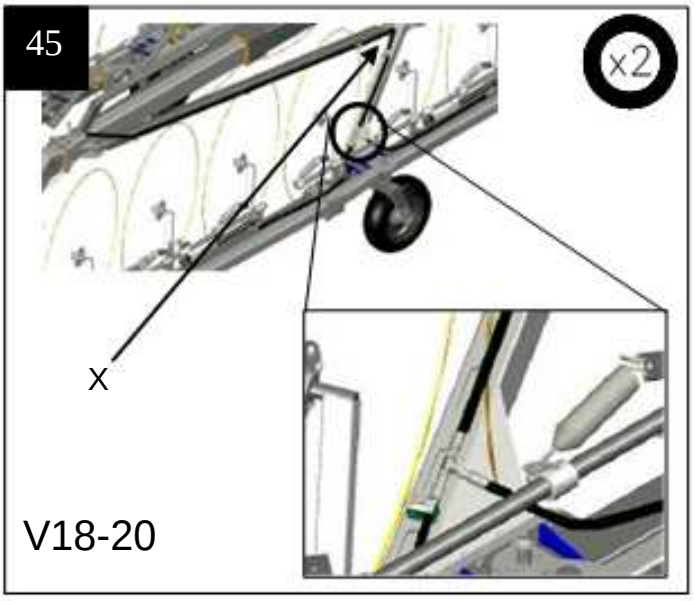


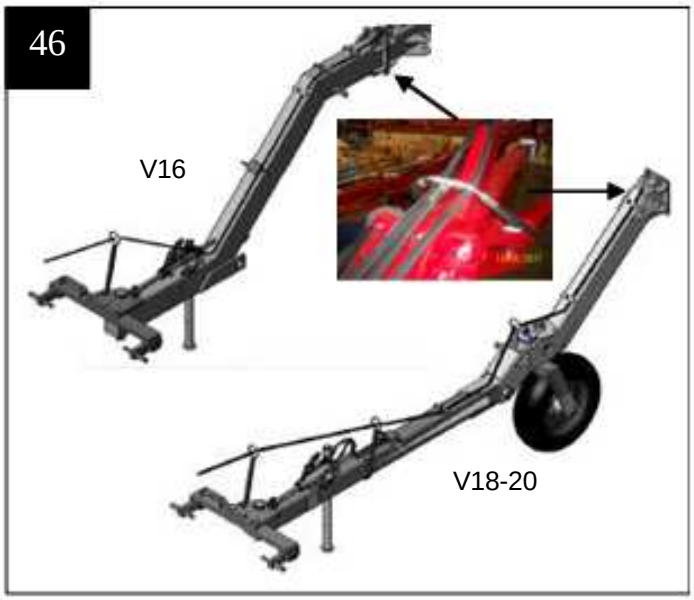
43



44







39) Mount the spring (A) to the pivots with plate (B) and (C). Install the cylinder (D) for lifting the finger wheels to the frame and to the guide on the lift tube with (B) and (C) as shown. Block them with the hair clips (E). Mount the 90° hydraulic elbow and the restrictor to the cylinder's valve (see (E) and (F) image 40).

40) Mount the cylinder (A) to the guide on the lift tube (B) and to the plate on the frame (C) with the pivots (D) and the hair pins. Mount the 90° elbow (E) and the restrictor (F) to the rear valve and connect the hydraulic hose.

41) Mount the coupling (A) to the rear with pin (B).

42) Conect the wire rope (A) to the spring with a U-shackle and place in the pulley (B). The pulleys are fastened with a washer and a cotter pin. Mount the turnbuckle (C) and fasten with pin (D) and cotter pin.

43) Mount the arm (A) as shown and fasten with a screw M20x150. Mount the greaser on the screw. Connect the wire (B) to the arm with a U-shackle.

44) Mount the pulley (A) with screw, bushing and nut and the pulley (B) with bushing washer and nut as shown.

45) Slightly open the machine. Connect the hydraulic hoses L=6200 to the cylinders and fix along the opening arm with the hose clamps on both sides. At point (X) leave the hoses rather loose.

46) Connect the hose for the tractor to the "T" fitting and take it to the tractor through the support for the hose.

39) Montieren Sie die Feder (A), um die Zapfen mit Platte (B) und (C). Installieren Sie den Zylinder (D) zum Heben des Fingers Rädern auf das Fahrgestell und die Führung auf dem Aufzug Röhre mit (B) und (C), wie dargestellt. Block sie mit dem Haar-Clips (E). Montieren Sie den 90 ° hydraulische Ellbogen und die Drossel auf der Zylinder-Ventil (siehe (E) und (F) Bild 40).

40) Montieren Sie den Zylinder (A), um die Führung auf der Hubschlauch (B) und die Platte auf dem Rahmen (C) in die Raster (D) und die Haarnadeln. Montieren Sie den 90 ° Winkel (E) und die Drossel (F) nach hinten Ventil und schließen Sie den Hydraulikschlauch.

41) Montieren Sie das Verbindungsstück (A) an dem hinteren Bereich und mittels des Stifts (B) stellen Sie es außer Achse.

42) Verbinden Sie den Stahldraht (A) mit der Feder mit einem u-förmigen Schäkel und setzen Sie ihn in die Riemenscheiben ein. Die Riemenscheiben werden mit einer Unterlegscheibe und einem Splint fixiert. Montieren Sie die Zugstange (C) und fixieren Sie sie mit dem Bolzen (D) und den Federsplinten.

43) Anbringen Sie die Riemenscheibe (A) mit Schraube, Buchse und Nuss und die Riemenscheibe (B) mit Buchsenunterlegscheibe und -nuß wie gezeigt t.

44) Conect das Drahtseil (A) zum Frühling mit einer U-Fessel und Platz in der Riemenscheibe (B). Bringen Sie die Unterstützung (C) für letzten Arm mit dem Gelenk (D) und Nuss an. Setzen Sie den Schmierer ein.

45) Die Maschine leicht öffnen. Die Hydraulikschläuche L=6200 an den Zylinder anschließen und sie mit den Schlauchschellen an beiden Seiten an den Öffnungsarmen befestigen. Die Schläuche am Punkt (X) ziemlich locker lassen. Bringen Sie die „T an", die an der Zugstange passt.

46) Schließen Sie den Schlauch für den Traktor an die „passende T" an und nehmen Sie ihn zum Traktor durch die Unterstützung für den Schlauch.

39) Monter le ressort (A) pour les pivots avec plaque (B) et (C). Installez le cylindre (D) pour le levage des roues doigt pour le cadre et le guide sur le tube de levage avec (B) et (C) comme indiqué. Les bloquer avec les pinces ŕ cheveux (E). Monter le coude de 90 ° hydraulique et le limiteur de la vanne du cylindre (ver (E) et (F) image 40).

40) Montez le cylindre (A) pour le guide sur le tube de levage (B) et ŕ la plaque sur le châssis (C) avec les pivots (D) et le épingles ŕ cheveux. Monter le coude de 90 ° (E) et le restricteur (F) ŕ la vanne arričre et connecter le tuyau hydraulique

41) Insérer le raccord (A) ŕ l'arričre et le fixer au moyen du pivot (B).

42) Monter la poulie (A) avec la vis, la douille et l'écrou et la poulie (B) avec la rondelle et l'écrou de douille comme montré.

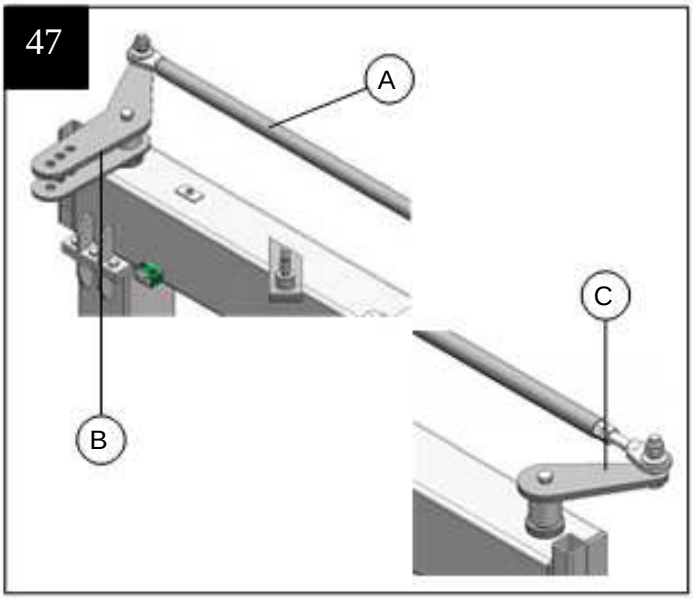
43) Conect le câble métallique (A) au ressort avec un U-dispositif d'accrochage et endroit dans la poulie (B). Monter le soutien (C) du dernier bras avec le pivot (D) et l'écrou. Insérer le graisseur.

44) Insérer le bras (A) dans l'appui (B) et bloquer-le avec une goupille (C) et la goupille de cuivre. Relier le fil (B) au bras avec un U-dispositif d'accrochage.

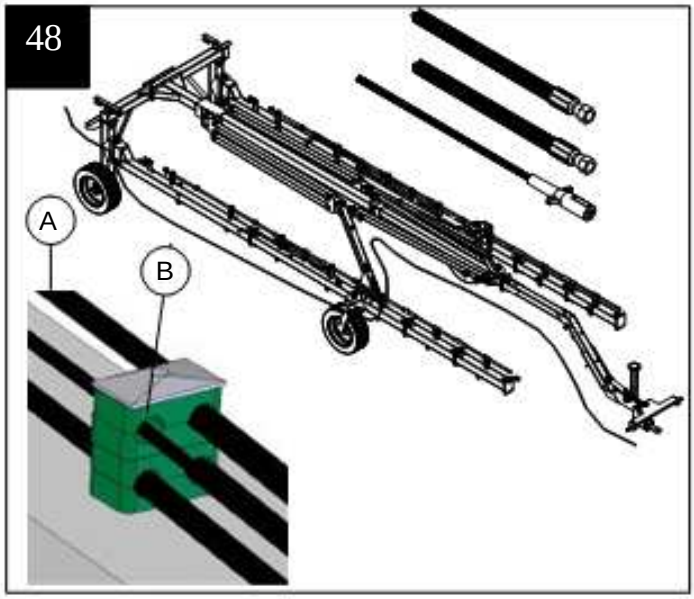
45) Ouvrir légčrement la machine. Raccorder les tuyaux hydrauliques L=6200 au cylindre et les fixer le long des bras d'ouverture avec les colliers de serrage des deux côtés. Au point (X) ne pas trop resserrer les tuyaux. Monter « T » s'adaptant sur la barre extensible.

46) Relier le tuyau pour le tracteur ŕ « T » s'adaptant et prener-le au tracteur par le soutien du tuyau.

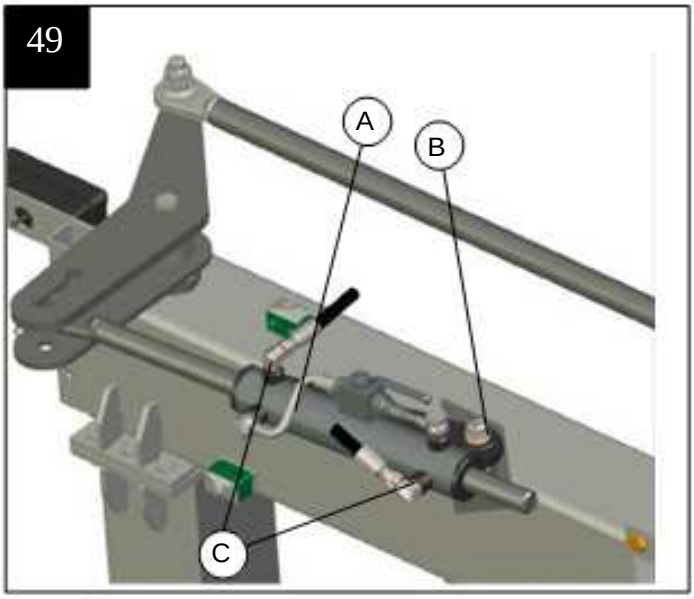
47



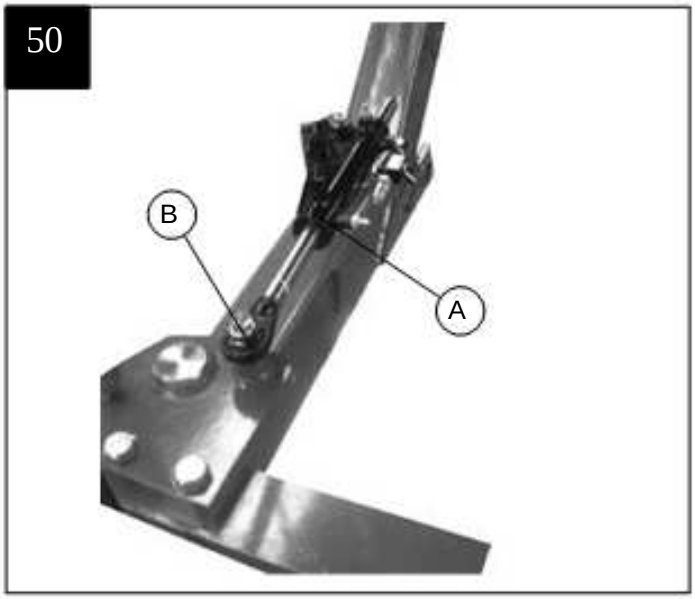
48



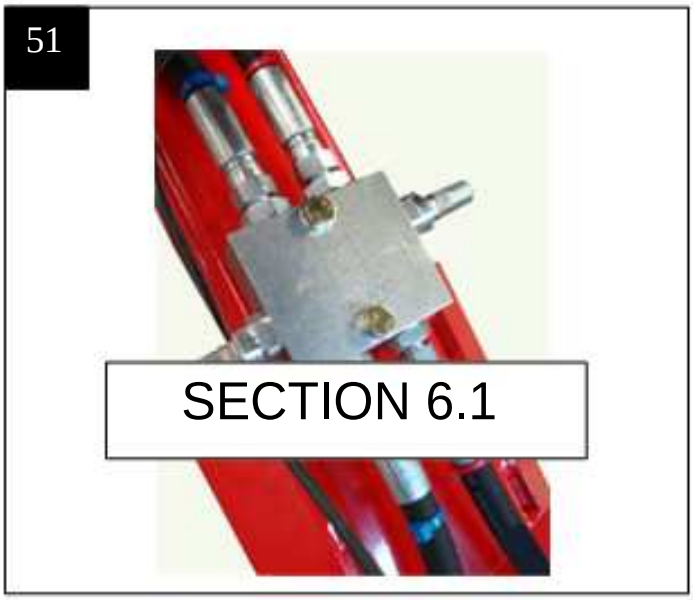
49



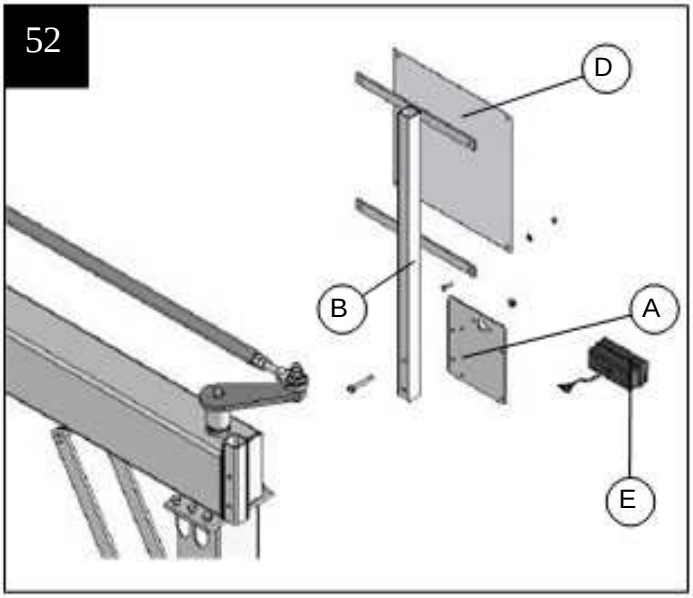
50

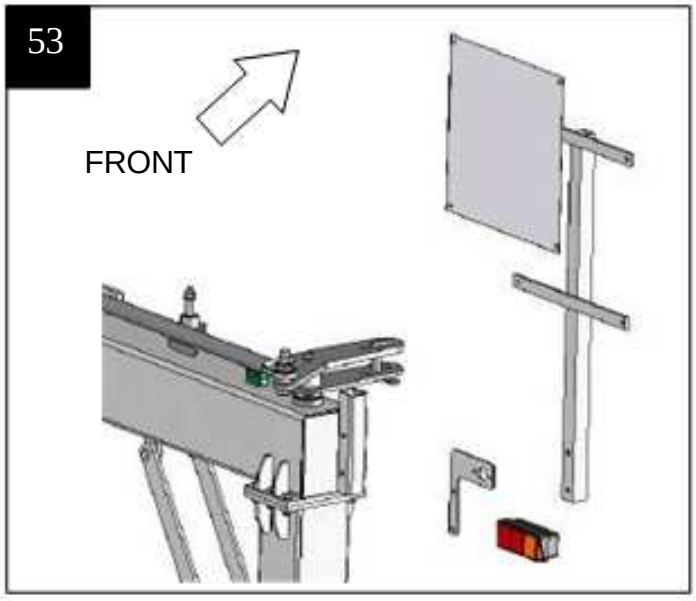


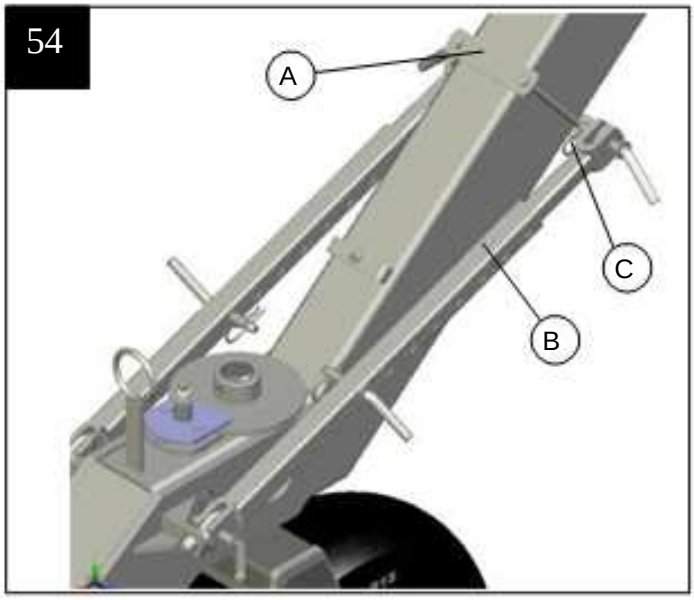
51



52







47) Connect the hoses as per drawing and block along the drawbar with clamps (A) for 6 hoses.

48) Position the hydraulic tubes for the steering mechanism (A) and the electric harness for the lights as shown. Tubes (A) and harness must be fastened along the RH opening arms together with the hydraulic tube for the rake wheel lift mechanism. Fasten with the double tube holder (B).

49) Mount the cylinder (A) and fasten with M24x100 screw and nuts (B) to the frame and with pin and cotter pin to the lever.. Fasten connections and hydraulic tubes as shown (C)

50) Install the cylinder (A) in the front part and fasten with nuts (B).

51) See section 6.1 for the assembly instructions of the safety valve.

52) Mount the light support (A) and the reflector support (B) and fasten to the welded screws with washers and nuts M10. Mount the panel (D) and fasten with screws M8x20, and washers.Mount the left hand light with the license plate light (E).

53) Repeat the same operation on the right hand side.

55) Assemble the blade (A) on the rear frame with a “U” bolt. Position the assembled bar (B) and lock with pins and “R” pins diam 4 (C).

47) Schließen Sie die Schläuche nach Zeichnung und Block entlang der Deichsel mit Klammern (A) für 6 Schläuche.

48) Die Hydraulikschläuche des Lenksystems (A) und das Stromkabel der Lichtanlage wie abgebildet verlegen.Die Schläuche (A) und das Kabel (B) müssen zusammen mit dem Sternräderhubrohr an den rechtsseitigen Öffnungsarmen der Maschine befestigt werden. Zum Befestigen werden doppelte Schlauchschellen verwendet.

49) Montieren Sie den Zylinder (A) und befestigen Sie ihn mit den Schrauben M24x100 und den Muttern (B). Fixieren Sie die Anschlüsse und Hydraulikschläuche (C) wie in der Abbildung.

50) Bringen Sie den Zylinder (a) in das Vorderteil an und befestigen Sie sich mit Nüssen (b).

51) Sehen Sie Abschnitt 6.1 für die Assemblerbefehle des Sicherheitsventils

52) Bringen Sie die helle Unterstützung (a) und die Reflektorunterstützung (b) an und befestigen Sie sich an den geschweißten Schrauben mit Unterlegscheiben und Nüssen M10. Bringen Sie die Verkleidung (d) an und befestigen Sie sich mit Schrauben M8x20 und Unterlegscheiben. Bringen Sie das linke Handlicht mit dem Kfz-Kennzeichenlicht (e) an.

53) Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auf der rechten Seite.

54) Das Blatt (A) am Heckrahmen anbringen und mit einem U-Bolzen blockieren. Die zusammengebaute Stange (B) positionieren und mit Stiften und R-Splinten Durchm 4 (C) befestigen.

47) Connecter les tuyaux que le dessin et par blocs le long du timon avec des pinces (A) pour 6 tuyaux.

48) Placer les tuyaux hydrauliques pour le dispositif de braquage (A) et le câble électrique pour l’installation d’éclairage sur le parcours indiqué par la figure. Les tuyaux (A) et le câble doivent ętre fixés le long des bras d'ouverture droits de la machine avec le tuyau hydraulique de levage des roues soleil. Les fixer avec le double collier de serrage (B).

49) Monter le cylindre (A) et le fixer avec les vis M24x100 et l’écrou (B). Fixer les raccords et les tuyaux hydrauliques (C) comme la figure l’indique.

50) Installer le cylindre (a) dans la partie avant et attacher avec les écrous (b).

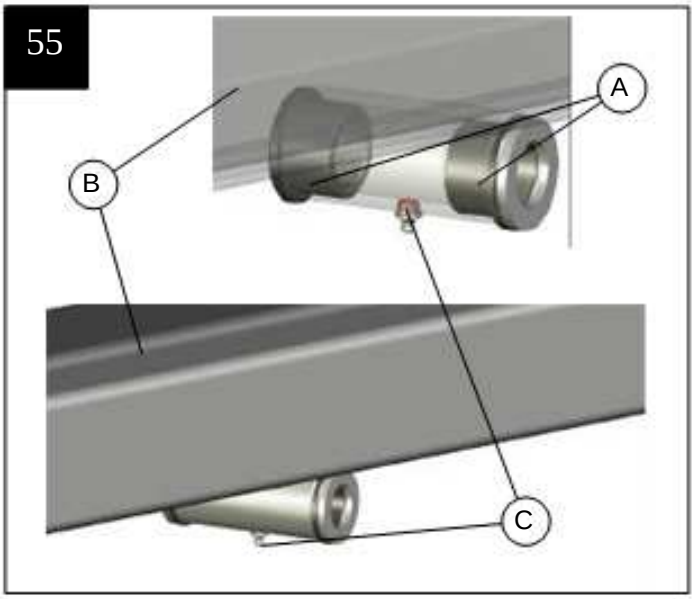
51) Voir la section 6.1 pour les instructions d'assemblée de la soupape de sűreté.

52) Monter l'appui léger (a) et l'appui de réflecteur (b) et attacher sur les vis soudées avec les rondelles et les écrous M10. Monter le panneau (d) et attacher avec les vis M8x20, et les rondelles. Monter la lumičre de main gauche avec la lumičre de plaque minéralogique (e).

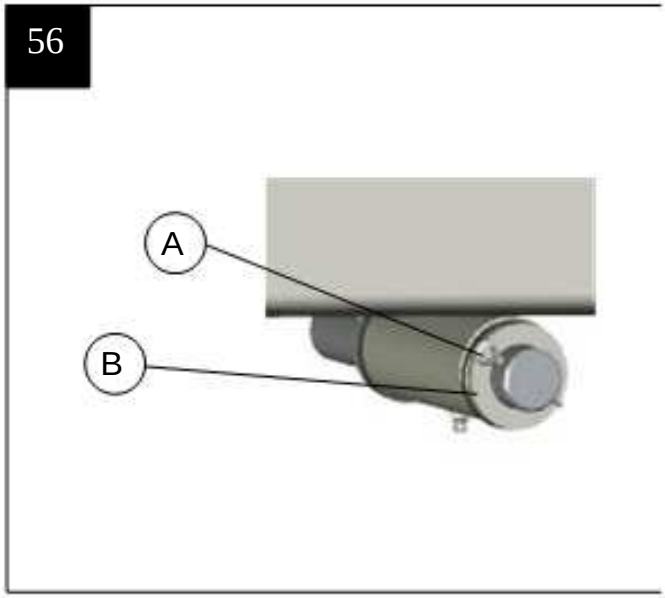
53) Répéter la męme opération du côté droit.

54) Monter la lame (A) sur le châssis arričre et la fixer avec un arceau. Placer la barre assemblée (B) et la bloquer avec les pivots et les goupilles en “R” de 4 (C).

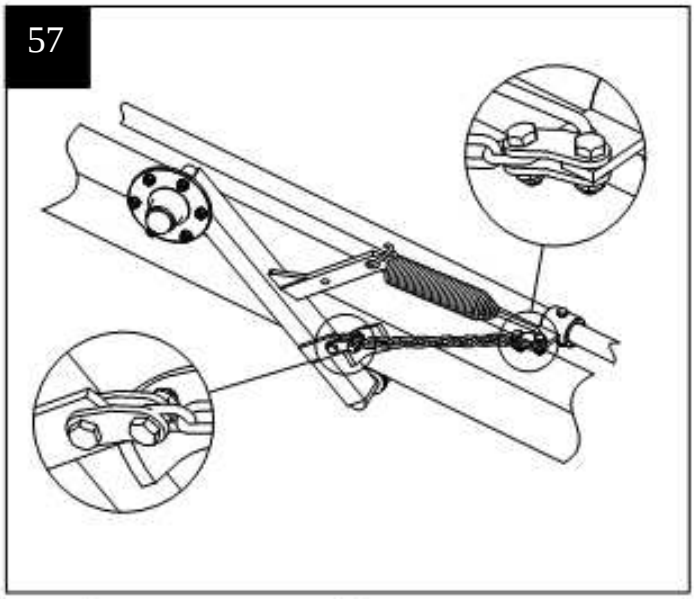
55



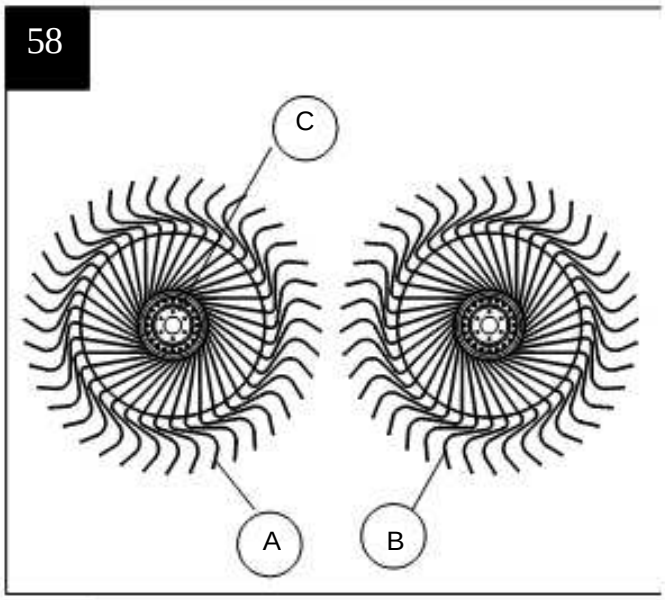
56



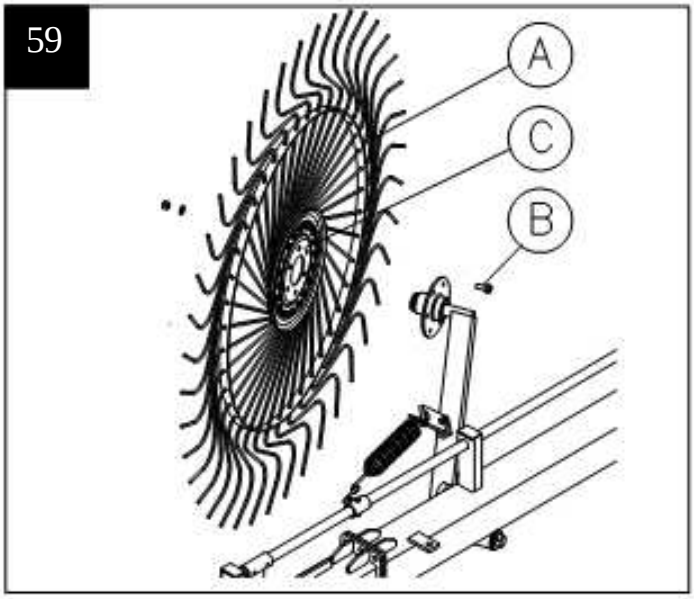
57



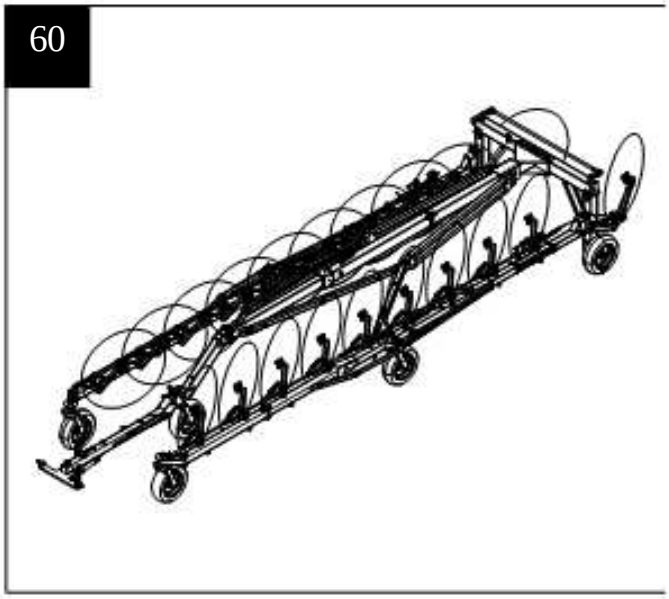
58



59



60



55) Pre-assemble onto the bushing situated under the frame (B) the nylon bushings (A). Also assemble the grease zerks(C).

56) Fix all the arms with a split pin 5x40 (A) with the washer 32x53x3 (B) in place first.

57) Mount the spring to the arm and to the attachment on the lift tube. Connect the one extremity of the chain to the plate on the arm with an “U” shackle and the other extremity to the attachment with an “U” shackle. See spring assembly section.

58) With the flange (C) of the rake wheel facing you divide the left hand rake wheels (A) and the right hand rake wheels (B).

59) The right hand or left hand side is determined by looking at the rake from the rear. Assemble the left hand rake wheel (A) lie the flange (C) onto the hub and fix with screws M10x25 (B) nuts and washers.

60) The machine is completely assembled.

55) Die Nylonbuchsen (B) an allen unter den Rahmen angebrachten Buchse (A) vormontieren. Auch die Schmiernippel (C) montieren.

56) Alle Arme mit einem Splint 5x40 (A) absichern, nachdem die Unterlegscheibe 32x53x5 (B) eingesetzt wurde.

57) Bringen Sie den Frühling zum Arm und zum Zubehör am Aufzugschlauch an. Schließen Sie die eine Extremität der Kette an die Platte auf dem Arm mit einer “U”-Fessel und die andere Extremität an das Zubehör mit einer “U”-Fessel an. Sehen Sie Frühlingsversammlungsabschnitt.

58) Mit zu Ihnen weisendem Flansch (C) die linken Sternräder (A) von den rechten Sternrädern (B) trennen.

59) Die rechte oder linke Seite wird bestimmt, indem der Schwader von der Rückseite aus betrachtet wird. Das linke Sternrad (A) montieren, indem der Flansch (C) auf die Nabe gelegt wird. Mit Schrauben M10x25 (B) und Unterlegscheiben befestigen.

60) Jetzt ist die Maschine vollständig zusammengebaut.

55) Prémonter sur toutes les douilles placées sous les châssis (B), les douilles en nylon (A). Monter également les graisseurs (C).

56) Fixer tous les bras avec une goupille 5x40 (A) en plaçant d’abord la premičre rondelle 32x53x5 (B).

57) Monter le ressort sur le bras et ŕ l'attachement sur le tube de levage. Connecter l'extrémité l'un de la chaîne ŕ la plaque sur le bras avec un "U" manille et l'autre extrémité de la pičce jointe avec une "U" manille. Voir la section de l'Assemblée des ressortes.

58) Avec la bride (C) tournée vers vous, séparer les roues soleil gauches (A) des roues soleil droites (B).

59) Pour distinguer le côté gauche du côté droit, regarder l’andaineur de l’arričre. Monter ensuite la roue soleil gauche (A) en posant la bride (C) sur le moyeu et fixer avec les vis M10x25 (B), les écrous et les rondelles.

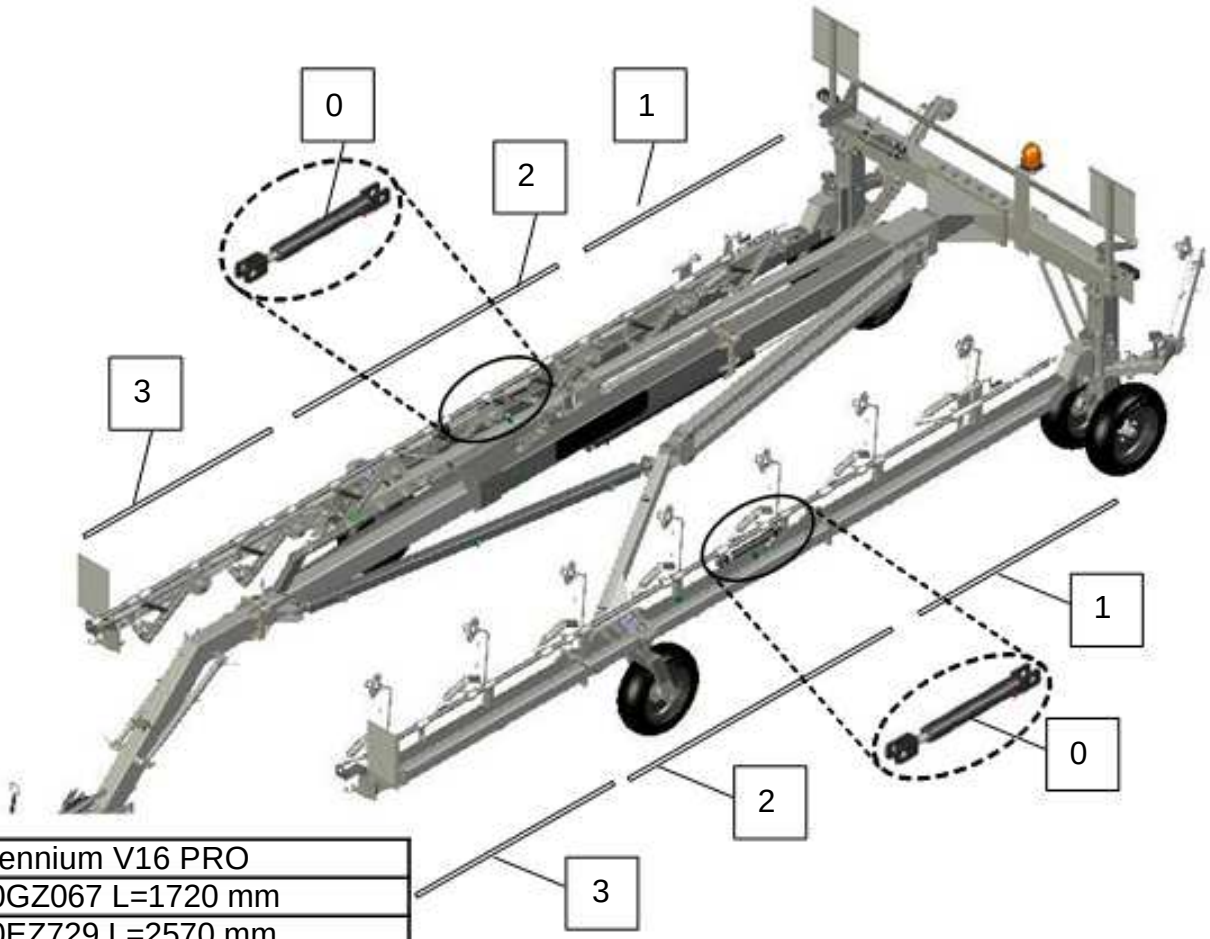
60) Ŕ présent, la machine est assemblée.

6.0.1 LIFT TUBE GENERAL MAP

6.0.1 Karte Rohre aufstehen

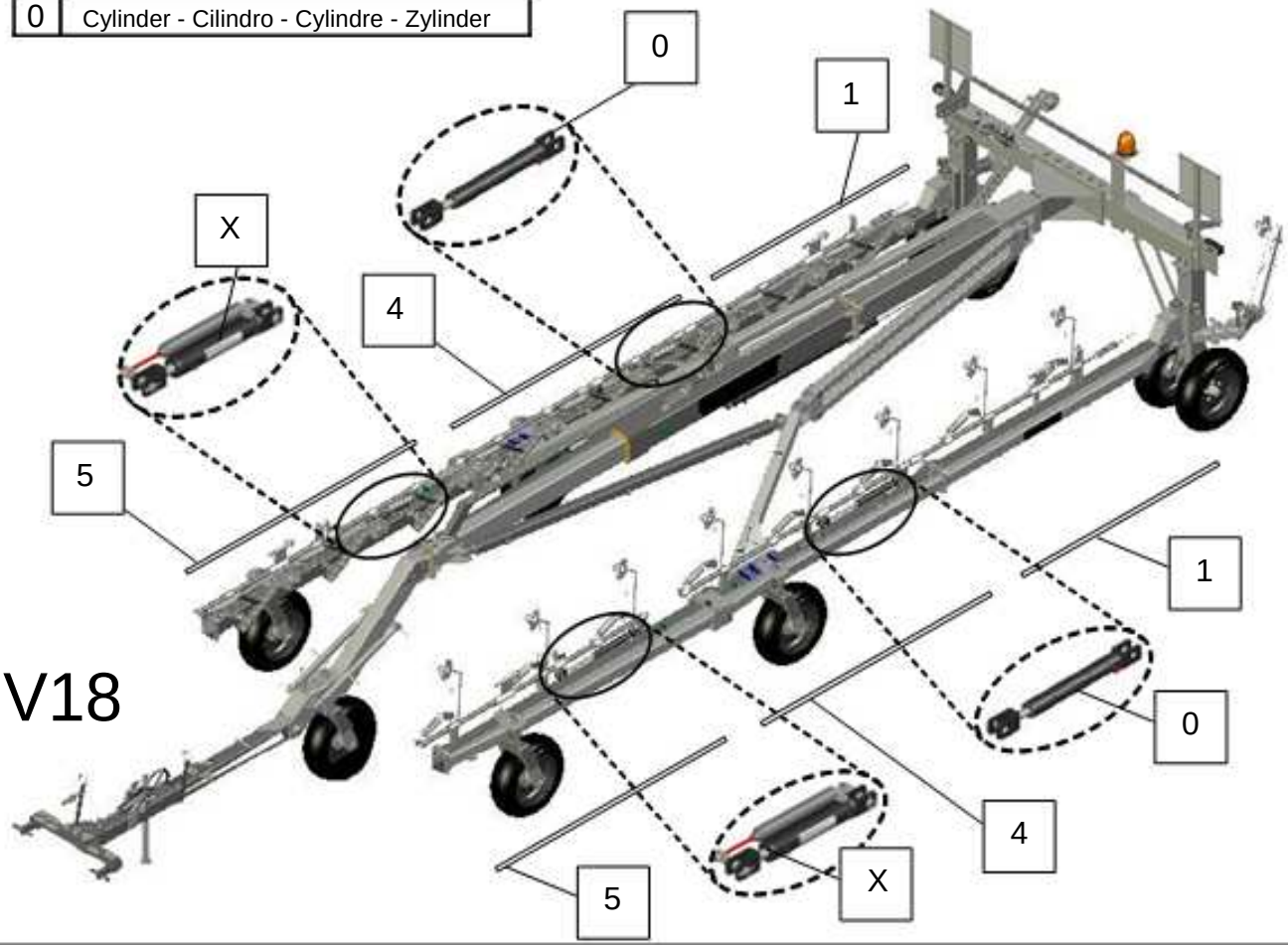
6.0.1 CARTE GENERALE DU TUBES DE LEVAGE

V16

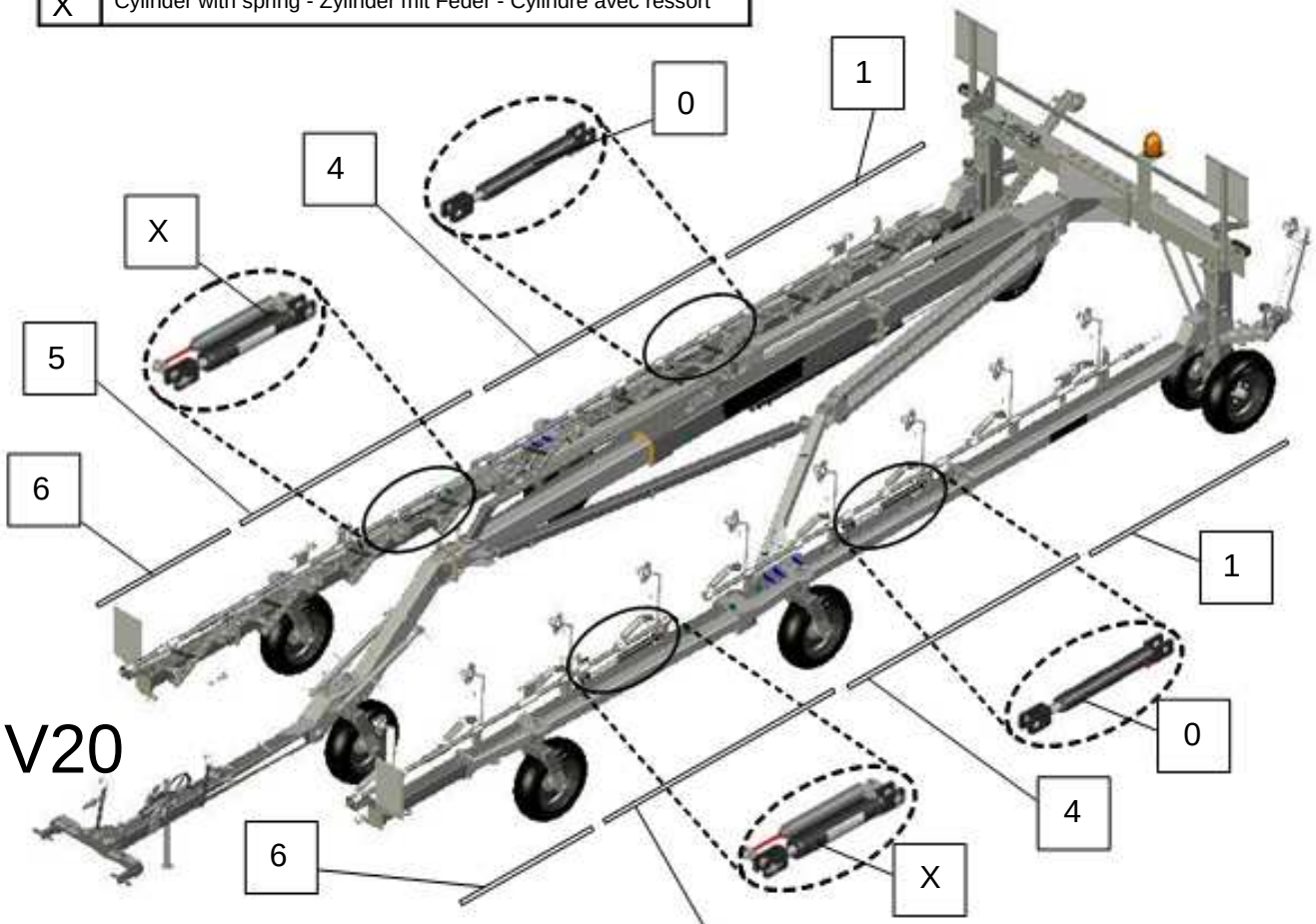


	Millennium V16 PRO
1	P50GZ067 L=1720 mm
2	P70EZ729 L=2570 mm
3	P70EZ730 L=1668 mm
0	Cylinder - Cilindro - Cylindre - Zylinder

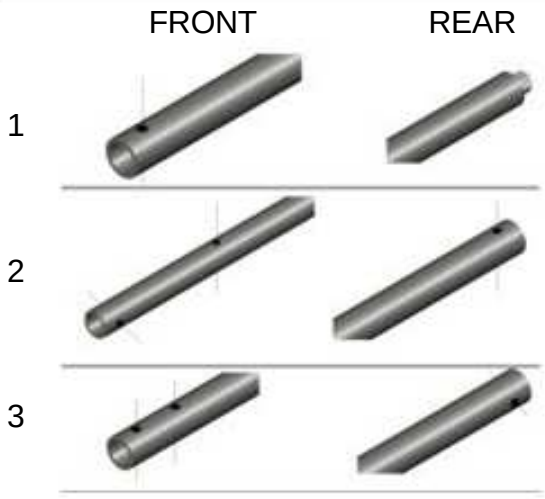
V18

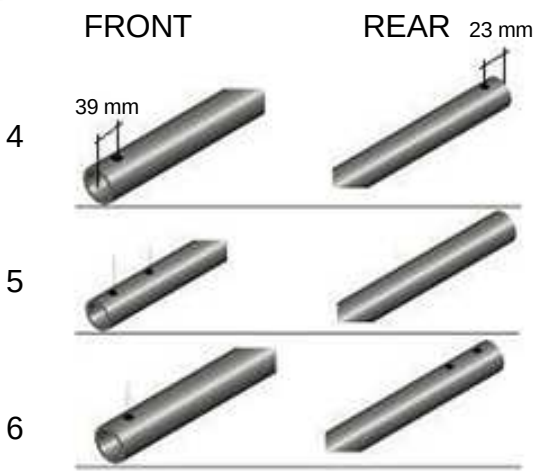


	Millennium PRO V18
1	P50GZ067 L= 1720 mm
4	P70EZ719 L= 2400 mm
5	P70EZ970 L= 2400 mm
0	Cylinder - Cilindro - Cylindre - Zylinder
X	Cylinder with spring - Zylinder mit Feder - Cylindre avec ressort



	Millennium PRO V20
1	P50GZ067 L= 1720 mm
4	P70EZ719 L= 2400 mm
5	P70EZ970 L= 2400 mm
6	P70EZ721 L= 897 mm
0	Cylinder - Cylindre - Zylinder
X	Cylinder with spring - Zylinder mit Feder - Cylindre avec ressort





ENGLISH

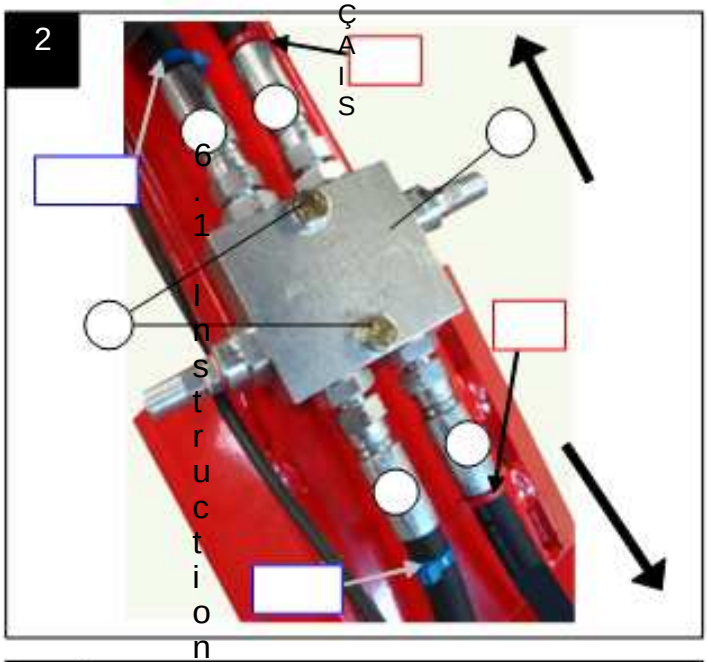
6.1 Assembly instructions for safety valve

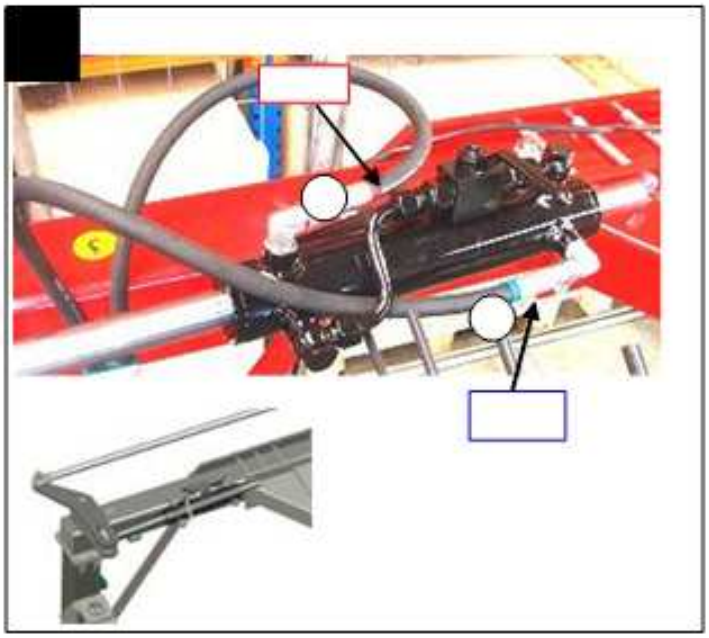
DEUTSCH

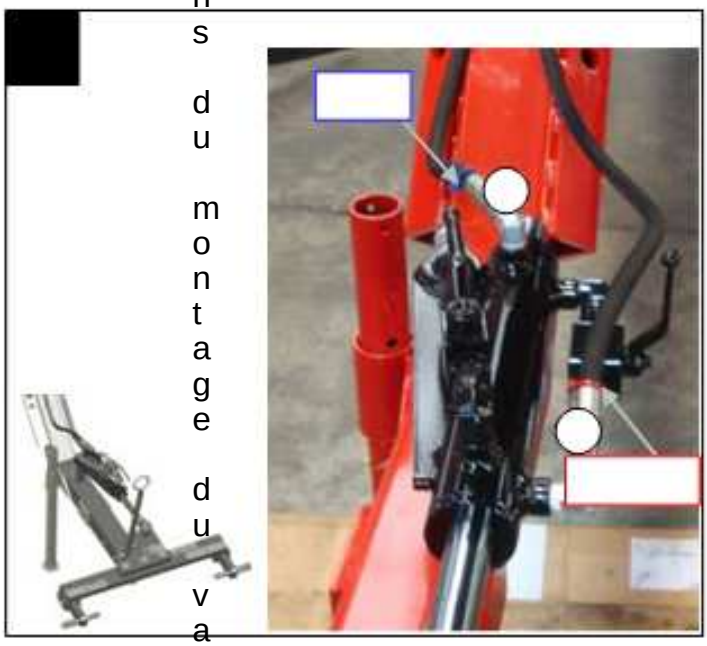
6.1 Montageleintugen fur sicherheit ventil

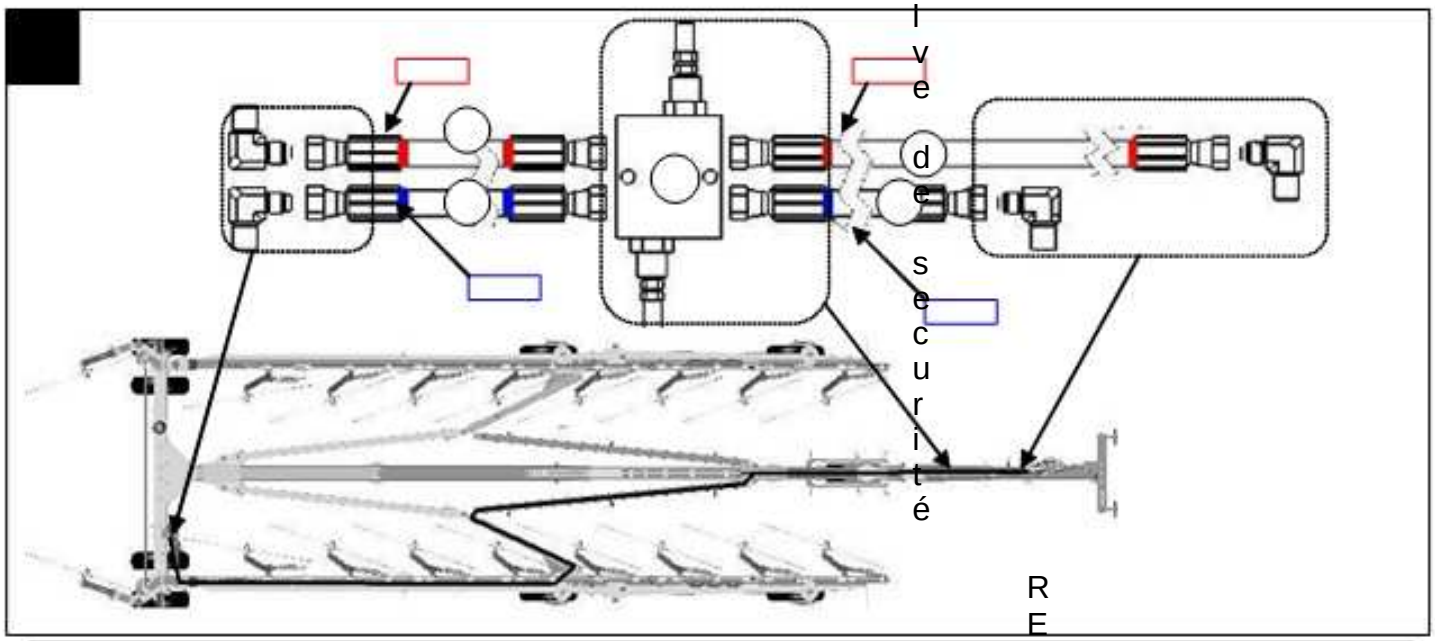
FRANÇAIS

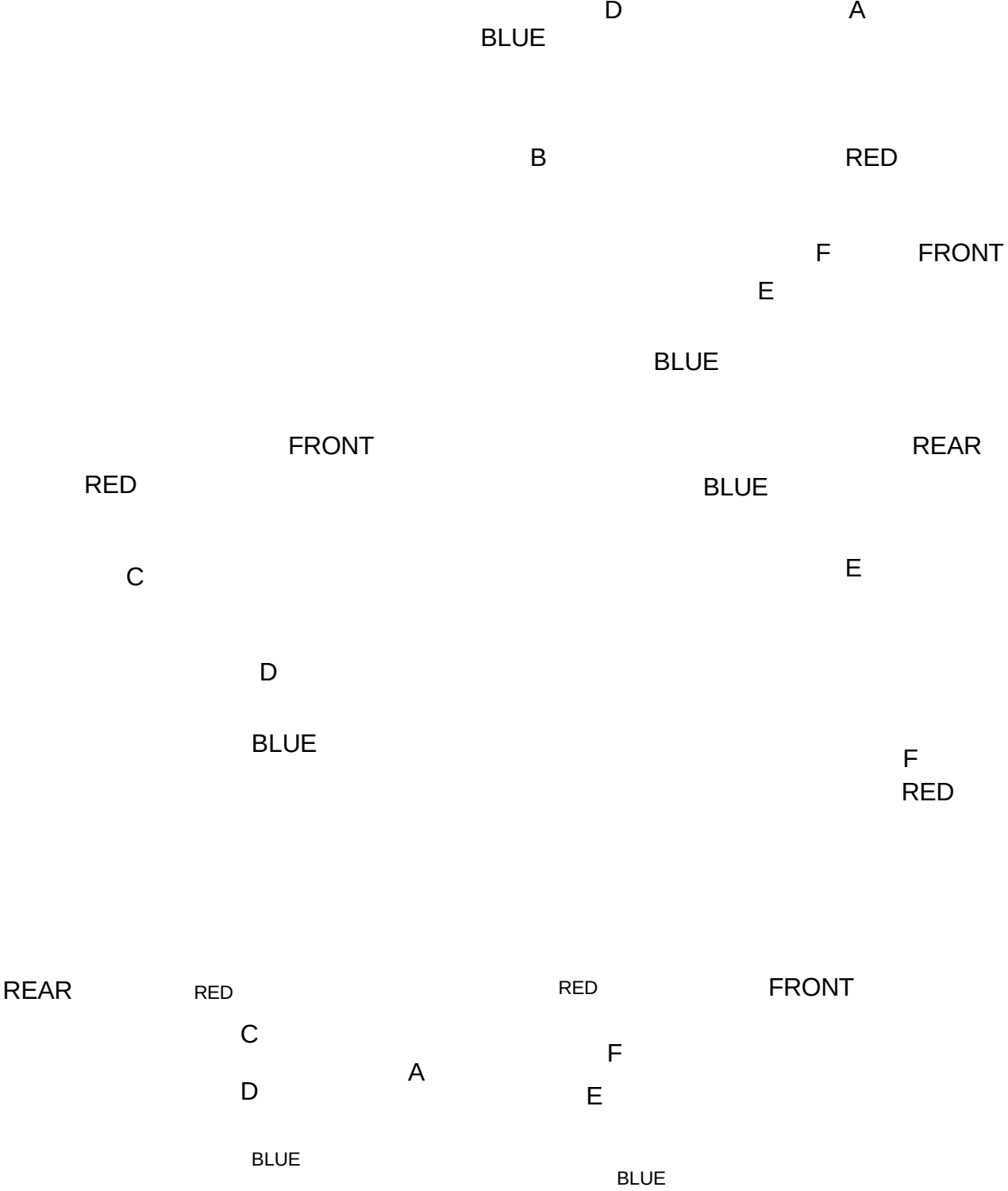
6.1 Instructions du montage du valve de securité










D
A
BLUE
B
RED
F
FRONT
E
BLUE
FRONT
REAR
RED
BLUE
C
E
D
BLUE
F
RED
REAR
RED
RED
FRONT
C
F
A
D
E
BLUE
BLUE

1) Place the safety valve on the plate welded on the drawbar as shown in the picture.

2) Fix the valve (A) to the drawbar with two screws M8x40 (B) and washer M8. Connect the hydraulic hoses for the rear cylinder (C-D) and the ones for the front cylinder (E-F) respecting the colours in the picture.

3) Connect the hoses (C) and (D) to the rear cylinder paying attention to match every hose with the right valve (see colours).

4) Connect the hoses (E) and (F) to the front cylinder paying attention to match every hose to the right valve (see colours).

1) Das Sicherheitsventil auf der Platte setzen, die auf der Deichsel als im Bild gezeigt geschweißt wurde.

2) Das Ventil (a) auf die Deichsel mit zwei Schrauben M8x40 (b) und Scheiben M8 festlegen. Die hydraulischen Rohre befestigen, die zur späteren Schraubenwinde (C-D) gehen, und dieses, die zur früheren Schraubenwinde (E-F) gehen, indem sie die Hinweise der Farben respektieren - siehe das Bild.

3) Die Rohre (C) e (D) an die spätere Schraubenwinde anschließen, indem man aufpaßt mit jedem Ventil sein Rohr gut zu verbinden (passen Sie bitte an der Farbe auf).

4) Die Rohre (E) at (F) an die frühere Schraubenwinde anschließen, indem man aufpassend mit jedem Ventil sein Rohr gut zu verbinden (wollen Sie an der Farbe aufzupassen).

1) Placer la valve de sécurité sur la plaque soudée sur le timon comme montré dans l'image.

2) Fixer la valve (A) au timon avec deux vis M8x40 (B) et rondelles M8. Attacher les tuyaux hydrauliques qui vont au vérin postérieur (C-D) et ces qui vont au vérin antérieur (E-F) en respectant les indications des couleurs - voir l'image.

3) Connecter les tuyaux (C) e (D) au vérin postérieur en faisant attention de bien unir ŕ chaque valve son tuyau (veuillez faire attention ŕ la couleur).

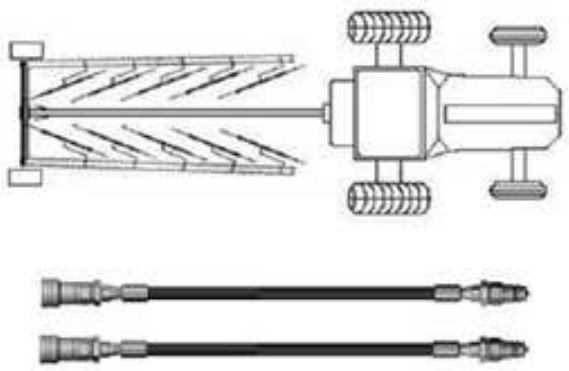
4) Connecter les tuyaux (E) at (F) au vérin antérieur en faisant attention de bien unir ŕ chaque valve son tuyau (veuillez
faire attention ŕ la couleur).

6.2 LOADING HYDRAULIC CIRCUIT

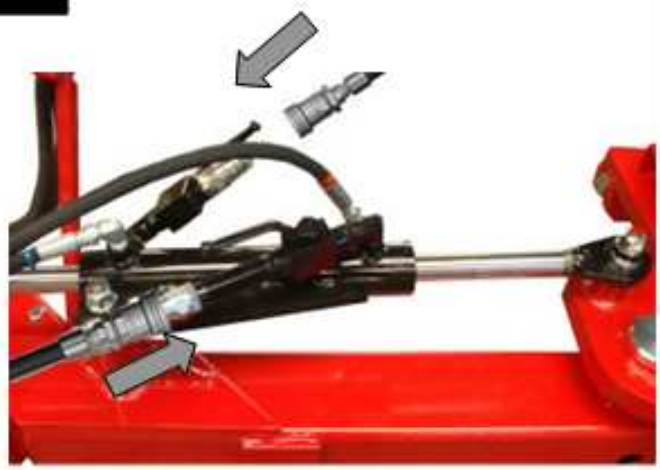
6.2 LADENDER HYDRAULISCHER STROMKREIS

6.2 CHARGEMENT DU IMPLANT HIDRAULIQUE

1



2



3

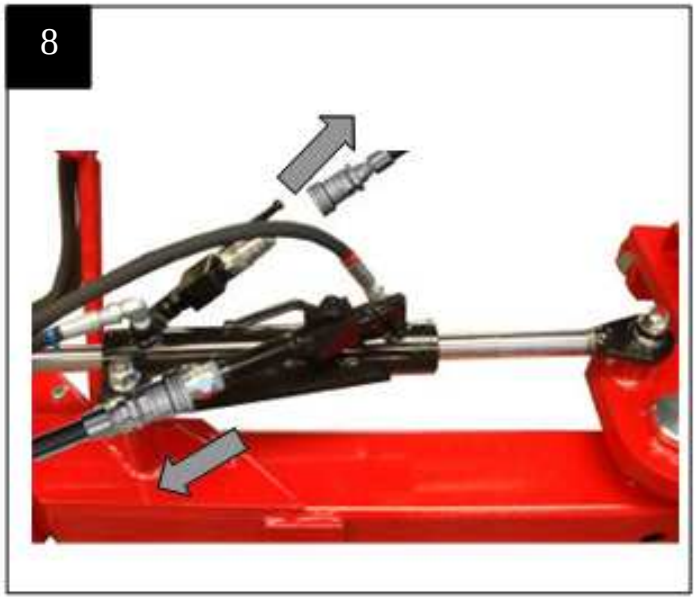
4

5

6

7

8



1) Verify that the system is sealed and correctly assembled. The loading of the system can be made either from a tractor or from an hydraulic power unit. Connect the steering bar to the tractor.

2) Connect the system's loading hoses to the front cylinder and the tractor.

3) Open bypass tap on the steering cylinder, on the rear of the machine.

4) Insert the blocking pivot for the rear steering wheels, as shown in the picture.

5) Operate the hydraulic distributor to load the oil in the circuit. The opposite command won't work because the valves allow the oil to flow in only one direction. Keep loading oil for 30-60 seconds; the conformation of the circuit make the oil flow in the whole implant and go back to the tractor the exceeding quantity.

6) Close the bypass tap on the rear steering cylinder.

7) De-insert the blocking pivot on the rear ground wheels.

8) Disconnect hoses. For the use of the steering system see section 4.10.3.

Note: To align the rake to the tractor it's sufficient to open the tap on the rear cylinder and proceed for few metres with the tractor, turning in the direction you want to move the machine to. Than close the tap.

1) Stellen Sie sicher, dass das System ist abgedichtet und korrekt montiert. Die Beladung des Systems kann entweder von einem Traktor oder einem Hydraulikaggregat gemacht werden. Verbinden Sie den Lenker an der Zugmaschine.

2) Verbinden des Systems geladen Schläuche an den vorderen Zylinder und dem Traktor.

3) Öffnen Sie auf der Umgehungsstraße Lenkzylinder tippen, auf der Rückseite der Maschine.

4) Legen Sie die Sperrung Drehpunkt für das hintere Lenkräder, wie im Bild gezeigt.

5) Betreiben Sie den hydraulischen Verteiler zu laden das Öl in den Kreislauf. Das Gegenteil Befehl wird nicht funktionieren, weil die Ventile das Öl nur in eine Richtung fließen. Halten Sie laden Öl für 30-60 Sekunden, die Konformation der Schaltung machen den Ölfluss in die ganze Implantat und gehen auf die Zugmaschine, die mehr als Quantität.

6) Schließen Sie den Bypass auf der Rückseite Lenkzylinder tippen.

7) De-Einlage die Sperrung Drehpunkt auf der Rückseite Boden Räder.

8) Die Schläuche. Für die Nutzung der Lenkung siehe Abschnitt 4.10.3.

Hinweis: Zum Ausrichten des Rechens an der Zugmaschine es ist ausreichend, um den Wasserhahn an der hinteren Zylinder geöffnet und fahren für ein paar Meter mit dem Traktor, Drehen in die gewünschte Richtung, die Maschine zu bewegen. Als den Hahn schließen.

1) Vérifier que le systčme est étanche et correctement assemblés. Le chargement du systčme peut se faire soit ŕ partir d'un tracteur ou d'une unité de puissance hydraulique. Connecter la barre de direction sur le tracteur.

2) Raccorder les boyaux de chargement du systčme vers le cylindre avant et le tracteur.

3) Ouvrir contourner appuyez sur le vérin de direction, ŕ l'arričre de la machine.

4) Insérer le pivot de blocage des roues directrices arričre, comme indiqué dans l'image.

5) Faire fonctionner le distributeur hydraulique pour charger l'huile dans le circuit. La commande inverse ne fonctionnera pas parce que les valves permettre ŕ l'huile de s'écouler dans une seule direction. Gardez de chargement d'hydrocarbures pendant 30-60 secondes, la conformation du circuit de rendre le flux d'huile dans toute l'implant et revenir sur le tracteur de la quantité maximale.

6) Fermer le robinet de dérivation sur le vérin de direction arričre.

7) De-insérer la tige de blocage sur les roues arričre.

5) Débrancher les tuyaux. Pour l'utilisation du systčme de direction voir la section 4.10.3.

Note: Pour aligner le râteau sur le tracteur, il suffit d'ouvrir le robinet sur le cylindre arričre et continuer quelques mčtres avec le tracteur, tournant dans le sens que vous souhaitez déplacer la machine. De fermer le robinet.

SECTION 7

Optional versions

WARNING

This section describes the functions of the various accessories that may or may not be installed in the machine which can include various combinations of parts. In this case,the name of the actual machine may also change.

ABSCHNITT 7

Planmäßige Wartung

ACHTUNG

In diesem Abschnitt werden die Funktionen der verschiedenen Zubehöre beschrieben, die an der Maschine vorhanden sein können oder auch nicht. Diese Zubehörteile können in verschiedenen Kombinationen vorhanden sein, was auch zu einer Änderung des aktuellen Namens der Maschine führen kann.

SECTION 7

Entretien courant

ATTENTION

Cette section décrit les functions des différents accessoires qui peuvent ętre montés ou pas sur la machine. La combinaison de différentes pičces sur les machines peut aussi faire changer le nom de la machine.

7.1 KIT SPLITTER WHEEL V2 (only for Millennium V16)

The central splitter wheels V2 are used to remove the forage from the central sector of the operating part of the machine where the windrow is to be created. This is an optional piece of equipment and can be used with the Dominator rake series. It consists of two small finger wheels installed on the central drawbar. The position of the equipment during operation is determined by the opening of the arms, while the height positioning is regulated through a shunt of the main hydraulic circuit.

7.1 KIT MITTLERE STERNRÄDER V2 (nur Millennium V16)

Die Vorrichtung Mittlere Sternräder V2 entfernt das Futter aus dem mittleren Bereich des Arbeitsbereichs der Maschine, wo der Schwad geformt wird. Diese zusätzliche Ausrüstung wird an der Schwaderserie Dominator installiert und besteht aus zwei Sternrädern mit reduzierten Abmessungen, die an der mittleren Schleppstange angebracht sind. Die Positionierung während der Arbeitsphase erfolgt durch das Öffnen der Arme. Die Höhenpositionierung erfolgt mittels einer Abzweigung des Haupthydraulikkreises.

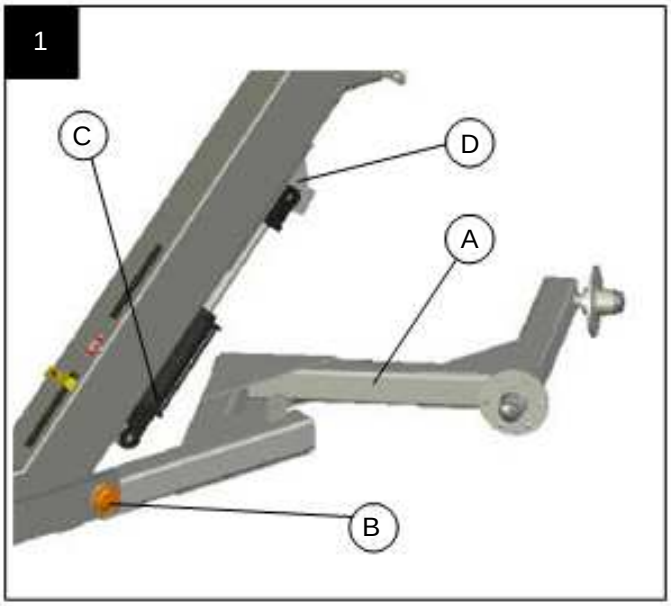
7.1 KIT: ROUES SOLEIL CENTRALES V2 (solo pour V16)

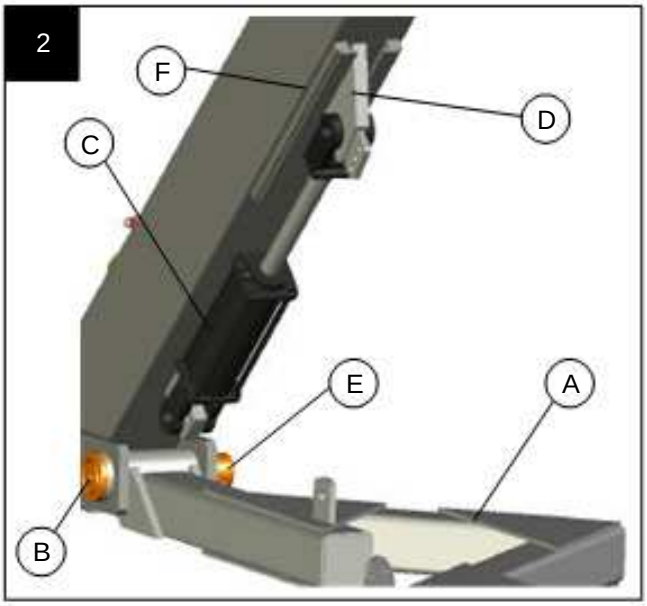
Le dispositif des roues soleil centrales V2 permet d'ôter le fourrage qui se trouve dans la zone centrale de la partie opérationnelle de la machine oů l'andain sera ensuite constitué. Cet équipement supplémentaire n'est installé que sur la série d'andaineur Dominator. Il est composé de deux roues soleil de petites dimensions appliquées au timon central. Sa position durant la phase de travail est déterminée par l'ouverture des bras. Sa hauteur se rčgle grâce ŕ une dérivation du circuit oléodynamique principal.

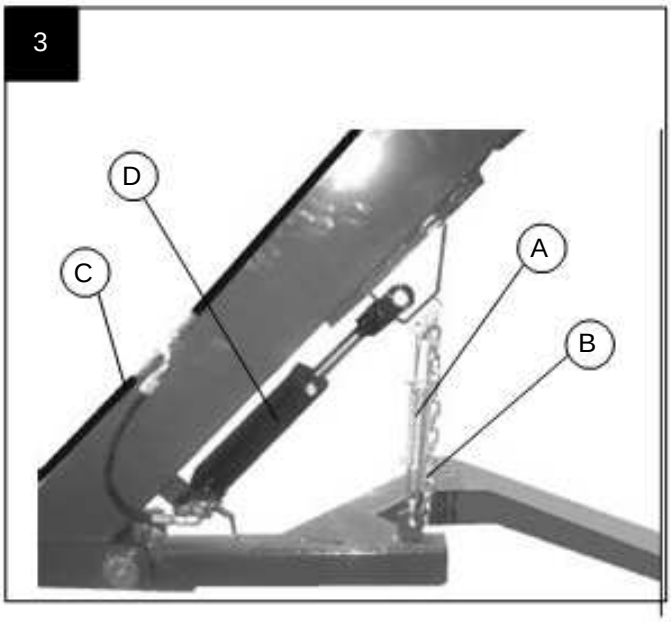
7.1.1 ASSEMBLING KIT V2 PRO

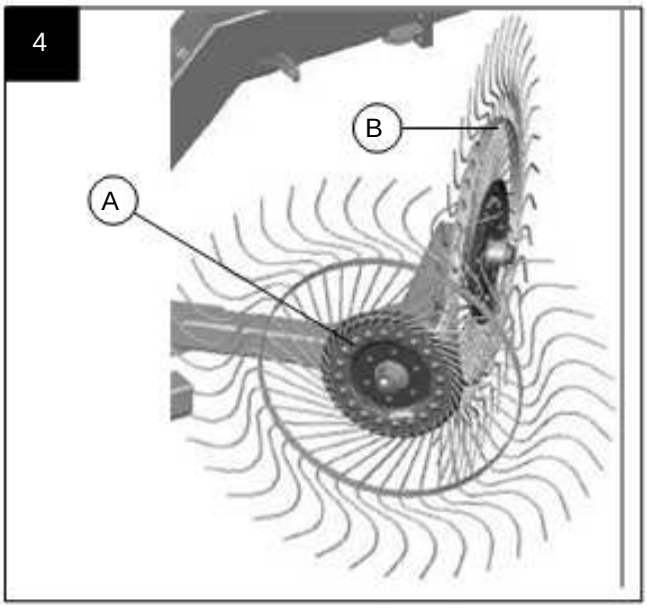
7.1.1 MONTAGELEINTUGEN KIT V2 PRO

7.1.1 MONTAGE KIT V2 PRO









1-2) Mount the main frame (A) of the kit to the drawbar with a pivot (B), a ring (E) and an elastic pin.
Connect the cylinder (C) to the drawbar and to the sliding part (D), which has to be inserted in its binaries (F), with pivots and circle pins.

3) Mount the spring (A) (see how pre-mount it in the assembly instruction of the Millennium V16 PRO) and the chain (B) to the sliding part and to the frame as shown.

4) Mount the left (A) and right (B) finger wheel with screws and nuts (how done with the others finger wheels of the machine).

1-2) Montieren Sie den Hauptrahmen (A) des Kits an die Deichsel mit einem Drehpunkt (B), einen Ring (E) und einer elastischen Bolzen.
Verbinden Sie den Zylinder (C) an der Deichsel und den gleitenden Teil (D), die in ihrer Binärdateien eingefügt werden (F), mit Zapfen und Nadeln Kreis hat.

3) Montieren Sie die Feder (A) (siehe wie vor mounten in der Montageanleitung der Millenniums-V16 PRO) und die Kette (B) auf dem Schlitten und mit dem Rahmen wie abgebildet.

4) Montieren Sie den linken (A) und rechts (B) Fingerrad mit Schrauben und Muttern (wie mit den anderen Finger Räder der Maschine erledigt).

1-2) Monter le batis principal (A) du kit au timon avec an pivot (B), an anneau (E) et a goupille elastique.
Connecter le cylinder hydraulique (C) au timon et a le part glisseant (D), que doit etré inserée dans les son binaries (F), avec pivots et coupilles circles.

3) Monter le resort (A) (voir comment dans les instuctions du montage du Millennium PRO V16) et le chaine (B).

4) Monter les roués soleil de droite (B) et de gauche (A) avec vis et ecrous (comme effectuée avec tous les outres roués soleil du e la machine).

7.2 KIT SPLITTER WHEEL M2 (only for Millennium V18-20)

The central splitter wheels M2 are used to remove the forage from the central sector of the operating part of the machine where the windrow is to be created. This is an optional piece of equipment and can be used with the Dominator rake series. It consists of two small finger wheels installed on the central drawbar. The position of the equipment during operation is determined by the opening of the arms, while the height positioning is regulated through a shunt of the main hydraulic circuit.

7.2 KIT MITTLERE STERNRÄDER M2 (nur Millennium V18-20)

Die Vorrichtung Mittlere Sternräder M2 entfernt das Futter aus dem mittleren Bereich des Arbeitsbereichs der Maschine, wo der Schwad geformt wird. Diese zusätzliche Ausrüstung wird an der Schwaderserie Dominator installiert und besteht aus zwei Sternrädern mit reduzierten Abmessungen, die an der mittleren Schleppstange angebracht sind. Die Positionierung während der Arbeitsphase erfolgt durch das Öffnen der Arme. Die Höhenpositionierung erfolgt mittels einer Abzweigung des Haupthydraulikkreises.

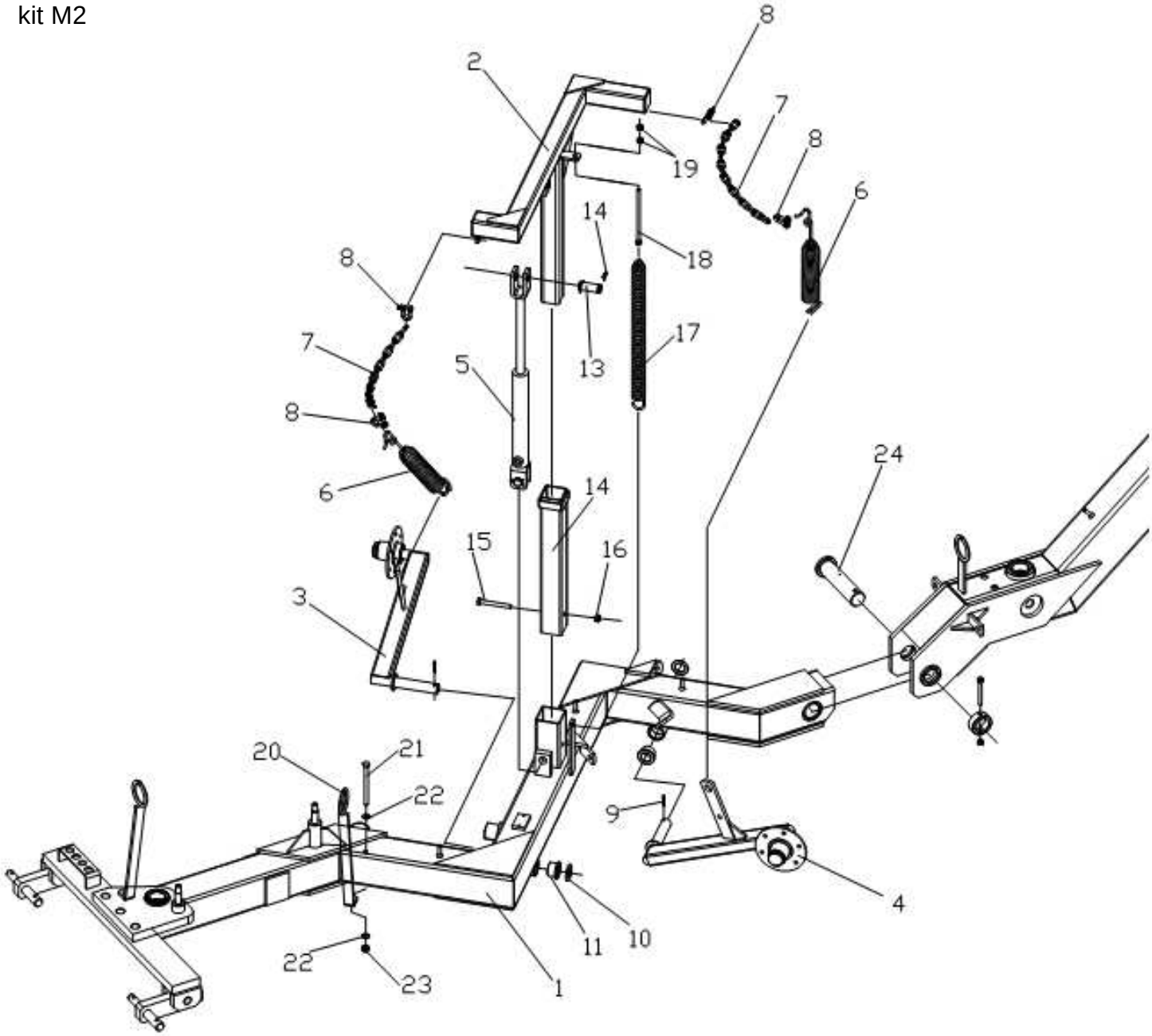
7.2 KIT: ROUES SOLEIL CENTRALES M2 (solo pour V18-20)

Le dispositif des roues soleil centrales M2 permet d'ôter le fourrage qui se trouve dans la zone centrale de la partie opérationnelle de la machine oů l'andain sera ensuite constitué. Cet équipement supplémentaire n'est installé que sur la série d'andaineur Dominator. Il est composé de deux roues soleil de petites dimensions appliquées au timon central. Sa position durant la phase de travail est déterminée par l'ouverture des bras. Sa hauteur se rčgle grâce ŕ une dérivation du circuit oléodynamique principal.

7.2.1 Assembly instructions kit M2

7.2.1 Montageleintugen kit M2

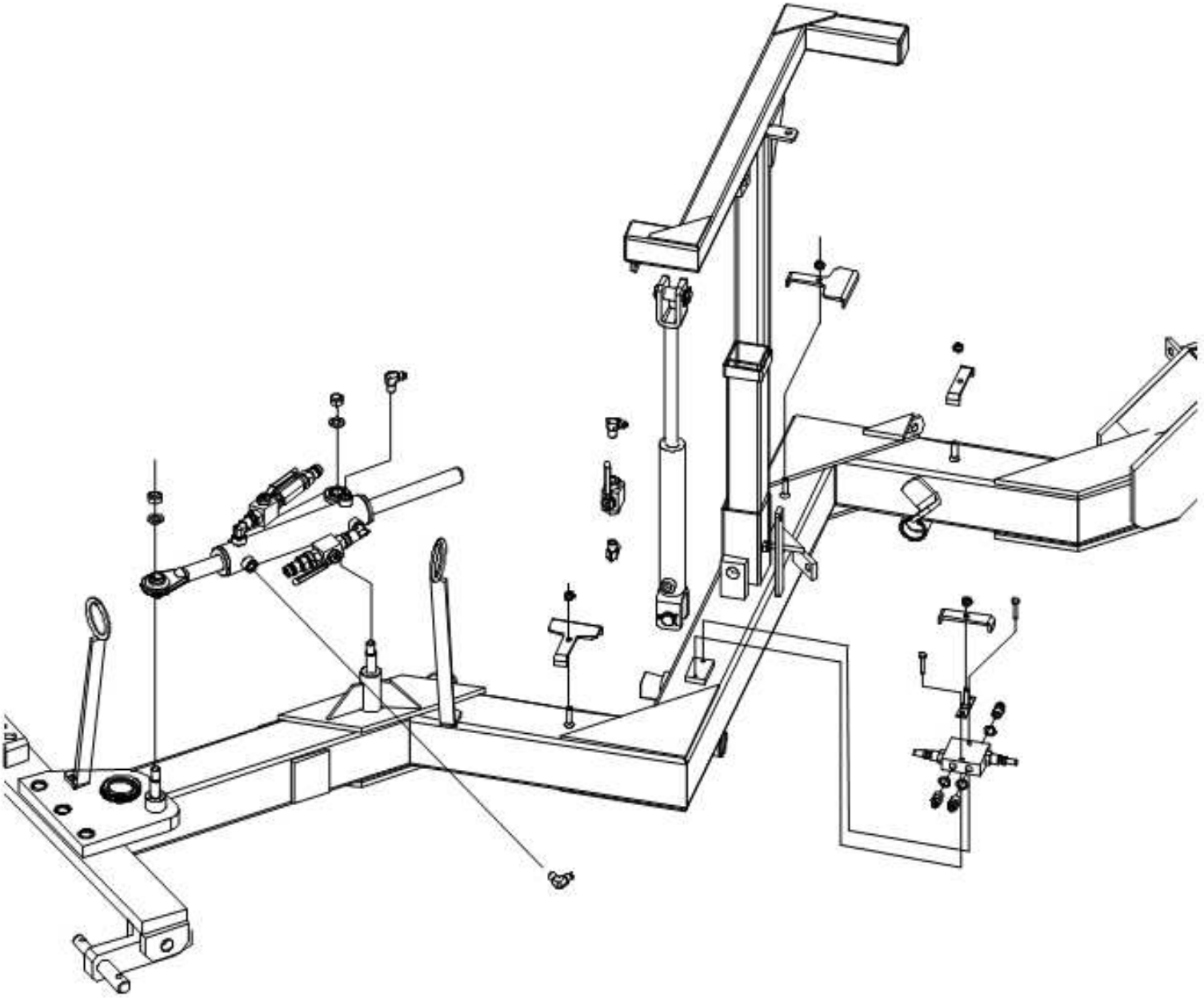
7.2.1 Montage du kit M2



The assembly of the kit center kicker wheel "M2 PRO" for Millennium is carried out by connecting the shaped drawbar (1) to the drawbar of the machine with the pivot (24), screw, ring and nut. Assemble the square tube (14) as shown in drawing and fix with a screw and nut.
Assemble the square tube (14) as shown in drawing and fix with a screw M12x100 (15) and a selflocking nut (16).
Slide the sliding support (2) into the square tube (14). Assemble the hydraulic cylinder (5) and fix with pin (13) and "omega" cotter pin (12).
Assemble the nylon bushing (11) as shown in the drawing and slide in the arms carrying rake wheels R.H. (3) and L.H. (4).

Die Montage des KIT-Zentrum kicker Rad "M2 PRO" für Millennium erfolgt durch den Anschluss der förmigen Deichsel (1) an der Deichsel der Maschine mit der Pivot (24), Schraube, Ring und Mutter durchgeführt. Montieren Sie das Vierkantrohr (14) wie in der Zeichnung und fix mit einer Schraube und Mutter dargestellt.
Montieren Sie das Vierkantrohr (14) wie in Zeichnung dargestellt und fix mit einer Schraube M12x100 (15) und eine selbstsichernde Mutter (16). Schieben Sie den Schiebe-Unterstützung (2) in das Vierkantrohr (14). Montieren Sie den Hydraulikzylinder (5) und fix mit dem Stift (13) und "Omega" Splint (12).
Montieren Sie die Nylon-Buchse (11) wie in der Zeichnung, und schieben Sie in den Armen tragen Rake Räder RH (3) und LH (4) gezeigt.

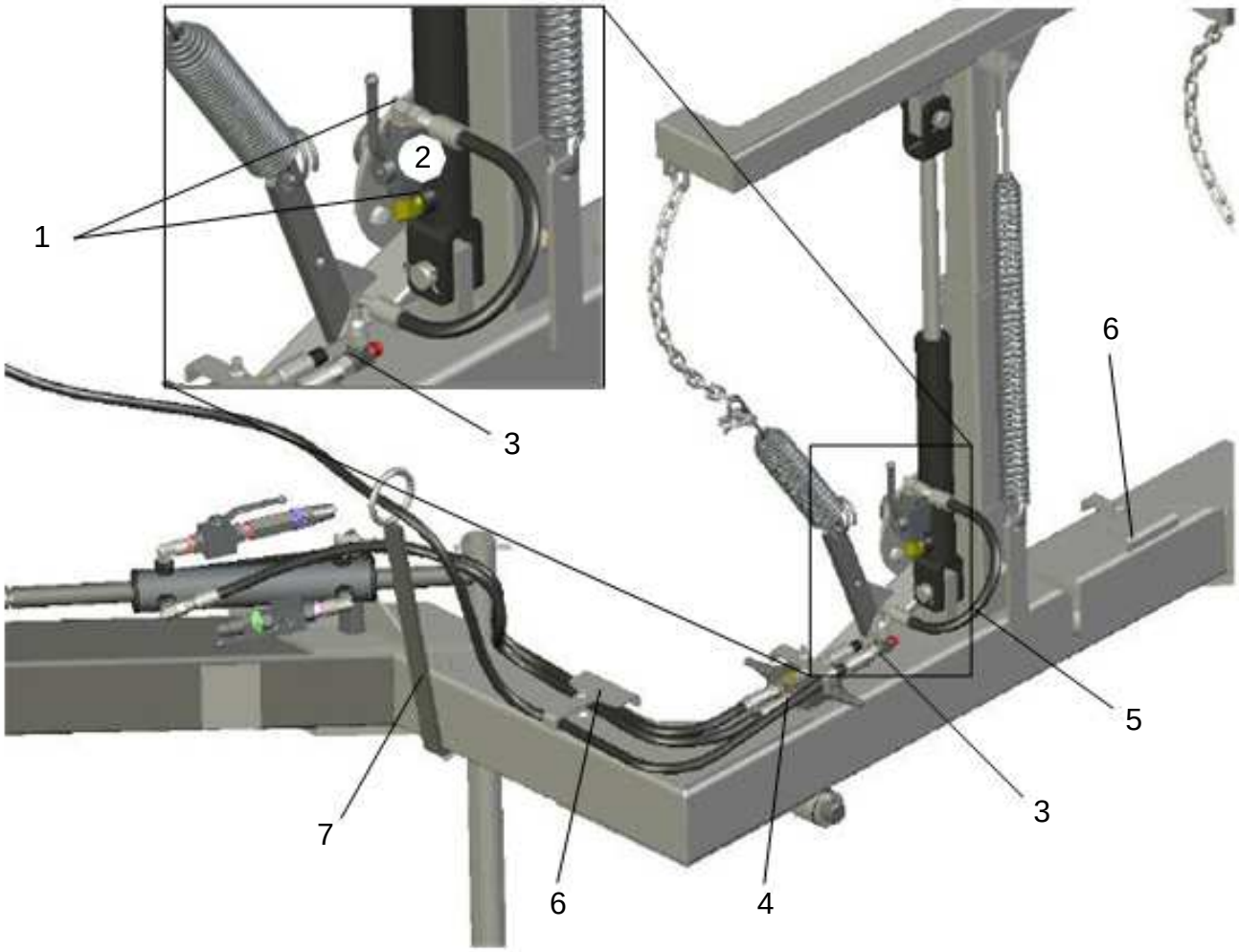
L'ensemble de le kit roué soleil centrale «M2 PRO » pour le Millénium est effectué en reliant la barre extensible a "Z"(1) ŕ la barre extensible de la machine avec an pivot (24), la vis, l'anneau et l'écrou. Assembler le tube carré (14) suivant les indications du schéma et fixer-le avec une vis et un écrou. Assembler le tube carré (14) suivant les indications du schéma et fixer-le avec une vis M12x100 (15) et un écrou auto-bloquant (16). Glisser l'appui de glissement (2) dans le tube carré (14). Assembler le cylindre hydraulique (5) et fixer-le avec la goupille (13) et la goupille « Omega » (12). Assembler la douille en nylon (11) suivant les indications du schéma et glisser dans les bras portant le droit de roues de râteau (3) et le gauche (4).



Fix these arms with a washer M32 (10) and cotter pin5x40 (9). Assemble the springs (6) onto the arms carrying rake wheels. Attach the other end of the spring to the sliding support (2) with the chain (7) and “U” shackle (8). Connect the springs (17) to the drawbar (1) and to the sliding support (2) with a screw (18) and two nuts (19). Mount the support for hydraulic hoses (20) with a screw (21), two washers (22) and a nut (23).

Fix diese Waffen mit einer Unterlegscheibe M32 (10) und Splint pin5x40 (9). Montieren Sie die Federn (6) auf den Armen tragen Rake Räder. Schließen Sie das andere Ende der Feder, um das Gleiten zu unterstützen (2) mit der Kette (7) und "U" Bügel (8). Schließen Sie die Federn (17) an der Deichsel (1) und die Schiebe-Unterstützung (2) mit einer Schraube (18) und zwei Muttern (19). Montieren Sie die Unterstützung für Hydraulikschläuche (20) mit einer Schraube (21), zwei Unterlegscheiben (22) und eine Mutter (23).

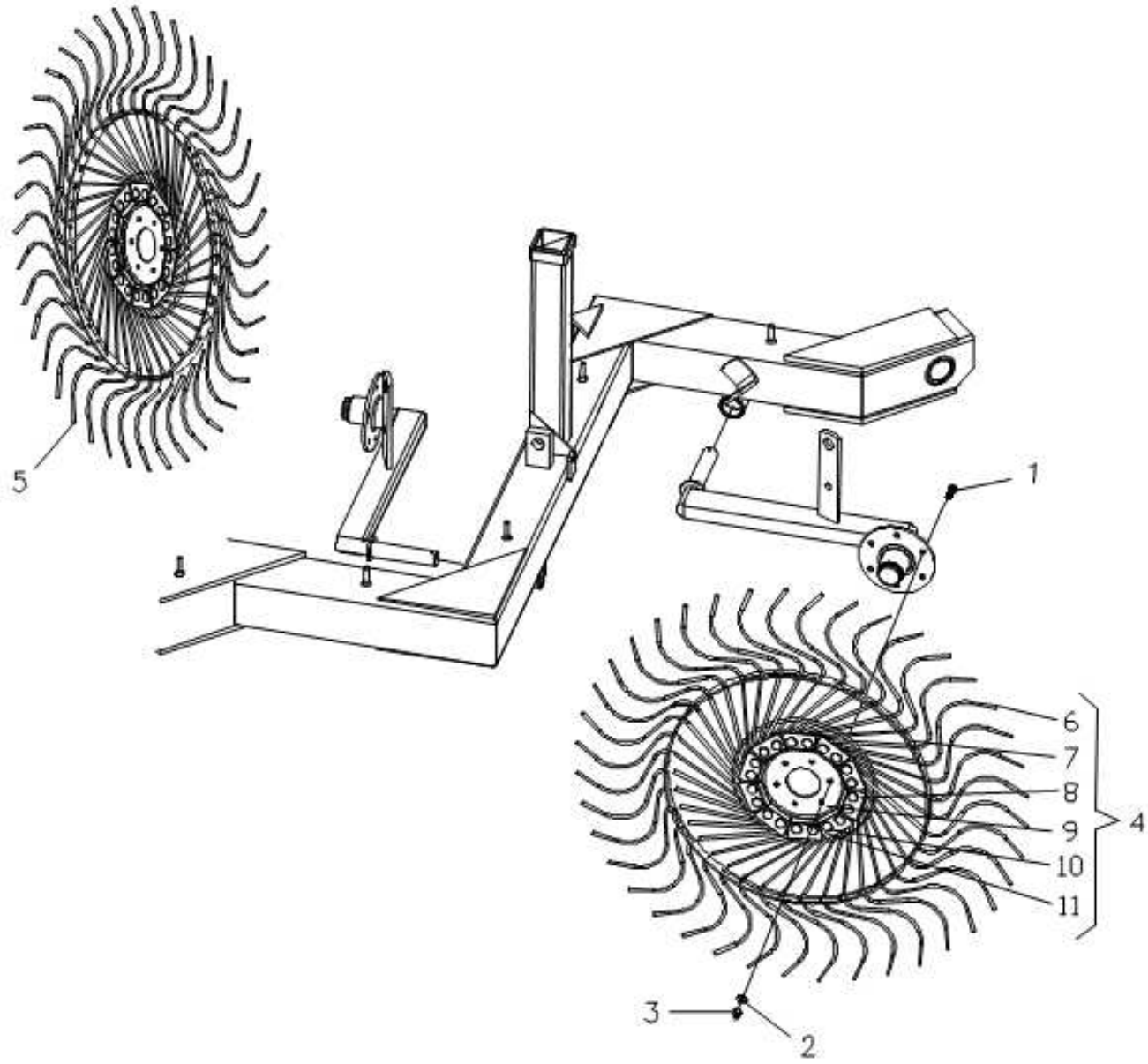
Fixer ces bras avec une rondelle M32 (10) et la clavette pin5x40 (9). Assembler les ressorts (6) sur les bras portant des roues de râteau. Attacher l'autre extrémité du ressort ŕ l'appui de glissement (2) avec le (7) ŕ chaînes et le dispositif d'accrochage de « U » (8). Relier les ressorts (17) ŕ la barre extensible (1) et ŕ l'appui de glissement (2) ŕ une vis (18) et ŕ deux écrous (19). Monter le soutien des tuyaux hydrauliques (20) avec une vis (21), deux rondelles (22) et un écrou (23).



Mount the 90° elbow fittings (1) and the tap (2) on the cylinder as shown. Install the “T” fitting (3) on the hose (4) and the hose (5) to the central hole on the “T” fitting. Connect the other extremity of (5) to the 90° elbow on the cylinder. Mount the hose clamps (6) with a kasher and a nut. Mount the hose support (7) with a screw, two washers and a nut.

Montieren Sie den 90 ° Krümmer (1) und der Hahn (2) auf dem Zylinder, wie dargestellt. Installieren Sie die "T" Verschraubung (3) auf dem Schlauch (4) und der Schlauch (5) an die zentrale Bohrung auf der "T"-Armatur. Schließen Sie das andere Ende des (5), die 90 °-Winkel auf den Zylinder. Montieren Si e die Schlauchklemmen (6) mit einem Kasher und eine Mutter. Montieren Sie den Schlauch Unterstützung (7) mit einer Schraube, zwei Unterlegscheiben und eine Mutter.

Monter les raccords a 90° (1) et le robinet (2) sur le cylindre comme montré. Installer « T » adaptant (3) sur le tuyau (4) et le tuyau (5) au trou central sur « T » s'adaptant. Relier l'autre extrémité de (5) au coude de 90° sur le cylindre. Monter les colliers de la conduite (6) avec une rondelle et un écrou. Monter l'appui de tuyau (7) avec une vis, deux rondelles et un écrou.



Assemble the rake finger wheels (4) and (5) onto the hubs of the arm carrying rake wheels as per drawing, with screws M10x25 (1), washers M10 (2) and nuts M10 (3).

Montieren Sie die Rake Finger Räder (4) und (5) auf den Naben der Arm tragen Rake Räder nach Zeichnung, mit Schrauben M10x25 (1), Unterlegscheiben M10 (2) und Muttern M10 (3).

Assembler les roues doigt râteau (4) et (5) sur les moyeux des roues du bras porteur râteau que le dessin par personne, avec des vis M10x25 (1), rondelles M10 (2) et des écrous M10 (3).

7.3 WIND SHIELD KIT.

This device can be applied to any machine using finger wheels with 1400 mm diameter. It can be easily assembled by means of four hose clamps provided with the kit.

The wind shield is used to reduce the effects of the side winds which upset the windrow. This device is useful also with short forage or straw, in order to reduce losses through the fingers of the splitter wheels.

7.3 KIT WINDSCHUTZSCHIRM.

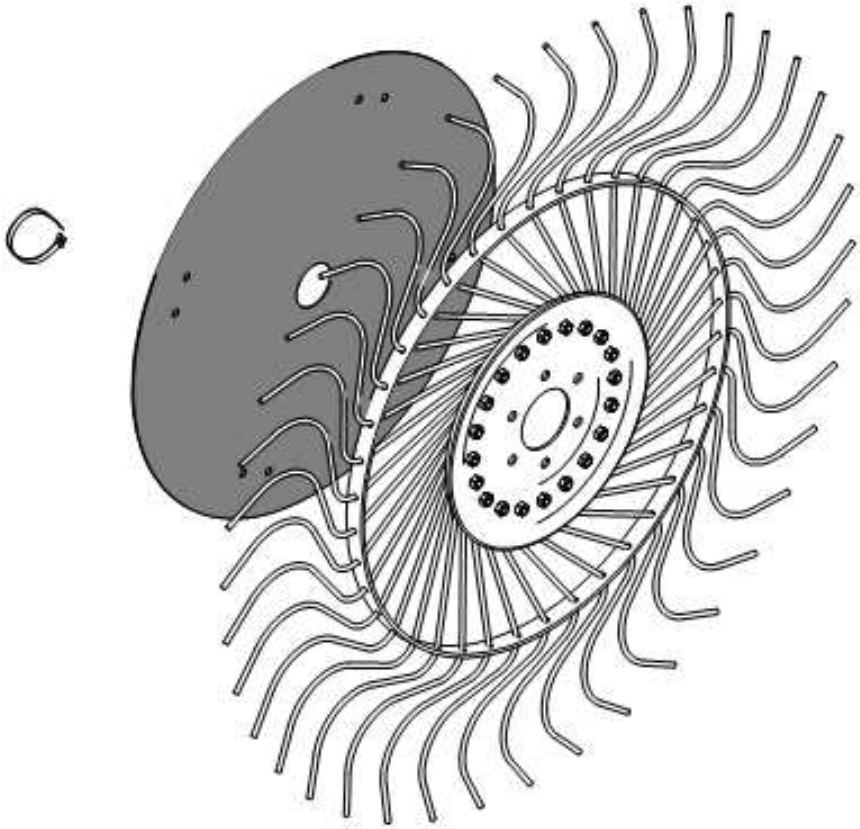
Diese Vorrichtung kann an jeder Maschine montiert werden, die Sternräder mit einem Durchmesser von 1400 mm verwendet. Die Montage ist sehr leicht und erfolgt mittels vier Rohrschellen, die dem Kit beigestellt sind.

Der Windschutzschirm wird eingesetzt, um den Seitenwind zu reduzieren, der den Schwad durcheinanderbringt. Diese Vorrichtung hat sich auch bei kurzem Futter oder Stroh als nützlich erwiesen, die Menge des durch den Freiraum zwischen den Sternradzähnen verloren gehenden Futters zu reduzieren.

7.3 KIT ÉCRAN PARAVENT

Ce dispositif peut ętre installé sur tout type de machines utilisant des roues soleil dont le diamčtre est de 1400 mm. Le montage est trčs simple et s'effectue ŕ l'aide de quatre serre-câbles pour tuyaux contenus dans le kit.

L'écran paravent permet de réduire le problčme lié au vent latéral qui défait l'andain. Ce dispositif est également utile avec le fourrage court ou la paille car il permet de limiter les pertes par les espaces entres les dents des roues soleil.



7.4 KIT SPARE WHEELS

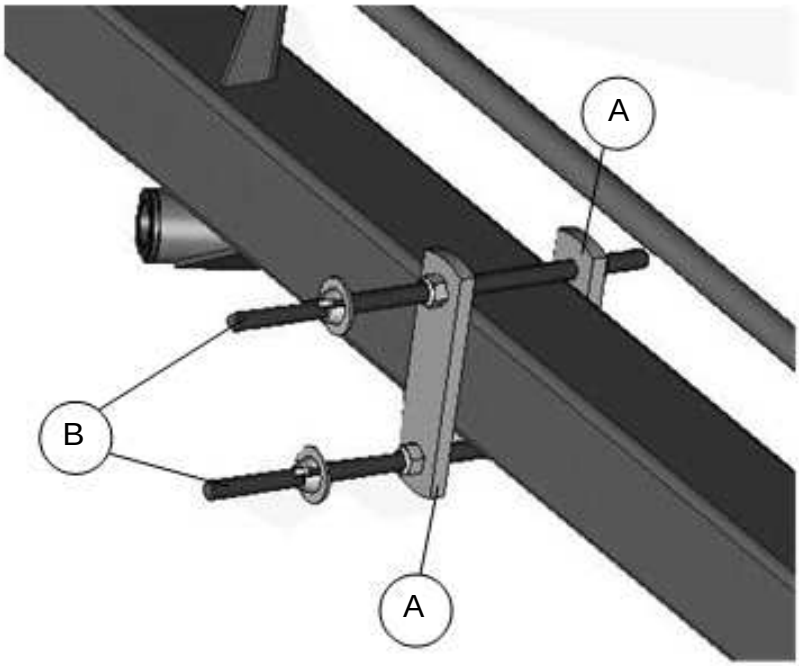
This kit provides an extra spare wheel, mounted on the frame and ready for the use.
Mount the kit where shown following these few steps:
- Place the two plates (A) on the frame and screw the threaded rods (B) inside them. Now the wheel support is mounted on the machine frame.
- Place the wheel as shown sliding the threaded rods inside the wheel's holes and block it with two wing nuts.

7.4 INSTALLATIONSSATZ-ERSATZRAD

Dieser Installationssatz liefert ein Extraersatzrad, angebracht am Rahmen und bereitet für den Gebrauch vor. Bringen Sie den Installationssatz an, wo dargestellt nach diesen wenigen Schritten: - Setzen Sie die zwei Platten (a) auf den Rahmen und schrauben Sie die verlegten Stangen (b) innerhalb sie. Jetzt wird die Radunterstützung am Maschinenrahmen angebracht. - Setzen Sie das Rad wie gezeigt, welches die verlegten Stangen innerhalb der Löcher des Rades schiebt und blockieren Sie es mit zwei Flügelnüssen.

7.4 KIT ROUES DETACHEES

Ce kit fournit une roue supplémentaire, montée sur le châssis et pręte pour l'utilisation.
Monter le kit comme montré dans l'image aprčs avoir suivi les étapes suivantes:
- Placer les deux plats (A) sur le châssis et visser les tiges filetées (B) ŕ leur intérieure. Maintenant le support de la roue est bien monté sur le châssis de la machine.
- Placer la roue comme montré dans l'image, introduire la roue dans les tiges filetées et la bloquer avec les deux ecroux ŕ oreilles.

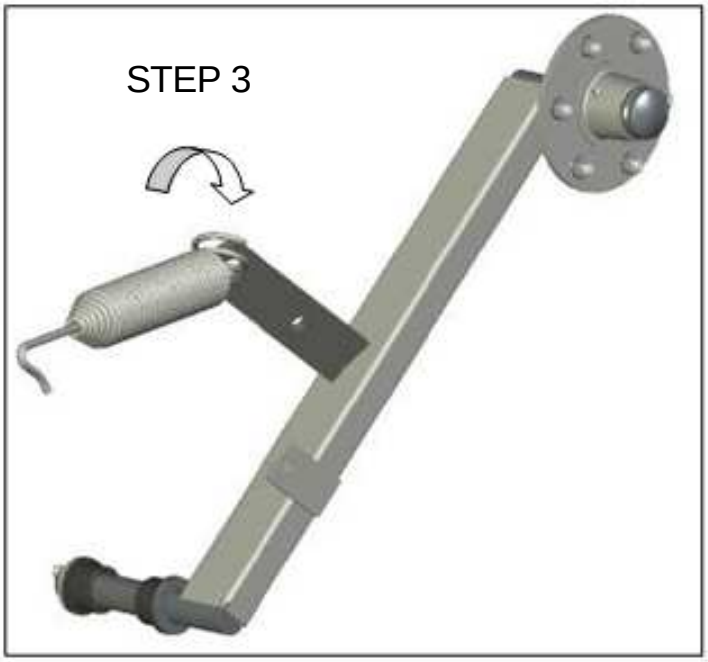


SPRING ASSEMBLY | ASSEMBLAGE FEDER | MONTAGE DES RESSORTS

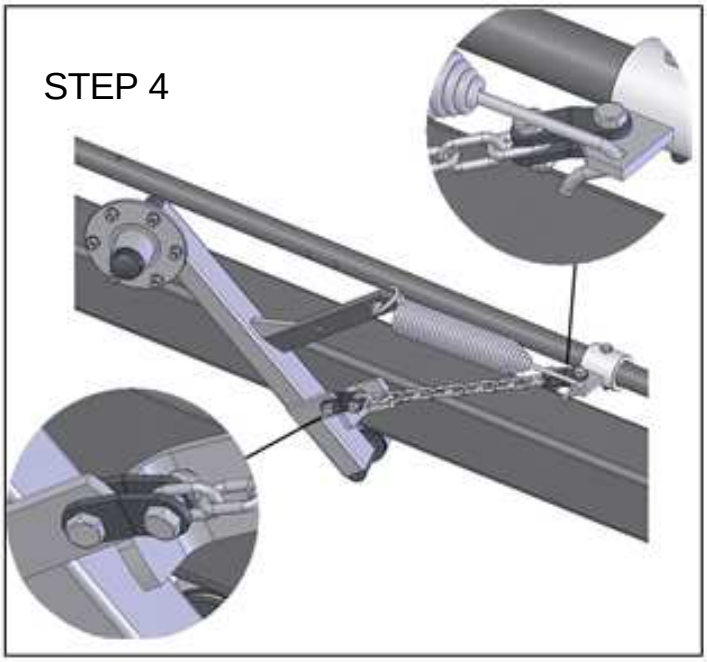
STEP 1

STEP 2

STEP 3



STEP 4

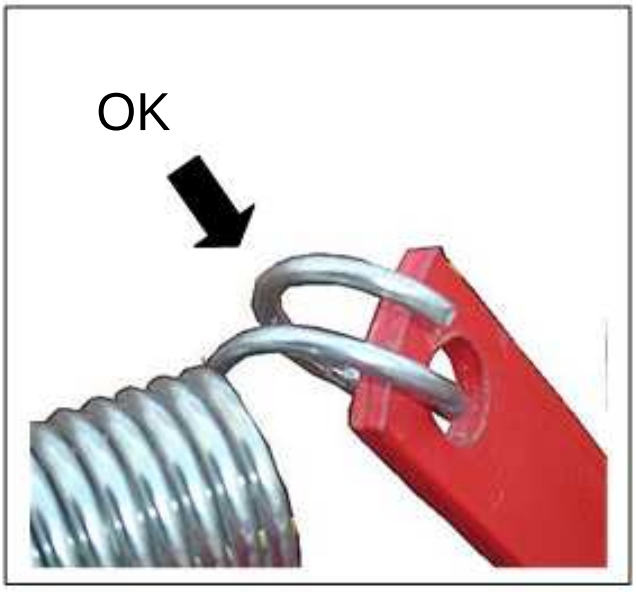


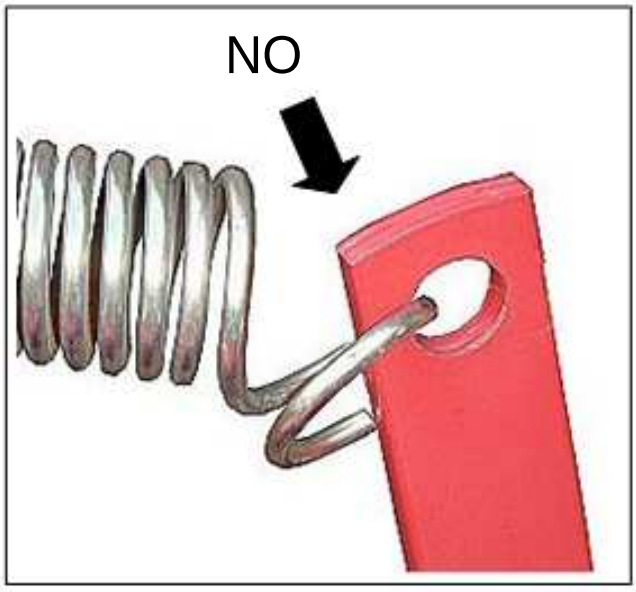
Important:Assemble the chain by always using the last links on each side as shown in the drawing.

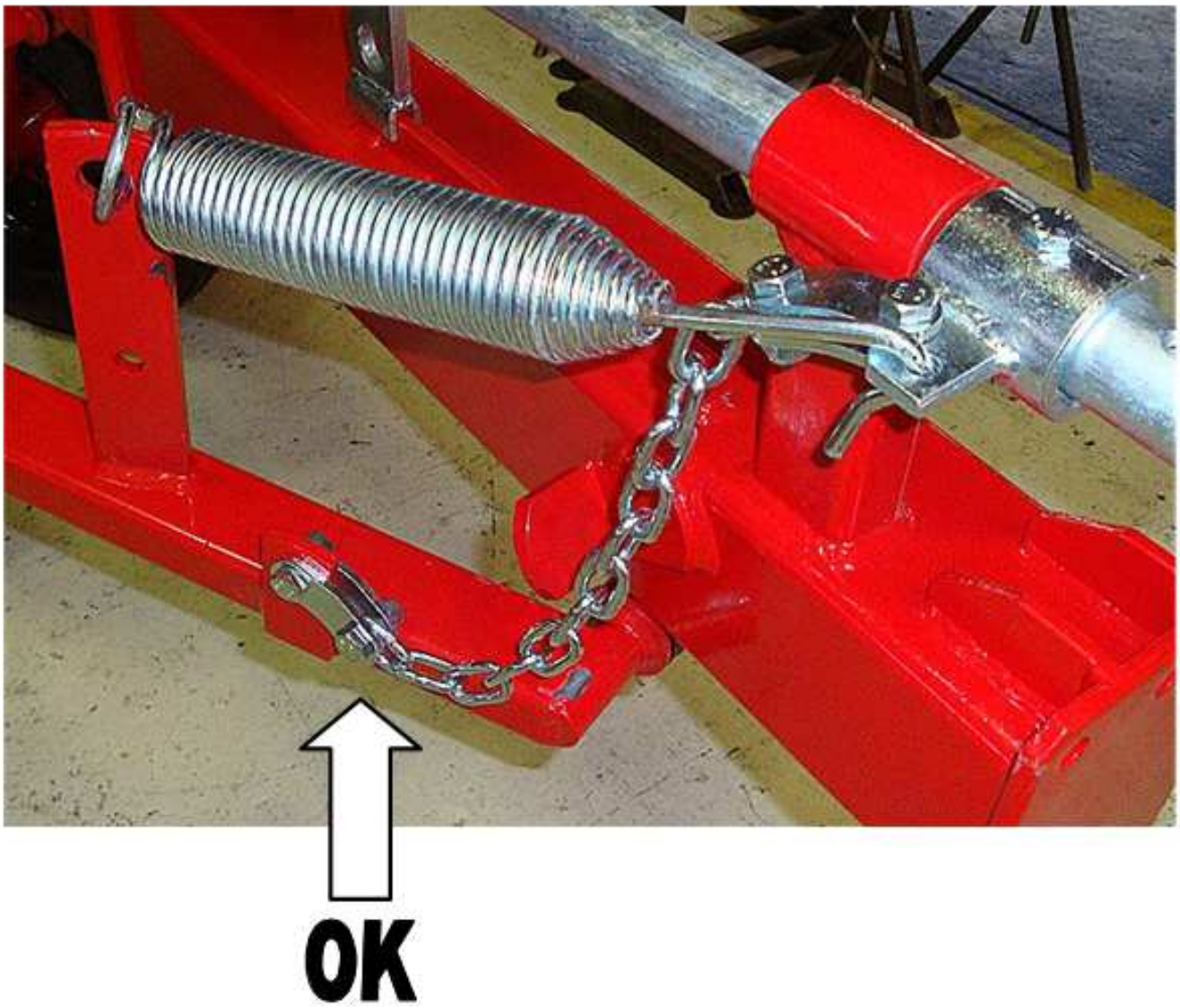
Die Kette wie auf der Abbildung dargestellt zwischen den letzten zwei Ringen anschließen.

Attention: Raccorder la chaîne entre les deux derničres bagues comme indiqué sur la figure.

CHECK LIST CHECK LIST CHECK LIST





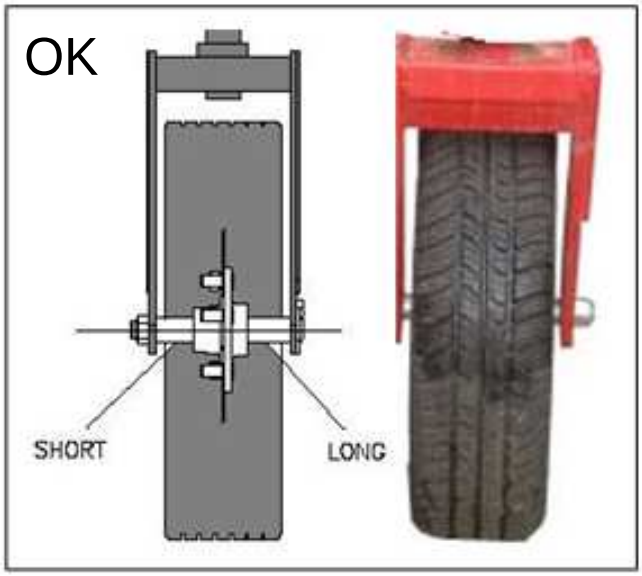


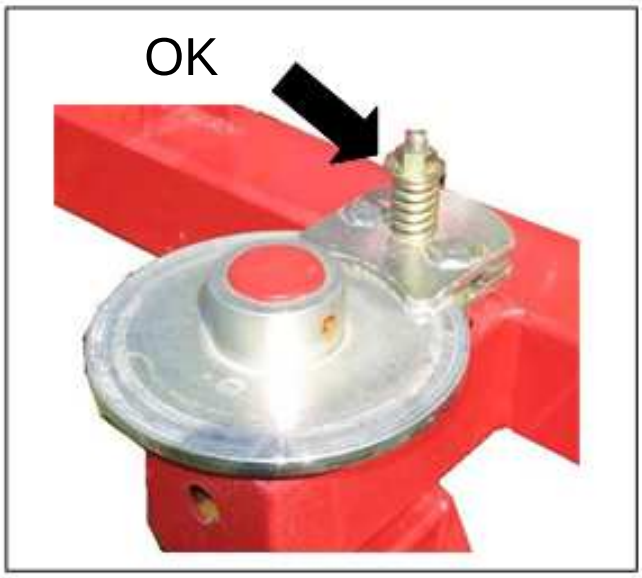
ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS

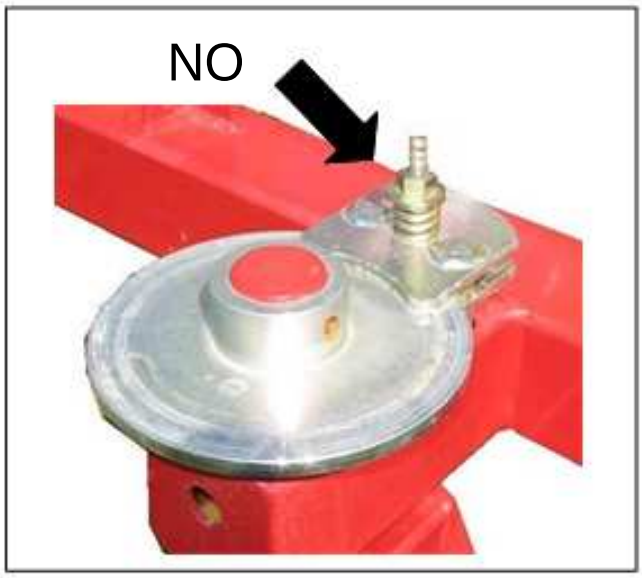
CHECK LIST

CHECK LIST

CHECK LIST



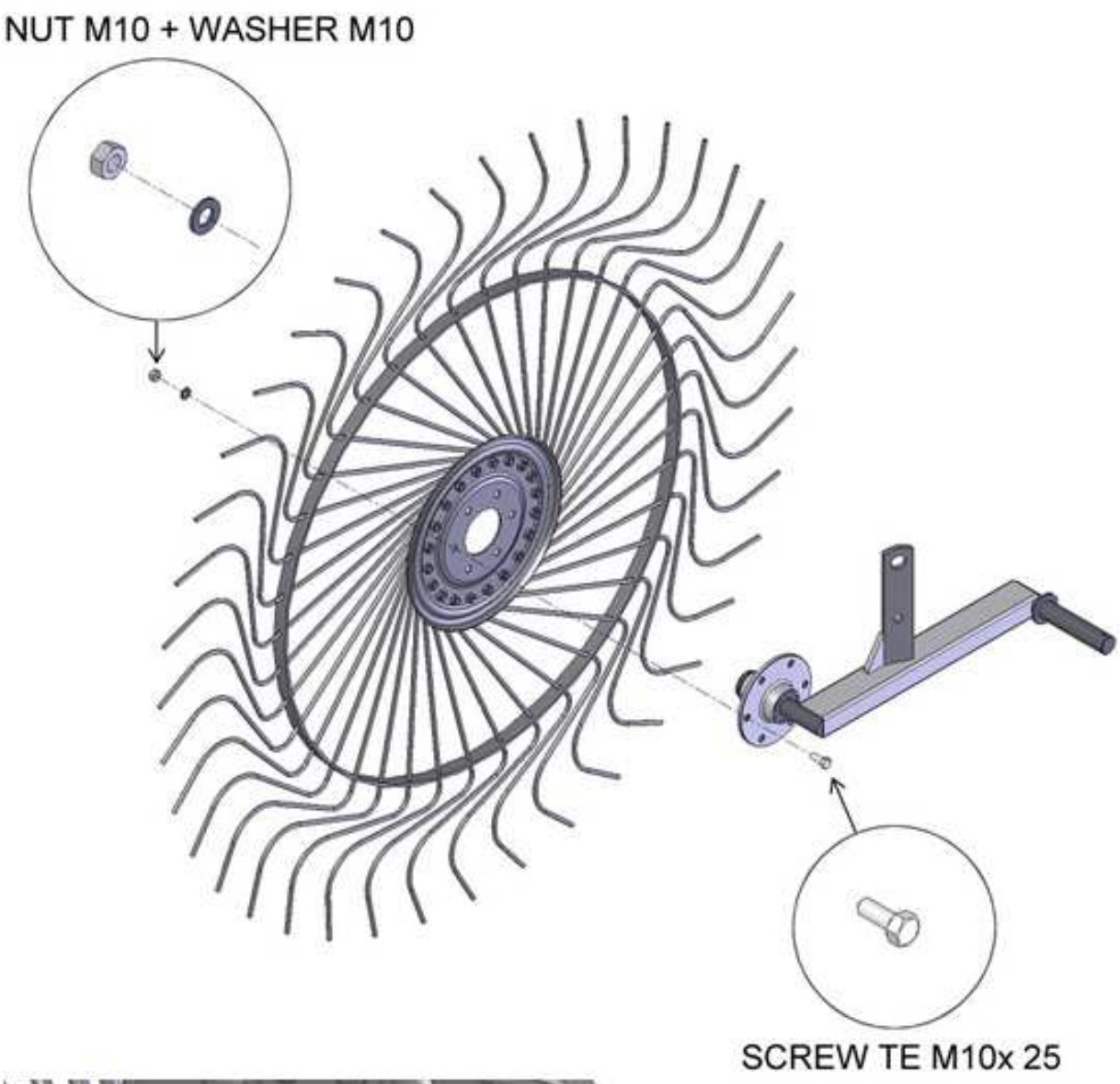


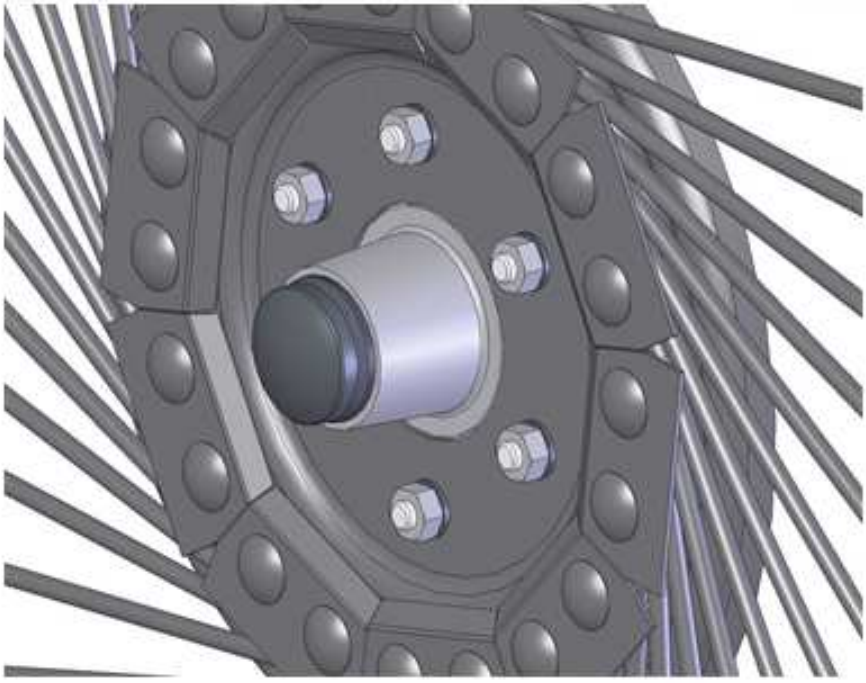


WARNING: NEVER GREASE BRAKE DISC.

DIE BREMSSCHEIBEN DURFEN NIE GOLT ODER EINGEFETTET WERDEN

ATTENTION: NE JAMAIS GRASSIER LE DISQUE DU FREIN


NUT M10 + WASHER M10
SCREW TE M10x 25



Note: ...

TONUTTI-WOLAGRI Product Inspection Checklist

Inspector Name: _____Date_____

Serial Number: _____ Model: _____

Inspection Point	Inspection Result (?) Pass	Fail
1) Check that all the parts are into the crate when open it .		
2) Check that serial number corresspond with the shipping documentation.		
3) Using a torque wrench, check that all bolts are torqued to values shown in manual.		
4) Check that the tires are in good conditions and properly inflates.		
5) Verify that capacity signs are present, attached, and legible.		
6) Verify that all finger wheels are correctly installed as shown in the manual		
7) Verify that the pivoting wheels are centered in the fork.		
8) Check that disk brakes are regular adjusted as shown in the manual.		
9) Check that spring and chains of the finger wheels are regular installed as shown in the manual		
10) Check the correct alignement of the steering system as shown in the manual.		
11) Check all system welds for cracks.		
12) Check system components for corrosion.		
13) Check system components for bent or damaged areas.		
14) Verify free sliding drawbar movement during assembly .		
15) Very that safety decals are correct located and not damaged		
16) Test the operation of the steering system without any air in the hydraulic system		
17) Test the rake on the road and verify the pivoting wheels rotate freely.		
18) Check the opening linkage system only when tractor is in movement		
19) Check all grease points must be greased		

Inspector signature Date

ENGLISH

VERY IMPORTANT !!!!! WARRANTY REGISTRATION INFORMATION

Dear Customer,

In order to validate the Warranty Registration of your Tonutti implement that you have just purchased, please surf in the internet at our web site www.tonutti.it - On line Warranty Policy (W.O.P.) section and be sure to fill in the Warranty Registration Form found therein, in all its details. If by any chance you do not have an internet connection, please ask your dealer to complete the form for you and forward, by e-mail or fax to Tonutti.

PLEASE DON'T FORGET THAT THIS REGISTRATION FORM MUST BE SUBMITTED WITHIN 10 DAYS OF THE PURCHASE IN ORDER TO BE COVERED BY TONUTTI LIMITED WARRANTY POLICY.

DEUTSCH

SEHR WICHTIG!!!!!!!!!! INFORMATIONEN ZUR REGISTRIERUNG DER GARANTIE

Lieber Kunde,

zum Bestätigen der Garantie-registrierung der von Ihnen gekauften Tonutti-Maschine bitten wir Sie, im Internet auf unsere Web-Seite www.tonutti.it Eintrag "On line Warranty Policy" (W.O.P.) zuzugreifen und alle Felder des Registrierungsformulars auszufüllen. Falls Sie über keinen Internet-Zugang verfügen, fordern Sie bitte Ihren Vertragshändler auf, die Registrierung für Sie auszufüllen und per Telefax oder E- Mail an Tonutti zu senden.

BEACHTEN SIE BITTE, DASS DIESE REGISTRIERUNG INNERHALB VON 10 TAGEN NACH DEM KAUF ERFOLGEN MUSS, DAMIT DAS PRODUKT DURCH DIE TONUTTI-GARANTIE GEDECKT IST.

FRANÇAIS

TRČS IMPORTANT !!!!!!! INFORMATIONS SUR L'ENREGISTREMENT DE GARANTIE

Cher client,

Pour confirmer l'enregistrement de garantie de la machine Tonutti que vous venez tout juste d'acquérir, nous vous prions d'aller sur Internet, de vous rendre sur notre site web www.tonutti.it ŕ la section "On line Warranty Policy" (W.O.P.) et de remplir le formulaire d'enre-gistrement de garantie dans les moindres détails. Si, pour une quelconque raison, vous ne possédez pas de connexion Internet, nos vous prions de demander ŕ votre revendeur de remplir le formulaire pour vous et de l'envoyer ŕ Tonutti par fax ou par e- mail.

N'OUBLIEZ PAS QUE CE FORMULAIRE D'ENREGISTREMENT DOIT ETRE PRESENTE DANS UN DELAI DE 10 JOURS A COMPTER DE LA DATE D'ACHAT POUR QUE VOTRE PRODUIT SOIT COUVERT PAR LA GARANTIE TONUTTI.

ITALIANO

MOLTO IMPORTANTE!!!! INFORMAZIONI DI REGISTRAZIONE DELLA GARANZIA

Caro cliente,

Per convalidare la registrazione di garanzia della macchina Tonutti che avete appena acquistato, per favore navigate in Internet ed entrate nel nostro sito web www.tonutti.it sezione "On line Warranty Policy" (W.O.P.) e compilate la registrazione riempiendo tutti i campi. Se per qualche motivo non avete una connessione ad internet, per cortesia chiedete al vostro rivenditore di compilare la registrazione per voi e di inviarla alla Tonutti a mezzo fax o e-mail.

NON DIMENTICATEVI CHE QUESTA REGISTRAZIONE DEVE ESSERE PRESENTATA ENTRO 10 GIORNI DALL'ACQUISTO PERCHE' IL PRODOTTO SIA COPERTO DALLA GARANZIA TONUTTI.

ESPAŃOL

ˇMUY IMPORTANTE! INFORMACIONES PARA REGISTRAR LA GARANTÍA

Estimado Cliente:

Para convalidar el registro de garantía de la máquina Tonutti que acaba de comprar, por favor conéctese a internet, entre en nuestro sitio web www.tonutti.it sección "On line Warranty Policy" (W.O.P.) y complete el registro llenando todos los campos. Si por cualquier razón no tiene ninguna conexión a internet, le rogamos solicite a su revendedor que complete el registro por usted y lo envíe a Tonutti por medio de fax o e-mail.

NO OLVIDE QUE EL REGISTRO DEBE EFECTUARSE EN UN PLAZO DE 10 DIAS A PARTIR DE LA FECHA DE COMPRA PARA QUE EL PRODUCTO ESTE CUBIERTO POR LA GARANTIA TONUTTI.

Remanzacco, February 10th, 2011

[Limited Warranty Policy]
[Online Warranty Registration]
[Online Warranty Claim]

Online Warranty Registration

EXAMPLE

Dear Dealer, thank you for dealing in Tonutti products.
Please fill out this form to register the sale of a Tonutti product.
This will ensure that your sale has been registered and that the warranty will be activated as of the purchase date. Registering the warranty online is fast and easy.
You can also register in the following way:
Fax your completed Registration form to Tonutti Customer Care +39-0432-668282

To the Dealer:
By completing and submitting this Warranty Registration form within 10 days from purchase date, you confirm that:
1. The machine has been correctly assembled in accordance with the manufacturer's instructions.
2. All bolts have been checked and also oil level and grease.
3. All safety guards + warning decals have been placed on machine.
4. PTO has been matched to tractor and greased.
5. All other pre-delivery checks have been completed as per operators manual.
6. Purchaser was given operators manual and instructed in safe and correct usage of the machine and on limitation of warranty.
7. Machine was tested and operates correctly.
8. The Purchaser acknowledged the machine's correct assembly.
9. The Purchaser acknowledged the receipt of the operators manual, read and fully understood its content.
10.The Purchaser acknowledged his understanding and approves Tonutti Limited Warranty Policy
11.The Purchaser acknowledged having a clear understanding on the correct and safe operation of the machine.

12.The Purchaser acknowledged that the machine needs regular maintenance. as per instructions in the operators manual.
13.The Purchaser has a clear understanding of the capacity of the machine and is aware of its limitations.

Required Fields marked with*

First Name of person filling out registration* MARIO

Last Name of person filling out registration* ROSSI

Firm* ABCDE

Date of purchase* DD -- 20 MM -- 10 YY ---- 08

Address* VIA ARTIGIANO

City* SAN VALENTINO

ZIP Code * 33047

State/Province* UDINE

Country* ITALY

My Contact is:

Phone* 0432-667015

Fax

e-Mail* info@abcde.it

Product model * DOMINATOR V12

Serial number* 665544

Purchaser information to be completed by the Dealer

Purchaser Name* GIOVANNI BIANCHI

Purchaser address* VIA GORIZIA,10 UDINE/ITALY

Submit

ENGLISH

Declaration of Conformity

We declare, accepting full responsibility for this declaration, that this product conforms with the following European standards: 2006/42/CE.

To achieve machine conformity the following Harmonized Standards have been utilized: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

National and International Technical Specifications : ISO 11684, DPR 547/55

DEUTSCH

Konformitätserklärung

Wir erklären und übernehmen die volle Verantwortung für diese Erklärung, dass das Produkt folgenden europäischen Normen entspricht: 2006/42/CE.

Zum Anpassen der Maschine an diese Norm wurden folgende angeglichenen Normen angewandt: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

Internationale und Nationale technischen Spezifikationen: ISO 11684, DPR 547/55

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité

Nous déclarons, et nous assumons la pleine responsabilité de cette déclaration, que le produit est conforme aux normes européennes suivantes: 2006/42/CE.

Pour l'adaptation de la machine, nous avons utilisé les Normes Harmonisées suivantes: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

Spécifications techniques natinales et internatinales : ISO 11684, DPR 547/55

ITALIANO

Dichiarazione di Conformitŕ

Dichiariamo, assumendo la piena responsabilitŕ di tale dichiarazione, che il prodotto č conforme alla seguente direttiva europea: 2006/42/CE.

Per l'adeguamento delle macchine sono state utilizzate le seguenti Norme Armonizzate: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4253-1

Norme e/o Specifiche Tecniche Nazionali ed Internazionali : ISO 11684, DPR 547/55

ESPAŃOL

Declaración de Conformidad

Declaramos, asumiéndonos la responsabilidad plena de tal declaración,que el producto es conforme a las siguientes normas europeas: 2006/42/CE.

Para la adecuación de la máquina se han utilizado las siguientes Normas Armonizadas: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

Especificaciones Técnicas Nacionales e Internacionales : ISO 11684, DPR 547/55

Type	HAY RAKE	Serial Number	DECAL CE ON THE MACHINE
Model	MILLENNIUM-PRO	Date	01-2012

Carlo Tonutti
President

… …….

Tonutti Wolagri Spa

Head Office & Production Plant
Via Gino Tonutti 3 - 33047
Remanzacco (UD) Italy
Tel. +390432 667015
Fax.+39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Production Plant
Via Veneto 12/A - 46029
Suzzara (MN) Italy
Tel. +390432 667015
Fax.+39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Tonutti U.S.A. Inc.

1655 Panama Street
Memphis, TN 38108
Phone (901)385 8841
Fax (901) 385 8288
info@tonuttiusa.com

Tonutti Russia T.W. Limited

3 Tekhnicheskaya Street
Perm, 614070 Russia
Phone 007 (3422) 909096
Fax 007 (3422) 909096
twltd@perm.ru

Tonutti Wolagri Spa reserves the right to make changes or add improvement or any time without notice. The informations contained herein is general in nature and is not intended for specific application purposes.

Patent pending